

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔοι τί^A κεν^{Pt} ἄλλο^{AdjA} παρὰ^{Prp} σπονδῆσιν ἄξειδεν
was wohl anderes bei
- [2] λῶιον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} θεὸν αὐτόν, ^A ^{Pr} ἄελ' ^{Adv} μέγαν, ^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἄνακτα,
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγόνων ἐλατῆρα, δικασπὸλον οὐρανὶ δῆσι;
- [4] πῶς^{Adv} καί^{Kon} μιν, ^A ^{Pr} Δικταῖον^{AdjA} ἄείσομεν ἢ^{Kon} Λυκαῖον^{AdjA};
wie und ihn, Diktaisch oder Lykaeisch;
- [5] ἐν^{Prp} δού^hAdjD μάλ' ^{Adv} θυμός, ἐπεὶ^{Kon} γένος ἀμφήριστον^{AdjN}.
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σέ^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ἰδαί^{οισιν}AdjD ἐν^{Prp} οὔρεσιν φασι γενέσθαι,
dich zwar ida eischen in
- [7] Ζεῦ, σέ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀρκαδίῃ^h πότεροι, ^N ^{Pr} πάτερ, ἐψεύσαντο;
dich aber in wer von beiden,
- [8] "Κρήτες ἄελ' ^{Adv} ψεύσται· " καί^{Kon} γὰρ^{Pt} τάφον, ὣς^{ij} ἄνα, σεῖο^G ^{Pr}.
immer und denn o von dir
- [9] Κρήτες ἐτεκτῆναντο· σὺ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} θάνες, ἐσσι γὰρ^{Pt} αἰεὶ^{Adv}.
du aber nicht denn immer.
- [10] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σε^A ^{Pr} Παρρασίῃ^h ῥεῖη τέκεν, ἧχι^{Adv} μάλιστα^{Adv}
in aber dich wo am meisten
- [11] ἔσκεν ὄρος θάμνοισι περὶ^hσκεπές^{AdjN}· ἐνθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} χῶρος
rings um bedeckt· von dort der
- [12] ἱερός, ^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τί^A ^{Pr} μιν^A κε^hχρημένον^A ^{PerM/P} Εἰλειθυίης
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend
- [13] ἐρπετὸν οὐδέ^{Kon} γυνὴ ἐπιμίσγεται, ἀλλὰ^{Kon} ἐ^A ^{Pr} ῥεῖης
und nicht sondern sie
- [14] ὠγύγιον^{AdjA} καλέουσι λεχώιον Ἀπιδανῆες.
uralt

[15] ἐνθα^{Adv} σ'·A^{Pr} ἐπεὶ^{Kon} μὴ^{Adv} τηρ^{Adv} μεγά^{AdjG} λων^{AdvG} ἀπε^{Adv} θήκατο^{Adv} κόλπων^{Adv}
dort dich nachdem der großen

[16] αὐτίκα^{Adv} δίξῃ^{Adv} το^{Adv} ῥόον^{Adv} ὕδατος^{Adv}, ὧ^{D^{Pr}} κε^{Pt} τό^{Adv} κοι^{Adv}
sofort mit welchem wohl

[17] λύματα^{Adv} χυτλώ^{Adv} σαιτο^{Adv}, τε^{Adv} ὄν^{AdvA} δ^{Pt} ἐν^{Prp} χρώτα^{Adv} λο^{Adv} ἔσσαι^{Adv}.
deinen aber in

[18] Λάδων^{Adv} ἀλλ^{Kon} οὐ^{Adv} πω^{Adv} μέγας^{AdjN} ἔρρεεν^{Adv} οὐδ^{Kon} ἔρύ^{Adv} μανθος^{Adv},
aber noch nicht groß und nicht

[19] λευκότα^{Adv} τος^{AdvNSup} ποτα^{Adv} μῶν^{Adv}, ἔτι^{Adv} δ^{Pt} ἄβροχος^{AdjN} ἦεν^{Adv} ἅ^{Adv} πασα^{AdjN}
am weißesten noch aber regen los ganz

[20] Ἀρκαδί^{Adv} ἡ^{Adv} μέλ^{Adv} λεν^{Adv} δ^{Pt} μάλ^{Adv} εὔ^{Adv} δρος^{AdjN} καλέ^{Adv} εσθαι^{Adv}
aber sehr wasser reich

[21] αὖτις^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} τη^{Adv} μόσδε^{Adv} ῥέ^{Adv} ἡ^{Adv} ὅτ^{Kon} ἐ^{Adv} λύσατο^{Adv} μίτρην^{Adv},
wieder· denn da mals hier, als

[22] ἦ^{Pt} πολ^{Adv} λὰς^{AdvA} ἐφύ^{Adv} περθε^{Adv} σα^{Adv} ρωνίδας^{Adv} ὕγρος^{AdjN} ἰάων^{Adv}
wahrlich viele von oben her nass

[23] ἦει^{Adv} ρεν^{Adv}, πολ^{Adv} λὰς^{AdvA} δ^{Pt} μέ^{Adv} λας ὥκ^{Adv} χησεν^{Adv} ἅ^{Adv} μάξας^{Adv},
viele aber

[24] πολλὰ^{AdvA} δ^{Pt} καρνί^{Adv} ωνος^{Adv} ἄ^{Adv} νω^{Adv} διε^{Adv} ρού^{AdvG} περ^{Pt} ἐ^{Adv} ὄντος^{G^{PräAkt}}
viele aber oben heiligen doch seiend

[25] ἰλυ^{Adv} οὐς^{AdvA} ἐβά^{Adv} λοντο^{Adv} κι^{Adv} νώπετα^{Adv}, νίσσετο^{Adv} δ^{Pt} ἀνήρ^{Adv}
schlammige aber

[26] πεζός^{AdjN} ὑ^{Adv} περ^{Prp} Κρα^{Adv} θίν^{Adv} τε^{Pt} πο^{Adv} λύστι^{Adv} ὄν^{AdvA} τε^{Pt} Με^{Adv} τώπην^{Adv}
zu Fuß über und viel säulige und

[27] διψαλέ^{Adv} ρος^{AdvN} τὸ^{ArtN} δ^{Pt} πολλόν^{AdvN} ὕ^{Adv} δωρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} ποσσίν^{Adv} ἔ^{Adv} κειτο^{Adv}.
durstig· das aber viel unter

[28] καί^{Kon} ῥ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀ^{Adv} μηχανί^{Adv} ης^{Adv} σχομέ^{Adv} νη^{N^{AorMed}} φάτο^{Adv} πότνια^{Adv} ῥεί^{Adv}.
und dann unter ergriffen seiend

[29] "Γαῖα^{Adv} φί^{Adv} λη^{AdvN} τέκε^{Adv} καί^{Kon} σύ^{N^{Pr}} τε^{Adv} αἰ^{AdvN} δ^{Pt} ὦ^{Adv} δῖνες^{Adv} ἐ^{Adv} λαφραί^{AdvN}.
liebe, auch du· deine aber leicht."

[30] εἶπε^{Adv} καί^{Kon} ἀντανύ^{Adv} σασα^{N^{AorAkt}} θε^{Adv} ἡ^{Adv} μέγαν^{AdvA} ὑπόθι^{Adv} πῆχυν^{Adv}
und aus streckend großen empor

[31] πλῆξεν ὁ^{ArtN} ρος σκήπτρῳ· τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D δίχα^{Adv} πούλῳ^{Adv} διέστη,
es aber ihr entzwei weit

[32] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἔχε^{Adv} ἐν μέγα^{AdjA} χεῖμα· τό^{Adv} θι^{Adv} χροά φαιδρύνασα,^N
aus aber großen dort hell machend,^{AorAkt}

[33] ὦνα, ij τε^{Adv} ὄν^{AdjA} σπεῖρωσε, Νέ^{Pt} δ^{Pt} σε^A πρ^{Pr} δῶκε κομίζειν
o, deinen aber dich

[34] κευθμόν^{Adv} ἔσω^{Adv} Κρηταῖον^{AdjA} ἵνα^{Kon} κρύφα^{Adv} παιδεύοιο,
hinein kretischen, damit heimlich

[35] πρεσβυτάτη^{AdjDSup} Νυμφέων^N αἱ^N πρ^{Pr} μιν^A τότε^{Adv} μαίωσαντο,
ältesten die ihn damals

[36] πρωτίστη^{AdjDSup} γενεῇ^N μετὰ^{Prp} γε^{Pt} Στύγα τε^{Pt} Φιλύρην τε^{Pt}.
aller ersten nach doch und und.

[37] οὐδ^{Pt} ἀλίην^{AdjA} ἀπέτεισε θεῇ^N χάριν, ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtA} χεῖμα
und nicht meer ische sondern den

[38] κεῖνο^A πρ^{Pr} Νέδην ὀνόμηνε· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ποθι^{Adv} πούλῳ^{Adv} κατ^{Prp} αὐτὸ^A πρ^{Pr}
jenen das zwar irgendwo sehr längs selb es

[39] Καυκῶνων πολίεθρον, ὃ^N πρ^{Pr} Λέπρειον πεφάτισται,
die

[40] συμφέρεται Νηρῇ, παλαιότατον^{AdjNSup} δέ^{Pt} μιν^A πρ^{Pr} ὕδωρ
ältest es aber ihn

[41] οἷω νοὶ πίνουσιν Λυκαονίης ἄρκτηιο.
ich denke den Lykaoniden

[42] εὔτε^{Kon} Θεῖν^N ἀπέλειπεν ἐπὶ^{Prp} Κνωσοῖο φέρουσα,^N
wenn Gottes nach Knossos tragend,^{PräAkt}

[43] Ζεῦ πάτερ, ἡ^{ArtN} Νύμφη σε^A πρ^{Pr} Θεῖν^N δ^{Pt} ἔσαν ἐγγύθι^{Adv} Κνωσοῦ,
die dich aber nah

[44] τουτάκι^{Adv} τοι^{Pt} πέσε, δαῖμον, ἅπ^{Prp} ὄμφαλός· ἔνθεν^{Adv} ἐκείνο^N πρ^{Pr}
damals gleich ja von von dort jen es

[45] ὀμφάλιον^{AdjN} μετέπειτα^{Adv} πέδον καλέουσι Κύδωνες.
nabel iger später

[46] Ζεῦ, σε^A πρ^{Pr} δέ^{Pt} Κυρβάντων ἐτάραι προσεπήχυναντο
dich aber

[47] Δικταῖαι^{AdjN} Μελίαι, σε^A πρ^{Pr} δ^{Pt} ἐκοίμισεν Ἀδρήστεια
diktäische dich aber

[48] λίκνω ἐν^{Prp} χρυσέῳ, ^{AdjD}δύ^{Adj} δ' ^{Pt}ἐ^{Pt} θήσαιο ^{AdjA}πίονα ^{μαζὸν}μαζὸν
in golden er, zwei aber fetten

[49] αἰγὸς Ἀ^{Prp}μαλθεί^{Pr}ης, ἐπὶ^{Prp} σέ^A ^{AdjN}γλυκὺ^{AdjN} κηρίον ^{ἔβρωσ}ἔβρωσ.
auf dich süße

[50] γέντο γὰρ ^{Pt}ἐξαπὶ^{Pt} ναῖα^{Adv} Πα^{Adv}νακρίδος ^{ἔργα με}ἔργα με ^{λίσσης}λίσσης
denn plötzlich

[51] Ἰδαί^{AdjD}οις ^{Adv}ἐν^{Prp} ὄ^{ArtN}ρεσσι, τὰ ^{Pt}τε ^{Pt}κλεί^{Pt}ουσι Πά^{Pt}νακρα.
ida ischen in die und

[52] οὐλα^{Adv} δέ^{Pt} ^{Pt}Κούρη^{Pt} τέ^{Pt}ς σε^A ^{Prp}πε^{Prp}ρὺλιν ^{ῶρχή}ῶρχή ^{σαντο}σαντο
freundlich aber dich um

[53] τεύχεα ^{πεπλή}πεπλή ^{γοντες, N}γοντες, ^{PerAkt}ἵνα^{Kon} Κρόνος ^{οὔασιν}οὔασιν ^{ῥήχην}ῥήχην
schlagend, damit

[54] ἀπίδος ^{εἰσαί}εἰσαί ^{οι καὶ}οι καὶ ^{Kon}μή^{Pt} σε^G ^{Pr}κουρί^{Pt}ζοντος. ^GPräAkt
und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ^{AdjN} μὲν ^{Pt}ἦέ^{Pt} ξευ, καλὰ^{AdjN} δ' ^{Pt}ἔτραφες, οὐράνι^{AdjV}ε^{Adv} Ζεῦ,
schön zwar schön aber himmlischer

[56] ὅξυ^{Adv} δ' ^{Pt}ἀ^{Pt}νήβη^{Pt}σας, ταχι^{Adv}νοί^{AdjN} δέ^{Pt} τοι ^{Pt}ἦλθον ἱ^{Pt}ουλοι.
schnell aber rasche aber dir

[57] ἀλλ' ^{Kon}ἔτι^{Adv} ^{Adv}παιδνός^{AdjN} ἐ^{Pt} ὦν^N ^{PräAkt}ἐ^{Pt}φράσσα ^{Adv}πάντα ^{AdjA}τέ^{Pt} λεια^{AdjA}.
aber noch kind lich seiend alles voll endet.

[58] τῷ^{Adv} τοι ^{Pt}καὶ^{Kon} ^{Adv}γνω^{Pt} τοι ^{Pt}προτε^{Pt}ρηγενέ^{AdjN}ες ^{Pt}περ^{Pt} ἐ^{Pt}όντες^N ^{PräAkt}PräAkt
darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] οὐρανὸν οὐκ ^{Pt}ἐμέ^{Pt} γηραν ἔ^{Pt}χειν ἐπὶ ^{Adv}δαίσιον^{AdjA} οἶκον.
nicht gemein samen

[60] δηναιοί^{AdjN} δ' ^{Pt}οὐ^{Pt} ^{Adv}πάμπαν^{Adv} ἀ^{Pt}ληθέες^{AdjN} ἦσαν ἀ^{Pt}οιδοί.
lohn sänger aber nicht ganz wahr

[61] φάντο πά^{Adv}λον Κρονί^{Adv}δησι δι^{Adv}άτριχα^{Adv} δώματα ^{νεῖμαι}νεῖμαι.
drei geteilt

[62] τίς^N δέ^{Pt} κ' ^{Pt}ἐπ' ^{Prp}Οὐλύμ^{Pt}πῳ ^{Pt}τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰ^{Pt}αδι ^{Pt}κλῆρον ἐ^{Pt}ρύσσαι,
wer aber wohl auf und auch

[63] ὅς^N ^{Pr}μάλα^{Adv} μὴ^{Pt} ^{Pt}νεύ^{Pt}ηλος^{AdjN} ἐπ' ^{Prp}ἰσαί^{Pt}η^{AdjD} γὰρ ^{Pt}ἐ^{Pt}οικε
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn

[64] ^{ArtA}πῆλα ^{ArtA}σθαί· τὰ ^{Pt}δὲ τόσον ^{Adv}ὅσον ^{Adv}διὰ ^{Prp}πλεῖστον ^{AdjASup}ἐχουσι·
 die aber so weit wie weit um meiste

[65] ^Gψευδοί ^{PrAkt}μὴν ἀίοντος ^Aἅ ^{Pt}κεν ^{Pt}πεπύθαιεν ^Aἀκούην·
 des Hörenden was wohl

[66] οὐ ^{Pt}σε ^Aπρ ^{Pt}θεῶν ἐσσηνα ^{Pt}πάλοι θέσαν, ^{Pt}ἔργα δὲ ^{Pt}χειρῶν,
 nicht dich aber

[67] ^{AdjN}σὴ ^{Pt}τε ^{Pt}βίη ^{ArtN}τό ^{Pt}τε ^Nκάρτος, ^Nὃ ^{Pt}καὶ ^{Kon}πέλας ^{Adv}εἴσαο ^{Pt}δίφρου·
 deine und das auch die und nahe

[68] ^{Pt}θήκαο ^{Pt}οἶων ^{Adv}μέγ ^{AdjA}ὕπείροχον ^{AdjA}ἀγγελιῶτην
 aber sehr herausragend

[69] ^{AdjG}ὥν ^Gτεράων· ^Aἅ ^{Pt}τ ^{Pt}ἐμοῖσι ^{AdjD}φίλοις ἐν ^{Adv}δέξια ^{Pt}φαίνεις·
 deiner die und meinen günstig

[70] ^{Pt}εἴλεο ^{Pt}αἰζηῶν ^Aὃ ^{Pt}τι ^Aπρ ^{AdjASup}φέρτατον· οὐ ^{Pt}σύ ^Nπρ ^{Pt}γε ^{Pt}νηῶν
 aber was auch immer das Beste nicht du eben

[71] ^{AdjA}ἐμπεράμους, ^{Pt}οὐκ ^{Pt}ἄνδρα ^{AdjA}σακέσπαλον, ^{Pt}οὐ ^{Pt}μὲν ^{Pt}ἀοιδόν·
 seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar

[72] ἀλλὰ ^{Kon}τὰ ^{ArtA}μὲν ^{Pt}μακάρεσσιν ^{AdjD}ὀλίγοισιν ^{Adv}αὐθι ^{Pt}παρήκας
 sondern die zwar geringeren sogleich

[73] ^{AdjA}ἄλλα ^{AdjD}μέλειν ^{AdjD}ἐτέρωσι, ^Nσὺ ^{Pt}δ ^{Pt}ἐξέλεο ^{Pt}πολιάρχους
 anderes anderen, du aber

[74] αὐτούς, ^Aπρ ^Gὧν ^{Pt}ὑπὸ ^{Prp}χείρα ^Gγεωμόρος, ^Gὧν ^{Pt}ἰδρις ^{AdjN}αἰχμῆς,
 sie selbst, deren unter deren kundig

[75] ^Gὧν ^{Pt}ἐρέτης, ^Gὧν ^{Pt}πάντα ^{AdjA}τί ^Nπρ ^{Pt}οὐ ^{Pt}κρατέοντος ^Gὑπ ^{Prp}ισχύον;
 deren deren alles was aber nicht des Herrschenden unter

[76] αὐτίκα ^{Adv}χαλκῆας ^{Pt}μὲν ^{Pt}ὀδείομεν Ἡφαίστοιο,
 sogleich zwar

[77] ^{Pt}τευχῆστας ^{Pt}Ἄρηος, ^{Pt}ἐπακτῆρας ^{Pt}Χιτώνης
 aber aber

[78] Ἀρτέμιδος, ^{Pt}Φοίβου ^{Pt}λύρης ^{Adv}εὖ ^{Adv}εἰδότας ^Aοἶμους·
 aber gut kundige

[79] ἐκ ^{Prp}δὲ ^{Pt}Διὸς βασιλῆες, ^{Kon}ἐπεὶ ^{Pt}Διὸς οὐδὲν ^Nπρ ^{Pt}ἀνάκτων
 aus aber weil nichts

[80] θειότερον· τῷ καὶ σφετέρῃς τε ἡνίκά ἐκρίνατο λάξιν.
göttlicher· darum und sie zu deinem

[81] δῶκας δὲ πολλὰ ἐθραύετο λασσόμενος, ἵζοτο δ' αὐτὸς.
aber aber selbst

[82] ἄκρησ' ἐν πολλοῖς ἐσσοι, ἐπὶ πόσιος οἷον τὲ δίκῃσι
in über wachend die und

[83] λαὸν ὑπὸ σκολιῇσ' οἷον τ' ἐμπαλιν ἰθὺ νοοσιν.
unter krummen die und umgekehrt

[84] ἐν δὲ ῥυηφενίῃν ἔβαλες σφισιν, ἐν δ' ἄλλας ὄλβον.
in aber ihnen, in aber reichlich

[85] πᾶσι μὲν οὐ μάλα δ' ἴσον· ἔοικε δὲ τεκμήρασθαι
allen zwar, nicht sehr aber gleich. aber

[86] ἡμετέρῳ μεδέοντι περὶ ῥῶν γὰρ εὐρὺ βέβηκεν.
unserem weit hinaus denn weit

[87] ἐσπέρῳ κεῖνός γε τὴν λείπεται κενὴ ἡρίνο.
abends jener eben was wohl morgens

[88] ἐσπέρῳ τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δ' εὐτε νοήση.
abends die größten, die geringeren aber, sobald

[89] οἱ δὲ τὰ μὲν πλεονῶντι, τὰ δ' οὐχ' ἐνὶ τῶν ἀπὸ πάντων
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich

[90] αὐτὸς ἄνῃν ἐκόλουσας, ἐνέκλασας δὲ μενοινῆν.
du selbst aber

[91] χαῖρε μέγα, Κρονίδη πανυπέρτατε, δῶτορ ἑάων,
sehr, höchst erhabener,

[92] δῶτορ ἀπημονίῃς. τὰ ἔργα δ' ἐργατὰ τίς κεν ἀείδῃ;
deine aber wer wohl

[93] οὐ γένετ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργατ' ἀείσαι.
nicht nicht wer wohl

[94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὖθις δίδου δ' ἄρετήν τ' ἄφρονός τε.
wiederum· aber und auch.

[95] οὔτ' ἄρετῆς ἄτερ ὄλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀέξειν
weder ohne

[96] οὐτ' ^{Pt} ἄρε ^{Pt} τῇ ἀφέ ^{Pt} νοιο· δὲ ^{Pt} δου δ' ^{Pt} ἄρε ^{Pt} τήν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὄλβον.
 noch aber und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

[1] οἷον ^{Adv} ὁ ^{ArtN} τῷ πόλ ^{ArtG} λωνος ^{ArtG} ἐ ^{Pt} σεῖσατο ^{Pt} δάφνινος ^{AdjN} ὄρηξ,
 wie sehr der des Apollon lorbeer ner

[2] οἷα ^{Adv} δ' ^{Pt} ὅ ^{Pt} λον ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} μέ ^{Pt} λαθρον· ἐ ^{Pt} κάς, ^{Adv} ἐκάς ^{Adv} ὅστις ^N ^{Pr} ἀ ^{Pt} λιτρός· ^{AdjN}
 wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

[3] καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} που ^{Pt} τὰ ^{ArtA} θύ ^{Pt} ρετρα κα ^{Pt} λῶ ^{AdjD} ποδὶ ^{Pt} φοῖβος ἀ ^{Pt} ράσσει·
 und ja wohl die schönem

[4] οὐχ ^{Pt} ὀρά ^{Pt} ας; ἐπέ ^{Pt} νευσεν ὁ ^{ArtN} Δήλιος ^{AdjN} ἡδύ ^{AdjA} τι ^A ^{Pr} φοῖνιξ
 nicht oder; επεί νευσεν der der Delische süß etwas

[5] ἐξαπ ^{Pt} λης, ^{Adv} ὁ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} κύκνος ἐν ^{Prp} ἡέρι ^{Pt} καλὸν ^{AdjA} ἀ ^{Pt} εἶδει.
 plötzlich, der aber in schön

[6] αὐτοῖ ^N ^{Pr} νῦν ^{Adv} κατο ^{Pt} χῆρες ἀ ^{Pt} νακλί ^{Pt} νεσθε πυ ^{Pt} λάων,
 ihr selbst jetzt

[7] αὐταῖ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} κλη ^{Pt} ἴδες· ὁ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} θεός ^{Pt} οὐκέτι ^{Adv} μακρήν· ^{Adv}
 ihr selbst aber der denn nicht mehr fern·

[8] οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} νέ ^{Pt} οἱ μολ ^{Pt} πῆν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} χορὸν ^{Pt} ἐντὺ ^{Pt} νεσθε.
 ihr aber und auch zum

[9] ὥ πόλ ^{ArtN} λων ^{ArtN} οὐ ^{Pt} παντὶ ^{AdjD} φα ^{Pt} εἵνεται, ἀλλ ^{Kon} ὁ ^N ^{Pr} τις ^N ^{Pr} ἐσθλός· ^{AdjN}
 der Apollon nicht jedem sondern wer auch immer tüchtig·

[10] ὅς ^N ^{Pr} μιν ^A ^{Pr} ἴ ^{Pt} δη, μέγας ^{AdjN} οὗτος, ^N ^{Pr} ὅς ^N ^{Pr} οὐκ ^{Pt} ἴ ^{Pt} δε, λιτὸς ^{AdjN} ἐ ^{Pt} κεῖνος· ^N ^{Pr}
 wer ihn groß dieser, wer nicht schlicht jener.

[11] ὀφόμεθ', ὧ ^{ij} Ἐκά ^{Pt} εργε, καὶ ^{Kon} ἐσόμεθ' οὐποτε ^{Adv} λιτοί· ^{AdjN}
 o und niemals gering.

[12] μήτε ^{Kon} σι ^{Pt} ωπη ^{Pt} λήν ^{AdjA} κίθα ^{Pt} ριν μήτ ^{Kon} ἄψοφον ^{AdjA} ἵχνης
 weder stumm noch geräusch los

[13] τοῦ ^{ArtG} φοί ^{Pt} βου τοὺς ^{ArtA} παῖδας ἐ ^{Pt} χειν ἐπι ^{Pt} δημή ^{Pt} σαντος, ^G ^{AorAkt}
 des die eingekehrt seienden,

[14] εἰ ^{Kon} τελέ ^{Pt} ειν μέλ ^{Pt} λουσι γὰ ^{Pt} μον πολί ^{Pt} ῃν ^{AdjA} τε ^{Pt} κε ^{Pt} ρεῖσθαι,
 wenn grau es und

[15] ἐστί· ξειν δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} τεῖχος ἐπ'·^{Prp} ἀρχαίοις^{AdjD} θε μέθοις.
 aber die auf alten

[16] ἡγάσά· μιν τοὺς^{ArtA} παῖδας, ἐπεί^{Kon} χέλυσ οὐκέτ'·^{Adv} ἀεργός·^{AdjN}
 die da nicht mehr untätig.

[17] εὐφη μεῖτ'· αἰ^N ὄντες^{PräAkt} ἐπ'·^{Prp} ἀπόλ^N λωνος αἰ^N οἰδῆ.
 hörend bei

[18] εὐφη μεῖ καὶ^{Kon} πόντος, ὃ τέ^{Kon} κλείουσιν αἰ^N οἰδοῖ
 auch wenn

[19] ἢ^{Kon} κίθαριν ἢ^{Kon} τόξα, λυ^N κωρέος^{AdjG} ξντεα φοίβου.
 entweder oder lykoräischen

[20] οὐδὲ^{Kon} θέ τις Ἀχιλλῆα κινύρεται αἴλινα^{AdjA} μήτηρ,
 noch Klag gesänge

[21] ὀππόθ'·^{Kon} ἡ^N παῖ ἦον ἡ^N παῖ ἦον αἰ^N κούση.
 sooft hie hie

[22] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} δακρυόεις^{AdjN} ἀναβάλλεται ἄλγεα πέτρος,
 und zwar der tränen reich

[23] ὅστις^N ἐν^{Prp} φρυγίῃ διερ^N ρος^{AdjN} λίθος ἐστί^N ρικται,
 wer in durchlöchert

[24] μάρμαρον ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς ὀιζυρόν^{AdjN} τι^N χα^N νούσης·^G PräAkt
 an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] ἡ^N ἡ^N φθέγ^N γεσθε· κα^N κόν^{AdjN} μακάρεσσιν^{AdjD} ἐρίζειν.
 hie hie schlecht den Seligen

[26] ὅς^N μάχε^N ται μακάρεσσιν^{AdjD} ἐμῷ^{AdjD} βασιλῆι μάχοιτο·
 wer den Seligen, meinem

[27] ὅστις^N ἐμῷ^{AdjD} βασιλῆι, καὶ^{Kon} ἀπόλ^N λωνι μάχοιτο.
 wer meinem und

[28] τὸν^{ArtA} χορόν ὠπόλ^N λων, ὅ^N τι^N οἱ^D κατὰ^{Prp} θυμὸν αἰ^N εἶδει,
 den der Apollon, was auch immer ihm gemäß

[29] τιμή^N σει· δύναται γάρ, ἐπεί^{Kon} Διὶ δεξιὸς^{AdjN} ἦσται.
 denn, weil zur Rechten

[30] οὐδ'·^{Pt} ὁ^{ArtN} χορὸς τὸν^{ArtA} φοῖβον ἐφ'·^{Prp} ἐν^N μόνον^{AdjA} ἥμαρ αἰ^N εἰσει,
 auch nicht der den für einen nur

[31] ἔστι γὰρ^{Pt} εὖ^N·^{AdjN} μνος· τίς^N ^{Pr} ἄν^{Pt} οὐ^{Pt} ῥέα^{Adv} Φοῖβον ἄ· εἶδοι·
denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht

[32] χρύσεια^{AdjN} τῷ πόλ^{ArtD} λωνι^{ArtD} τὸ^{ArtN} τ^{Pt}· ἐνδ^{AdjN} οὐτὸν^{AdjN} ἥ^N ^{Pr} τ^{Pt}· ἐπι^{Pt} πορπῆς
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] ἥ^N ^{Pr} τε^{Pt} λύ^{AdjN} ρη τὸ^{ArtN} τ^{Pt}· ἄ^{AdjN} εμ^{AdjN} μα τὸ^{ArtN} Λύκτιον^{AdjN} ἥ^N ^{Pr} τε^{Pt} φα^{AdjN} ρέτρη,
die und das und das Lyktische die und

[34] χρύσεια^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πέ^{AdjN} διλα· πο^{AdjN} λύχρυ^{AdjN} σος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἅ^{AdjN} πόλλων·
golden und die gold reich denn

[35] καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} πο^{AdjN} λυκτέα^{AdjN} νος^{AdjN} Πυ^{AdjN} θῶνι^{AdjN} κε^{Pt} τεκμή^{AdjN} ραιο·
auch aber viel besitzend· wohl

[36] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἄ^{Adv}· εἰ^{Adv} κα^{AdjN} λος^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄ^{Adv}· εἰ^{Adv} νέος^{AdjN} οὔποτε^{Adv} Θοίβου
auch zwar immer schön und immer jung· niemals

[37] θηλεί^{AdjD} ῆσ^{AdjD} οὐδ^{Pt} ὅσον^A ^{Pr} ἐ^{Prp} πῖ^{Prp} χνόος^{AdjN} ἦλθε πα^{AdjN} ρεῖαις·
weiblichen auch nicht so viel auf

[38] αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} κό^{AdjN} μαι θυό^{AdjA}· εντα^{AdjA} πέ^{AdjN} δω λεί^{AdjN} βουσιν ἔ^{AdjN} λαια·
die aber duftende

[39] οὐ^{Pt} λίπος^{AdjN} Ἀπόλ^{AdjN} λωνος ἄ^{AdjN} ποστὰ^{AdjN} ζουσιν ἔ^{AdjN} θειραι,
nicht

[40] ἀλλ^{Kon} αὐ^{Adv} τῇν^A ^{Pr} πανά^{AdjN}· κειαν^{AdjN}· ἐν^{Prp} ἄ^{AdjN}· στεῖ^{AdjN}· δ^{Pt}· ᾧ^D ^{Pr}· κε^{Pt}ν ἔ^{AdjN}· κεῖναι^N ^{Pr}·
sondern selbst in aber wo wohl jene

[41] πρῶκες^{AdjN} ἔ^{AdjN}· ραζε^{Adv} πέ^{AdjN} σωσιν ἄ^{AdjN}· κήρια^{AdjN} πάντ^A· ἔ^{AdjN}· γέ^{AdjN}· νοντο·
zum Boden unversehrt alles

[42] τέχνη^{AdjN} δ^{Pt}· ἄ^{AdjN}· μφιλα^{AdjN} φῆς^{AdjN} οὐ^{Pt}· τις^N ^{Pr}· τόσον^{Adv} ὅσον^{Adv} ἅ^{AdjN}· πόλλων·
aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie

[43] κεῖνος^N ^{Pr}· ὁ^{AdjN}· ιστευ^{AdjN}· τῇν ἔλαχ^{AdjN}· ἄ^{AdjN}· νέρα,^{AdjN} κεῖνος^N ^{Pr}· ἄ^{AdjN}· οιδὸν^{AdjN}
jener jener

[44] Φοίβω^{AdjN} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τόξον ἔ^{AdjN}· πιτρέπε^{AdjN}· ται καὶ^{Kon} ἄ^{AdjN}· οιδή,
denn auch und

[45] κείνου^G ^{Pr}· δὲ^{Pt}· θρι^{AdjN}· αἱ καὶ^{Kon} μάντιες· ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt}· νυ^{Pt}· Φοίβου
seines aber und aus aber nun

[46] ἡ^{AdjN}· τροὶ δεδά^{AdjN}· ασιν ἄ^{AdjN}· νάβλη^{AdjN}· σιν θανά^{AdjN}· τοιο·
die τροὶ δεδά· ασιν ἄ· νάβλη· σιν θανά· τοιο·

[47] Φοίβον^{AdjN} καὶ^{Kon} νόμι^{AdjA}· ον^{AdjA}· κι^{AdjN}· κλήσκομεν^{AdjN} ἐξέτι^{Adv} κείνου^G ^{Pr}·
und Nomios seit jenem,

- [48] ἐξότ^{·Kon} ἐπ^{·Prp} Ἀμφρυσ^N σῶ ζευγίτιδας^{AdjA} ἔτρεφεν ἵππους
seit da an Joch ziehende
- [49] ἡθέ^N ου^{AdjG} ὑπ^{·Prp} ἔρωτι κεκαυμένος^{N PerPas} Ἀδμήτοιο.
des Jünglings unter verbrannt seiend
- [50] ῥεῖα^{Adv} κε^{Pt} βουβόσιον^{AdjN} τελέθιοι πλέον, ^{Adv} οὐδέ^{Pt} κεν^{Pt} αἶγες
leicht wohl Rind vieh bestand mehr, und nicht wohl
- [51] δεύουσιν το βρεφέων ἐπιμηλάδες ἡδιν^{Kon} Ἀπόλλων
wenn
- [52] βοσκομένησ^{·D PräM/P} ὀφθαλμόν ἐπήγαγεν· οὐδ^{·Pt} ἀγάλακτες^{AdjN}
weidenden noch ohne Milch
- [53] οἷες οὐδ^{·Pt} ἄκυθιοι, ^{AdjN} πᾶσαι^{N Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} εἷεν ὕπαρνοι, ^{AdjN}
noch un trächtig, alle aber wohl tragend,
- [54] ἡ^{N Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} μουντοτόκος^{AdjN} διδυμητόκος^{AdjN} αἴψα^{Adv} γένοιτο.
die aber wohl Einlings gebärend Zwillinge gebärend schnell
- [55] φοίβω δ^{·Pt} ἐσπόμενοι^{N AorMed} πόλις διεμετρήσαντο
aber folgend seiend
- [56] ἄνθρωποι· φοῖβος γὰρ^{Pt} ἀεὶ^{Adv} πολίεσσι φιληδεῖ
denn immer
- [57] κτιζομένησ^{·D PräM/P} αὐτὸς^{N Pr} δέ^{Pt} θεμείλια φοῖβος ὕφαινει.
gegründet werdenden, selbst aber
- [58] τετραέτης^{AdjN} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} θεμείλια φοῖβος ἐπηξε
vier jährig die ersten
- [59] καλῇ^{AdjD} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ περιηγέος^{AdjG} ἐγγύθι^{Adv} λίμνης.
schönen in um herführenden nah
- [60] Ἄρτεμις ἀγρώσουσα^{N PräAkt} κάρηατα συνεχές^{Adv} αἰγῶν
jagend seiend dicht
- [61] Κυνθιάδων^{AdjG} φορέεσκεν, ὁ^{ArtN} δ^{·Pt} ἐπλεκε βωμόν Ἀπόλλων.
der Kynthiaden der aber
- [62] δείματο μὲν^{Pt} κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε δέ^{Pt} βωμόν
zwar aber
- [63] ἐκ^{Prp} κεράων, κεραοὺς^{AdjA} δέ^{Pt} πέριξ^{Adv} ὑπεβάλλετο τοίχους.
aus hornige aber ringsum

[64] ὥδ·Adv ξμα^{ArtA}θεν τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} θε^{ArtA} μείλια φοῖβος ἐ^{ArtA} γείρειν.
so die ersten

[65] φοῖβος καὶ^{Kon} βαθύ^{AdjA}γειον^{AdjA} ἐ^{ArtA} μὴν^{AdjA} πόλιν ἔφρασε βάττω
auch tief erdig meine

[66] καὶ^{Kon} λιβύην^{ArtA} ἐσιόντι^D ὄντι^{PräAkt} κόραξ ἡ γήσατο λαῶ
und hineingehen dem

[67] δεξιὸς^{AdjN} οἴκι^{ArtA} στῆρι καὶ^{Kon} ὤμοσε τείχεα δώσειν
rechts günstig und

[68] ἡμετέ^{ArtA}ροις^{AdjD} βασι^{ArtA}λεῦσιν· ἀ^{ArtA} εἰ^{Adv} δ·Pt εὖ^{Adv} ὅρκος^{AdjN} ἅ^{ArtA} πόλλων.
unseren immer aber eid treu

[69] ὥπολ^{ArtA}λον, πολ^{ArtA}λοῖ^{AdjN} σε^A Pr βο^{ArtA}ηδρόμιον καλέουσι,
viele dich

[70] πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} κλάρι^{ArtA}ον, πάν^{ArtA}τη^{Adv} δέ^{Pt} τοι^D Pr οὔνομα πολυ^{Adv}.
viele aber überall aber dir weit·

[71] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{ArtA} γῶ^N Pr καρ^{ArtA}νεῖον· ἐ^{ArtA} μοι^D Pr πα^{ArtA}τρώιον^{AdjN} οὔτω^{Adv}.
aber ich mir väterlich so.

[72] σπάρτη^{ArtA} τοι^D Pr καρ^{ArtA}νεῖε, τὸ^{ArtN} δὴ^{Pt} πρῶ^{ArtA}τιστον^{AdjNSup} ἐ^{ArtA} δεθλον,
dir, das ja aller erste

[73] δεύτερον^{AdjN} αὐ^{Adv} Θή^{ArtA}ρη, τρίτα^{ArtA} τόν^{AdjNSup} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἄ^{ArtA}στν Κυ^{ArtA}ρήνης.
zweites wiederum dritt es ja zwar

[74] ἐκ^{Prp} μέν^{Pt} σε^A Pr σπάρ^{ArtA}της ἕ^{ArtA}κτον^{AdjN} γένος οἰδιπό^{ArtA}δο
aus zwar dich sechstes

[75] ἤγαγε^{ArtA} Θηραί^{AdjA}ην^{AdjA} ἐς^{Prp} ἀ^{ArtA}πόκτισιν· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} σε^A Pr Θήρης
Theräischen in aus aber dich

[76] οὐλος^{AdjN} Ἀ^{ArtA}ριστοτέ^{ArtA}λης Ἀ^{ArtA}σβυστίδι^{AdjD} πάρθετο γαίη,
Oulos der Asbystis

[77] δεῖμε δέ^{Pt} τοι^D Pr μάλα^{Adv} καλόν^{AdjA} ἀ^{ArtA}νάκτορον, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} πό^{ArtA}ληι
aber dir sehr schön es in aber

[78] θῆκε τε^{ArtA} λεσφορί^{ArtA}ην ἐπε^{ArtA}τήσιον^{AdjA} ἢ^D Pr ἐν^{Prp} πολλοὶ^{AdjN}
jährlich, in welcher in viele

[79] ὕστατι^{ArtA}ον^{Adv} πί^{ArtA}πτουσιν ἐπ^{Prp} ἰσχίον, ὧ^{ij} ἄνα, ταῦρο^{ArtA}.
zuletzt auf o

[80] ἰὴ ἰὴ | Καρνεῖε πολύλλιτε, | σεῖο δὲ βωμοὶ |
 hīe hīe viel angerufener, deiner aber

[81] ἄνθεα μὲν πορέουσιν ἐν εἴαρι τόσσα περ ὦραι |
 zwar im so viele eben

[82] ποικίλ' ἀγινεύουσιν ζεφύρου πνεύοντος ἐέρσην, |
 bunte blasenden

[83] χεῖματι δὲ κρόκον ἡδύν' ἀεὶ δέ τοι ἀέναον πῦρ, |
 aber süßen· immer aber dir un ablässig es

[84] οὐδέ ποτε χθιζὸν περιβόσκειται ἄνθρακα τέφρη. |
 auch nicht je gestrigen

[85] ῥ' ἐχάρη μέγα Φοῖβος, ὅτε ζωστήρες ἔνυνοῦς |
 wahrlich dann sehr als

[86] ἄνδρες ὠρχήσαντο μετὰ ξανθῇ λιβύσσαις, |
 mit blonden

[87] τέθμια εὐτέ σφιν Καρνειάδες ἦλυθον ὦραι. |
 fest gesetzt als ihnen Karneische

[88] οἱ δ' οὐπω πηγῇσι Κύρης ἐδύναντο πελάσσαι |
 die aber noch nicht

[89] Δωριέες, πυκινὴν δὲ νάπαις Ἀζιλιν ἔβαιον. |
 dichte aber

[90] τοὺς μὲν ἄναξ ἶδεν αὐτός, ἐπὶ δ' ἐπεδείξατο νύμφη |
 die zwar selbst, sein er aber

[91] στὰς Ἀορσακτὸς ἐπὶ Μυρτοῦσσης κερατῶδεος, ἧχι λέοντα |
 stehend auf horn ig er, wo

[92] Ὑψηλὸς κατέπεφνε βῶν σίνιν Εὐρυπύλοιο. |

[93] οὐ κεῖνον χορὸν εἶδε θεώτερον ἄλλον ἢ πόλλων, |
 nicht jenes göttlicheren anderen

[94] οὐδέ πόλει τόσσ' ἐνιμεν ὀφέλισμα, τόσσα Κυρήνη, |
 noch so viele so vieles

[95] μνωόμενος πρότερος ἄρπακτύος, οὐδὲ μὲν αὐτοῖς |
 gedenkend früher er noch zwar sie selbst

[96] Βαττιάδαι Φοῖβοιο πλεον' ἄλλον ἔτεισαν. |
 mehr anderen

[97] ἡ̃ἰ̃ ἡ̃ἰ̃ παι̃ ἦ̃ον̃ ἄ̃ κούομεν̃, οὐ̃νεκα̃^{Kon} τοῦ̃το̃^A_{Pr}
 hīe hīe weil dies

[98] Δελφός^{AdjN} τοι̃^{Pt} πρῶ̃ τιστον̃^{AdjASup} ἐ̃ φύμνιον̃ εὔρετο̃ λαός̃,
 delphisch es ja aller erstes

[99] ἦ̃μος̃^{Kon} ἐ̃ κηβολί̃ην̃ χρυ̃ σέων̃^{AdjG} ἐπε̃ δείκνυσο̃ τόξων̃.
 als der goldenen

[100] Πυθῶ̃ τοι̃^{Pt} κατι̃ ὄντι̃^D ^{PräAkt} συ̃ νήντετο̃ δαίμονι̃ος̃^{AdjN} θήρ̃,
 ja hinab kommendem dämonisch es

[101] αἰνός̃^{AdjN} ὁ̃ φις̃. τὸν̃^{ArtA} μὲν̃^{Pt} σὺ̃^N_{Pr} κα̃ τήναρες̃ ἄλλον̃^{AdjA} ἐπ̃^{Prp} ἄλλω̃^{AdjD}
 furchtbar den zwar du einen auf den anderen

[102] βάλλων̃^N ^{PräAkt} ὠκύν̃^{AdjA} ὁ̃ ιστόν̃, ἐπ̃^{Prp} ἡ̃ύ̃ τησε̃ δὲ̃^{Pt} λαός̃,
 werfend schnellen aber

[103] "ἡ̃ἰ̃ ἡ̃ἰ̃ παι̃ ἦ̃ον̃, ἵ̃ει̃ βέλος̃." εὐ̃θύ̃^{Adv} σε̃^A_{Pr} μήτηρ̃
 "hīe hīe sogleich dich

[104] γείνατ' ἄ̃ οσση̃ τυ̃ρα, τὸ̃^{ArtN} δ̃^{Pt} ἐξ̃ ἐτι̃^{Adv} κεῖθεν̃^{Adv} ἄ̃ εἶδε̃.
 das aber seit von dort

[105] ὁ̃^{ArtN} φθόνος̃ Ἀπόλ̃ λωνος̃ ἐπ̃^{Prp} οὔατα̃ λάθριος̃^{Adv} εἶπεν̃
 der an heimlich

[106] "οὐ̃κ̃^{Pt} ἄ̃ γα̃ μαι̃ τὸν̃^{ArtA} ἄ̃ οἰδὸν̃ ὃς̃^N_{Pr} οὐ̃δ̃^{Pt} ὅσα̃^A_{Pr} πόντος̃ ἄ̃ εἶδει̃."
 "nicht den der auch nicht so viele wie

[107] τὸν̃^{ArtA} φθόνον̃ ὠπόλ̃ λων^{ArtN} ποδί̃ τ̃^{Pt} ἤλασεν̃ ὥδε̃^{Adv} τ̃^{Pt} εἶπεν̃.
 den der Apollon und so und

[108] "Ἀσσυρί̃ οὔ̃^{AdjG} ποτα̃ μοῖο̃ μέ̃ γας̃^{AdjN} ῥόος̃, ἀλλὰ̃^{Kon} τὰ̃^{ArtA} πολλὰ̃^{AdjA}
 "assyrischen groß aber die vielen

[109] λύματα̃ γῆς̃ καὶ̃^{Kon} πολλόν̃^{AdjA} ἐφ̃^{Prp} ὕδατι̃ συρφετὸν̃ ἔλκει̃.
 und viel auf

[110] Δηοῖ̃ δ̃^{Pt} οὐ̃κ̃^{Pt} ἀπὸ̃^{Prp} παντός̃^{AdjG} ὅ̃ δωρ̃ φορέ̃ οὔσι̃ Μέ̃ λισσαι̃,
 aber nicht von jedem

[111] '...λλ̃^{Kon} ἡ̃ τῆς̃^N_{Pr} καθα̃ρή̃^{AdjN} τε̃^{Pt} καὶ̃^{Kon} ἀχρά̃ αντος̃^{AdjN} ἄ̃ νέρπει̃
 aber die welche rein und auch un befleckt

[112] πίδακος̃ ἐξ̃^{Prp} ἱε̃ ρῆς̃^{AdjG} ὀλί̃ γη̃^{AdjN} λιβάς̃ ἄ̃ κρον̃^{AdjA} ἄ̃ ὦτον̃.
 aus heiligen gering höchst es

[113] χαῖρε ἄναξ· ὁ δὲ Μῶμος, ἔνθα ὁ Φθόνος, ξυθα νείοιτο.
 der aber wo der dort

Gedicht 3

εἰς Ἄρτεμιν

[1] Ἄρτεμιν, οὐ γὰρ ἐλαφρὸν ἀειδὼν τεσσιν ἐλάσσει
 nicht denn leicht Singenden

[2] ὕμνεο μιν, τῇ δὲ τόξα λαγυβολίαι τε μέλονται
 der und

[3] καὶ χορὸς ἀμφιλαφὴς καὶ ἐν οὔρεσιν ἐψιάσθαι,
 und all seitig und in

[4] ἄρχμενοι, ὥς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονάτεσσιν
 beginnend, wie als sich auf setzende

[5] παῖς ἔτι κούριζουσα τὰ δὲ προσέειπε γονῆα
 noch jugend lich seiend dies

[6] ὅς μοι παρθενίην αἰώνιον, ἅπα, φυλάσσειν,
 mir ewige,

[7] καὶ πολυώνυμῳ ἵνα μή μοι Φοῖβος ἐρίζη.
 und damit nicht mir

[8] ὅς δ' οὐ καὶ τόξα ἔα, πάτερ, οὐ σέ φαρέτρην
 aber und lass, nicht dich

[9] οὐδ' αἰτέω μέγα τόξον ἐμοὶ Κύκλωπες ὀϊστούς
 auch nicht großen mir

[10] αὐτίκα τεχνήσονται, ἐμὸν δ' εὐκαμπὲς ἄεμμα·
 sofort mir aber biegsam es

[11] ἀλλὰ φανεροῖν τε καὶ ἐς γόνυ μέχρι χιτῶνα
 sondern und auch zu bis

[12] ζώννυσθαι λεγνυτόν, ἵνα ἄγρια θηρία καίνω.
 knapp, damit wilde

[13] ὅς δ' ἐμὸν ἐξήκοντα χορίτιδας ὤκεανίνας,
 aber mir sechzig

[14] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.
 alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

[15] ὁδὸς δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} ἀμφιπό^Nλους ἅ^N μιν σίδας^{AdjA} εἴκοσι^{AdjA} νύμφας,
 aber mir amnisischen zwanzig

[16] αἱ^N_{Pr} τῆ^{Pt} μοι^D_{Pr} ἐνδρομί^Nδας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁππότε^{Kon} μηκέτι^{Adv} λύγκας
 die und mir und auch sooft nicht mehr

[17] μήτ^{Kon} ἐλά^Nφους βάλ^Nλοιμι, θο^N οὐς^{AdjA} κύνας εὖ^{Adv} κομέ^Nοιεν,
 weder schnelle gut

[18] ὁδὸς δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} οὐρεα πάντα^{AdjA} πό^Nλιν δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} ἥντινα^A_{Pr} νεῖμον
 aber mir alle aber mir welche auch immer

[19] ἥντινα^A_{Pr} λῆς· σπαρ^Nνὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὅτ^{Kon} Ἄρτεμις ἄστὺ κά^Nτεισιν·
 welche auch immer selten denn wenn

[20] οὐρεσιν οἰκή^Nσω, πόλε^Nσιν δ^{Pt} ἐπὶ^N μείξομαι ἀνδρῶν
 aber

[21] μούνον^{Adv} ὅτ^{Kon} ἐξεί^Nησιν ὑπ^N· ὠδί^N νεσαι γυναι^Nκες
 nur wenn unter

[22] τειρόμε^Nναι^N_{PrÄM/P} καλέ^Nουσι βο^Nηθόν, ἧσί^D_{Pr} με^A_{Pr} μοῖραι
 leidend denen mich

[23] γεινομέ^Nνην^A_{PrÄM/P} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{Adv} ἐ^Nπεκλή^Nρωσαν ἀ^Nρήγειν,
 geboren werdend das zuerst

[24] ὅττι^{Kon} με^A_{Pr} καὶ^{Kon} τί^N κτουσα^N_{PrÄAkt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἤλ^Nγησε φέ^Nρουσα^N_{PrÄAkt}
 dass mich und gebärend und nicht tragend

[25] μήτηρ, ἀλλ^{Kon} ἀμο^Nγητί^{Adv} φί^Nλων^{AdjG} ἀπε^Nθήκατο γυίω^Nν."
 aber mühelos lieb er

[26] ὥς^{Adv} ἡ^{ArtN} παῖς εἰ^Nποῦσα^N_{AorAkt} γε^N νειάδος^{AdjG} ἤθελε πατρός
 so die gesagt habend bärtigen

[27] ἅπα^Nσθαι, πολ^Nλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} μὰ^N τήν^{Adv} ἔτα^N νύσσατο χεῖρας,
 viele aber vergeblich

[28] μέχρις^{Prp} ἵνα^{Kon} ψαύ^Nσειε. πα^Nτήρ δ^{Pt} ἐπέ^Nνευσε γε^N λάσσης^N_{AorAkt},
 bis wo aber lachend,

[29] φῆ^N δέ^{Pt} κα^Nταρρέ^Nζων^N_{PrÄAkt} "ὅτε^{Kon} μοι^D_{Pr} τοι^N αὐτα^{AdjA} θέ^Nαιναι
 aber streichelnd "wenn mir solche

[30] τίκτοι^N ἐν, τυτ^N θόν^{Adv} κεν^{Pt} ἐ^N γῶ^N_{Pr} ζη^Nλήμονος^{AdjG} "Ἡρης
 wenig wohl ich eifersüchtigen

[31] χλωμέ^G νης^{PräM/P} ἄλέ^G γοιμι. φέ^G ρευ, ἢ τέκος, ὅσσ' ^A ἔθε^{Pr} λημὸς^{AdjN}
zornig seiend nur, so viele willens

[32] αἰτί^G ζεις, καὶ^{Kon} δ' ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πα^G τήρ^G ἔτι^{Adv} μείζονα^{AdjAKmp} δώσει.
und aber anderes noch größer es

[33] τρίς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολί^G εθρα καὶ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἓνα^{AdjA} πύργον ὃ πάσσω,
drei mal zehn ja und nicht einen

[34] τρίς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολί^G εθρα, τὰ ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεὸν ἄλλον^{AdjA} ἀέξειν
dreimal zehn ja die nicht anderen

[35] εἴσεται, ἀλλὰ^{Kon} μό^G νην^{AdjA} σὲ ^A καὶ^{Kon} Ἀρτέμι^G δος καλέ^G εσθαί.
sondern allein dich und

[36] πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} ξυ^G νῆ^{Adv} πόλι^G ας δια^G μετρή^G σασθαι
viele aber zusammen

[37] μεσσόγε^G ως^{AdjA} νή^G σους τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} πά^G σησιν^{AdjD} ἔ^G σονται
binnen ländische und und in allen

[38] Ἀρτέμι^G δος βω^G μοί^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλσεα. καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀ^G γυιαῖς
und auch und zwar

[39] ἔσση καὶ^{Kon} λιμέ^G νεσσιν ἐ^G πίσκοπος. „^{AdjN} ὥς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰπὼν^N AorSAkt
und Aufseherin.“ so der zwar gesagt habend

[40] μῦθον ἐ^G πεκρή^G ηνε κα^G ρήατι. βαῖνε δὲ^{Pt} κούρη
aber

[41] λευκὸν^{AdjA} ἐ^G π^{Prp} κρη^G ταῖον^{AdjA} ὁ^G ρος κεκο^G μημένον^A ^{PerM/P} ὕλη.
weißen auf kretischen bekränzt

[42] ἐνθεν^{Adv} ἐπ' ^{Prp} ὧκεα νόν· πολέ^G ας^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔπε^G λέξατο νύμφας,
von dort zu viele aber

[43] πάσας^{AdjA} εἰνέτε^G ας^{AdjA} πάσας^{AdjA} ἔ^G τι^{Adv} παῖδας ἀ^G μίτρους^{AdjA}.
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

[44] χαῖρε δὲ^{Pt} Καίρα^G τος ποτα^G μὸς μέγα, ^{Adv} χαῖρε δὲ^{Pt} Τηθύς,
aber sehr, aber

[45] οὐνέκα^{Kon} θυγατέ^G ρας Λη^G τωίδι^{AdjD} πέμπον ἀ^G μορβούς^{AdjA}.
weil der Leto Tochter un versehrt.

[46] αὐθι^{Adv} δὲ^{Pt} Κύκλω^G πας μετε^G κίαθε· τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐ^G τετμε
dort aber die zwar

[47] νήσω ἐν^{Prp} λιπάρῃ (λιπάρῃ νέον, ^{Adv} ἀλλὰ ^{Kon} τότε ^{Adv} ἔσκεν
in neuerdings, aber damals

[48] οὐνομά οἱ^D ^{Pr} μελιγουνίς ἐπὶ ^{Prp} ἄκμοσιν ἠφαίστοιο
ihr auf

[49] ἑσταότας ^A ^{PerAkt} περὶ ^{Prp} μύδρον· ἐπείγεται γὰρ ^{Pt} μέγα ^{AdjA} ἔργον·
stehend um denn groß es

[50] ἵππεϊν ^{AdjA} τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.
pferd ische

[51] αἱ ^{ArtN} νύμφαι ^δ· ^{Pt} ἔδοεισαν, ὅπως ^{Kon} ἴδον αἰνὰ ^{AdjA} πέλωρα
die aber als schreckliche

[52] πρηόσιν Ὀσσαί^{οισιν} ^{AdjD} ἐοικότα, ^A ^{PerAkt} πᾶσι ^{AdjD} ^δ· ^{Pt} ὑπὲρ ^{Prp} ὄφρυν
Ossa ischen gleichend, allen aber unter

[53] φάεα μουνόγληνα ^{AdjA} σάκει ἴσα ^{Adv} τετραβοεῖω ^{AdjD}
ein blickig gleich vier ohrigem

[54] δεινὸν ^{AdjA} ὑπογαύσσοντα, ^A ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} ὀππότε ^{Kon} δοῦπον ἄκουσαν
furchtbar es unter funkelnd es, und sobald

[55] ἄκμονος ἤχησαντος ^G ^{AorAkt} ἐπὶ ^{Prp} μέγα ^{Adv} πολὺ ^{Adv} τ· ^{Pt} ἄημα
er schallt seienden über weit sehr und

[56] φυσάων ^G ^{PräAkt} αὐτῶν ^G ^{Pr} τε ^{Pt} βαρὺν ^{AdjA} στόνον· αὖτε γὰρ ^{Pt} Αἴτνη,
blasenden ihrer und schwer es denn

[57] αὖτε ^δ· ^{Pt} Τρινακίη, Σικανῶν ἔδος, αὖτε ^δ· ^{Pt} γείτων
aber aber

[58] Ἰταλίη, μεγάλην ^{AdjA} ^δ· ^{Pt} βοῆν ἐπὶ ^{Prp} Κύρνος αὐτεῖ,
großen aber nach

[59] εὖθ· ^{Kon} οἱ ^N ^{Pr} γε ^{Pt} ῥαὶ στήρας ἀειράμενοι ^N ^{AorM/P} ὑπὲρ ^{Prp} ὤμων
sobald die eben aufgehoben habend über

[60] ἢ ^{Kon} χαλκὸν ζέοντα ^A ^{PräAkt} καμινόθεν ^{Adv} ἢ ^{Kon} σίδηρον
entweder siedenden offen wärts oder

[61] ἀμβολαδὶς ^{Adv} τετυπόντες ^N ^{PerAkt} ἐπὶ ^{Prp} μέγα ^{Adv} μοχθήσειαν.
stoss weise geschlagen habend auf sehr

[62] τῷ ^{Adv} σφέας ^A ^{Pr} οὐκ ^{Pt} ἐτάλασαν ἀκηδέες ^{AdjN} ὧκεα νῖναι
darum sie nicht sorg lose

[63] οὐτ'Kon ἄντιηνAdv ἰδέειν οὐτεKon κτύπον οὔασι δέχθαι.
weder entgegen noch

[64] οὐPt νέμεσις· κείνουςAPr γεPt καὶKon αἱArtN μάλαAdv μηκέτιAdv τυτθαίAdjN
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine

[65] οὐδέποτεAdv ἀφρικτὶAdv μακάρωνAdjG ὁρώσιθύγατρες.
niemals ohne Schauder der Seligen

[66] ἀλλ'Kon ὅτεKon κουράωντιςNPr ἀπειθέαAdjA μητέρι τεύχοι.
aber wenn irgendeine ungehorsame

[67] μήτηρ μὲνPt Κύκλωπας ἐῖηAdjD ἐπὶPrp παιδίκαλιστρεῖ.
zwar ihr er über

[68] ἌργηνῃKon Στερόπην· ὁArtN δέPt δώματος ἐκPrp मुखάτοιοAdjG
oder der aber aus innersten

[69] ἔρχεται Ἑρμείης σποδὺῃκεχρημένοςNPerM/P αἰθῇ.
eingerieben seiend

[70] αὐτίκαAdv τήνArtA κούρηνμορμύσσεται, ἡArtN δέPt τεκούσηςGAorAkt
sofort das die aber geboren habend er

[71] δύνειἔσωAdv κόλπουςθεμένῃνηNAorM/P ἐπὶPrp φάσειχειρας.
hinein gesetzt habend auf

[72] κοῦρα, σὺNPr δέPt προτέρωAdvKmp περ,Pt ἔτιAdv τριέτηροςAdjN ἐοῦσα,NPräAkt
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,

[73] εὔτ'Kon ἔμολενΛητώσεAPr μετ'Prp ἀγκαλίδεσσιφέρουσα,NPräAkt
als dich mit tragend,

[74] ἭφαίστουκαλέοντοςGPräAkt ὅπωςKon ὀπτήριαδοίη,
rufend seienden damit

[75] βρόντεώσεAPr στιβαροῖσινAdjD ἐφессαμένονουGPräM/P γονάτεσσι,
dich kräftigen sich setzenden

[76] στήθεος ἐκPrp μεγάλουAdjG λασίηςAdjG ἐδράξασχαίτης,
aus großen zottigen

[77] ὧλωψας δέPt βίηφι· τὸArtN δ'Pt ἄτριχονAdjN εἰσέτιAdv καὶAdv νῦνAdv
aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt

[78] μεσάτιονAdjN στέρνοιομένειμέρος, ὥςKon ὅτεKon κόρην
mittler es wie wenn

[79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα^{N AorPas} κόμην ἔπεινείματ' ἄλωπηξ.
hinein gesetzt worden seiend

[80] τῷ^{Adv} μάλα^{Adv} θαρσαλέη^{AdjN} σφε^{A Pr} τὰ δε^{A Pr} προσελέξαο τῇμος^{Adv}
darum sehr mutige sie dies damals

[81] "Κύκλω πες, κῆμοι^{KonD Pr} τι^{A Pr} Κυδώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} δ' ἄγε τόξον
und mir etwas kydonischen wenn aber

[82] ἡ δ' ^{Kon} ἰούσ κοίλην^{AdjA} τε^{Pt} κα τακλή ἶδα βελέμωνν
und hohle und

[83] τεύξατε· καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} Λητωιάς^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} ἀπόλλων.
auch denn ich leto ische so wie

[84] αἰ^{Kon} δε^{Pt} κ' ^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} τόξοις μονιὸν^{AdjA} δάκος ἢ^{Kon} τι^{A Pr} πέλωρον^{AdjA}
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es

[85] θηρίον ἀγρεύσω, τὸ^{ArtN} δε^{Pt} κεν^{Pt} Κύκλωπες ἔδοιεν."
das aber wohl

[86] ἔννεπες· οἱ^{N Pr} δ' ^{Pt} ἐτέλεσαν· ἄφαρ^{Adv} δ' ^{Pt} ὦπλίσσαο, δαῖμον,
sie aber sogleich aber

[87] αἶψα^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} σκύλακας πάλιν^{Adv} ἦιες· ἵκεο δ' ^{Pt} αὖλιν
schnell aber zu wieder aber

[88] Ἀρκαδικὴν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} Πανός· ὁ^{ArtN} δε^{Pt} κρέα λυγκὸς ἔταμνε
arkadische bei der aber

[89] Μαιναλίδης, ^{AdjG} ἵνα^{Kon} οἱ^{D Pr} τοκάδες^{AdjN} κύνες εἶδαν ἔδοιεν.
mainalischen, damit ihm gebärende

[90] τὴν^{ArtA} δ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} γε νειήτης δύο^{AdjA} μὲν^{Pt} κύνας ἥμισυ^{AdjA} πηγούς^{AdjA}
die aber der zwei zwar halb kräftige

[91] τρεῖς^{AdjA} δε^{Pt} παρῳαῖους^{AdjA} ἕνα^{AdjA} δ' ^{Pt} αἰόλον, ^{AdjA} οἱ^{N Pr} ῥά^{Pt} λέοντας
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

[92] αὐτοὺς^{A Pr} αὖ^{Adv} ἐρύοντες, ^{N PräAkt} ὅτε^{Kon} δρᾷ ξαιντο δεράων,
sie selbst wieder ziehend, wenn

[93] εἶλκον ἔτι^{Adv} ζῶντας^{A PräAkt} ἐπ' ^{Prp} αὐλίον, ἑπτὰ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔδωκε
noch lebende zum sieben aber

[94] θάσσοντας^{AdjA} αὐράων^{AdjG} κυνοσουρίδας, αἱ^{N Pr} ῥά^{Pt} διώξαι
schnell ere wind iger die ja

[95] ὥκιστα^{AdjNSup} νε^{Pt} βρούς^{Kon} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μύ^{Pt} οντα^A λα^{PräAkt} γωνόν,
 schnellsten und auch nicht blinzelnden

[96] καὶ^{Kon} κοί^{Kon} την^{Kon} ἐλά^{Kon} φοιο καὶ^{Kon} ὕστριχος^{Kon} ξνθα^{Adv} κα^{Kon} λιαὶ^{Kon}
 und und wo

[97] σημή^{Kon} ναι, καὶ^{Kon} ζορκός^{AdjN} ἐπ^{Prp} ἵχνιον^{Kon} ἡγή^{Kon} σασθαι.
 und scharf äugig auf

[98] ξνθεν^{Adv} ἀ^{Kon} περχομέ^N νη^{PräM/P} (μετὰ^{Prp} καὶ^{Kon} κύνες^{Kon} ἐσσεύ^{Kon} οντό^{Kon})
 von dort weg gehend (mit und

[99] εὖρες^{Kon} ἐ^{Kon} τι^{Adv} προμο^{Kon} λῆς^{Kon} ὄρε^{Kon} ος^{Kon} τοῦ^{ArtG} Παρρασί^{Kon} οιο^{Kon}
 noch des

[100] σκαιρού^{Kon} σας^A ἐλά^{Kon} φους, μέγα^{AdjA} τι^A χρέος^{Kon} αὶ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ^{Prp} ὄχθης^{Kon}
 hüpfend groß etwas die zwar an auf

[101] αἰὲν^{Adv} ἐ^{Kon} βουκολέ^{Kon} οντο^{Kon} με^{Kon} λαμψή^{Kon} φιδος^{AdjG} ἀ^{Kon} ναύρου,
 immer des schwarz kiesigen

[102] μάσσονες^{AdjNKmp} ἢ^{Kon} ταῦ^{Kon} ροι, κερά^{Kon} ων^{Kon} δ^{Pt} ἀπε^{Kon} λάμπετο^{Kon} χρυσός^{Kon}.
 größer als aber

[103] ἐξαπί^{Kon} νης^{Adv} δ^{Pt} ἔτα^{Kon} φές^{Kon} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄν^A ποτὶ^{Prp} θυμὸν^{Kon} ἔ^{Kon} ειπες^{Kon}
 plötzlich aber und auch dein eigenen zu dem

[104] "τοῦτο^N κεν^{Pt} Ἀρτέμι^{Kon} δος^{Kon} πρω^{Kon} τάγριον^{AdjN} ἄξιον^{AdjN} εἶη."
 "dieses wohl Erst Wild wert

[105] πέντ^{AdjN} ἔσαν^{Kon} αὶ^{ArtN} πᾶ^{Kon}σαι^{AdjN} πίσυ^{Kon} ρας^{AdjA} δ^{Pt} ἔλες^{Kon} ὥκα^{Adv} θέ^{Kon} ουσαν^N
 fünf die alle vier aber schnell laufend

[106] νόσφι^{Prp} κυ^{Kon} νοδρομί^{Kon} ης, ἵνα^{Kon} τοι^D θοὸν^{AdjA} ἄρμα^{Kon} φέ^{Kon} ρωσι.
 abseits damit dir schnell es

[107] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μί^{Kon} αν^{AdjA} Κελά^{Kon} δοντος^{Kon} ὑ^{Kon} πέρ^{Prp} ποτα^{Kon} μοῖο^{Kon} φυ^{Kon} γοῦσαν^A
 die aber eine über fliehend

[108] Ἥρης^{Kon} ἐννεσί^{Kon} ησιν, ἀ^{Kon} ἐθλιον^{AdjA} Ἥρα^{Kon} κλήι^{Kon}
 Wettkampf preis

[109] ὕστερον^{Adv} ὄφρα^{Kon} γέ^{Kon} νοιτο, πά^{Kon} γος^{Kon} Κερύ^{Kon} νειος^{AdjN} ἔ^{Kon} δεκτο.
 später damit Kerynäische er

[110] Ἄρτεμι^{Kon} Παρθενί^{Kon} η^{AdjV} Τιτυ^{Kon} οκτόνε^{AdjV} χρύσεια^{AdjN} μὲν^{Pt} τοι^D
 Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

- [111] ἔντεα καὶ ζῶνι, χρύσειον δ' ἐξέύξαο δίφρον,
und golden aber
- [112] ἐν δ' ἐβάλεον χρύσεια, θείῃ, κεμάδεσσι χαλινά.
in aber goldene,
- [113] ποῦ δέ σε σέθεν πρῶτον κερόεις ὄχος ἤρξατο εἰρεῖν;
wo aber dich das erste hornig er
- [114] Αἰμῶν ἐπὶ Θρηίκι, τόθεν βορέαο κατ' αἶξ
auf thrakischem, von dort
- [115] ἔρχεται ἀχλαῖνοισι δυσάεα κρυμὸν ἄγουσα.
den Mantel lösen schwer erträglichen führend.
- [116] ποῦ δ' ἔταμες πύκην, ἀπὸ δέ φλογὸς ἦψαο ποίης;
wo aber von aber
- [117] Μυσῶν ἐν Οὐλύμπω, φάος δ' ἐνέηκας αὐτμήν
mysischem in aber
- [118] ἀσβέστου, τόρῳ πατὴρ ἀποστάζουσι κεραυνοί.
unlöschen, das ja
- [119] ποσσάκι δ' ἀργυρέοιο, θείῃ, πειρήσατο τόξου;
wie oft aber des silbernen,
- [120] πρῶτον ἐπὶ πετέην, τὸ δ' εὐτερον ἦκας ἐπὶ δρῶν,
zuerst auf das aber zweite auf
- [121] τὸ τρίτον αὖτ' ἐπὶ θῆρα. τὸ τέτατον οὐκέτι ἐπὶ δὴν
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange
- [122] ἀλλὰ μιν εἰς ἀδίκων ἔβαλες πόλιν, οἳ τε περὶ σφέας
sondern sie in der Ungerechten die und um sich
- [123] οἳ τε περὶ ξείνους ἀλιτήμονα πολλά τέ λασκον,
die und um verfehlend sündhaft vieles
- [124] σφέτλοι οἷς τὴν χαλεπὴν ἐμμάξαι ὀργήν·
verstockte den du harte
- [125] κτήνέα φινέλοι μὲν καταβόσκειται, ἔργα δ' ἐπάχνη,
sie aber
- [126] κείρονται δ' ἐγέροντες ἐφ' υἱάσιν, αἳ δ' ἐγὺ ναῖκες
aber auf die aber

[127] ἢ^{Kon} βλη^{AdjN}ται^{AdjN} θνή^{AdjN}σκουσι^{AdjN} λε^{AdjN} χωίδες^{AdjN} ἢ^{Kon} φυ^{AdjN}γοῦσαι^N AorAkt
oder getroffene oder fliehend seiend

[128] τί^{AdjN}κτου^{AdjN}σιν^{Prp} τῶν^G οὐδέν^A ἐ^{Prp} π^{Prp} σφυρὸν^{AdjA} ὀρθόν^{AdjA} ἀ^{Prp} νέστη^{AdjA}.
von denen nichts auf aufrecht

[129] οἷς^D δέ^{Pt} κεν^{Pt} εὖ^{Adv} μιν^{Pt} εὖ^{Adv} δὴς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱλαος^{AdjN} ἀγασ^{AdjN}σαι^{AdjN},
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig

[130] κείνοις^D εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄ^{Prp} ρουρα^{AdjN} φέ^{Adv} ρει^{Adv} στάχυν^{AdjN}, εὖ^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Adv} νέθλη^{AdjN}
jenen gut zwar gut aber

[131] τετραπό^{AdjN}δων^{AdjG} εὖ^{Adv} δ^{Pt} ὄλβος^{AdjN} ἀ^{Prp} ἔξετα^{AdjN}. οὐδ^{Kon} ἐπ^{Prp} σῆμα^{AdjN}
der Vierfüßer, gut aber noch zu

[132] ἔρχον^{AdjN}ται^{AdjN} πλὴν^{Prp} εὖ^{Adv} τε^{Kon} πο^{AdjN} λυχρόν^{AdjN} ὄν^{AdjA} τι^A φέ^{Adv} ρωσιν^{AdjN}.
außer wenn lang jährig es etwas

[133] οὐδὲ^{Kon} δι^{Adv} χοστασί^{AdjN} η^{Adv} τρώ^{Adv} ει^{Adv} γένος^{AdjN}, ἡ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὖ^{Adv} περ^{Pt}
noch die und auch wohl doch

[134] οἴκους^{AdjN} ἐστ^{Adv} ῥ^{Adv} τας^A ἐ^{Prp} σίνατο^{AdjN}. ταί^{ArtN} δέ^{Pt} θυ^{Adv} ωρὸν^{AdjN}
stehend seiend die aber

[135] εἰνάτε^{AdjN} ρες^{AdjN} γαλό^{Adv} ω^{Adv} τε^{Pt} μί^{Adv} αν^{AdjA} περ^{Prp} δίφρα^{AdjN} τί^{Adv} θενται^{AdjN}.
und einen um

[136] πότνια^{AdjN}, τῶν^G εἴ^{Adv} η^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^{Prp} μοι^D φίλος^{AdjN} ὅστις^N ἀ^{Prp} ληθής^{AdjN},
derer zwar mir Freund wer wahr,

[137] εἶην^{Adv} δ^{Pt} αὐτός^N ἄ^{Prp} νασσα^{AdjN}, μέ^{Adv} λου^{Adv} δέ^{Pt} μοι^D αἰέν^{Adv} ἀ^{Prp} οιδή^{AdjN}.
aber selbst, doch mir immer

[138] τῇ^D ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} Λη^{Adv} τοῦς^{Adv} γάμος^{AdjN} ἔσσεται^{AdjN}, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σὺ^N πολλή^{AdjN},
darin in zwar in aber du viel,

[139] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπό^{Adv} λων^{AdjN}, ἐν^{Prp} δ^{Pt} οἱ^N σεο^G πάντες^{AdjN} ἀ^{Prp} εθλοι^{AdjN},
in aber auch in aber die deiner alle

[140] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κύ^{Adv} νες^{AdjN} καὶ^{Kon} τόξα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄντυγες^{AdjN}, αἰ^N τε^{Pt} σε^A ῥεῖα^{Adv}
in aber und und die und dich leicht

[141] θη^{Adv} τήν^{AdjA} φορέ^{Adv} ουσιν^{AdjN}, ὅτ^{Kon} ἐς^{Prp} Διὸς^{AdjN} οἶκον^{AdjN} ἐ^{Prp} λαύνεις^{AdjN}.
bestaunens wert wenn in

[142] ἐνθα^{Adv} τοι^D ἀντιό^{Adv} ωντες^N ἐ^{Prp} νι^{Prp} προμο^{AdjN} λῆσι^{AdjN} δέ^{Adv} χονται^{AdjN}
dort dir entgegen gehend seiend in

[143] ὅπλα μὲν^{Pt} Ἑρμεί^A ἡς Ἀκα^{AdjN} κήσιος, αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^A πόλλων
 zwar Un schädlich er, aber

[144] θηρίον ὅττι^A ^{Pr} φέ^A ρησθα· πά^A ροιθε^{Adv} γέ, ^{Pt} πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἰ^A κέσθαι
 was zuvor ja, ehe doch

[145] καρτερόν^{AdjA} Ἀλκεΐ^A δην· νῦν^{Adv} δ, ^{Pt} οὐκέτι^{Adv} τοῦτον^A ^{Pr} ἄ^A εθλον
 starken jetzt aber nicht mehr diesen

[146] Φοῖβος ἔ^A χει, τοῖ^N ος ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἀ^{Adv} εἰ^{Adv} Τι^{AdjN} ρύνθιος ἄ^A κμων
 solcher denn immer Tiryntisch er

[147] ἔσθη^A κε πρό^{Prp} πυ^A λέων ποτι^A δέγμενος, ^N ^{PräM/P} εἴ^{Kon} τι^A ^{Pr} φέ^A ρουσα^N ^{PräAkt}
 vor entgegen wartend, wenn etwas bringend

[148] νεῖαι^A πῖον^{AdjA} ἔ^A δεσμα· θε^A οἱ δ, ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πάντες^{AdjN} ἐ^A κείνῳ^D ^{Pr}
 fettes aber auf alle jenem

[149] ἄλλη^A κτον^{Adv} γελό^A ωσι, μά^A λιστα^{Adv} δέ^{Pt} πενθερῇ^A αὐτῇ, ^N ^{Pr}
 un aufhörlich am meisten aber selbst,

[150] ταῦρον ὅτ^A ^{Kon} ἐκ^{Prp} δι^A φοριο μά^A λα^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἢ^{Kon} ὅ^N ^{Pr} γε^{Pt} χλούνην
 wenn aus sehr großen oder der ja

[151] κάπρον ὁ^A πισθιδί^{AdjG} οιο^A φέ^A ροι ποδός ἄ^A σπαί^A ροντα· ^{PräAkt}
 rück seitigen zuckend seiend·

[152] κερδαλέ^{AdjD} ω^A μύ^A θω σε, ^A ^{Pr} θε^A ή, μάλα^{Adv} τῷ^D δε^{Pr} πι^A νύσκει
 mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem

[153] "βάλλε^A κα^A κούς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} θήρας, ^A ^{Kon} ὥ^A να^{Kon} θνη^{AdjN} τοί^{AdjN} σε^A ^{Pr} βο^A ηθόν
 Böse auf damit Sterbliche dich

[154] ὥς^{Kon} ἐμὲ^A ^{Pr} κικλή^A σκωσιν. ἔ^A α^A πρόκας ἡ^A δέ^{Kon} λα^A γωούς
 wie mich und

[155] οὔρεα βόσκει^A σθαι· τῷ^N ^{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} πρόκες ἡ^A δέ^{Kon} λα^A γωοὶ
 was aber wohl und

[156] ῥέξει^A αν; σύες ἔργα, σύ^A ες φυτὰ λυμαί^A νονται.

[157] καὶ^{Kon} βόες ἀνθρώ^A ποισι κα^A κόν^{AdjN} μέγα^{AdjN} βάλλ' ἐπὶ^{Prp} καὶ^{Kon} τούς· ^A ^{Pr} jene."
 auch gegen auch jene."

[158] ὥς^{Adv} ἔνε^A πεν, ταχι^{AdjN} νός^{AdjN} δέ^{Pt} μέ^A γαν^{AdjA} περὶ^{Prp} θήρα πο^A νεῖτο.
 so schnell aber großen um

[159] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὁ^N ^{Pr} γε^{Pt} Φρυγί^{AdjD} η^A περ^{Pt} ὅ^A πο^{Prp} δρυὶ γυῖα θε^A ωθεῖς^N ^{AorPas}
 nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ' ἂν δὲ φαγίης· ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} πάρα^{Adv} νηδὺς ἐκείνῃ^N_{Pr}
 noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ^{ArtD} ποτ'·^{Pt} ἂν^{ArtD} ῥοτρί^Dωντι^D ^{PräAkt} σου νήντετο· ^{ArtD} θειοδάμαντι.
 der einst pflügenden

[162] σοὶ^D_{Pr} δ'·^{Pt} ἂν^{ArtD} μνισιάδης^D μέν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ζεύ^D γλῆφι^D λυθείσας^A_{AorPas}
 dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχου^D σιν^D κεμάδης^D, παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πολὺ^{Adv} νέμεσθαι^D
 bei aber ihnen viel

[164] ἥρης^D ἐκ^{Prp} λειμῶνος^D ἂν^{ArtD} μῆσάμε^Nναι^N_{AorMed} φορέουσιν^D
 aus geerntet habend

[165] ὠκύθο^Nον^{AdjA} τριπέ^Nτηλον^{AdjA}·^N ὃ^N_{Pr} καὶ^{Kon} διὸς^N ἵπποι^N ἔδονσιν·
 schnell sprießend drei blättrig, welches auch

[166] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} χρυσεῖ^Nας^{AdjA} ὑπὸ^N ληνίδας^N ἐπλήσαντο^N
 in auch goldene

[167] ὕδατος^N, ὅφρ'·^{Kon} ἐλά^Nφοισι^N ποτὸν^N θυμάρμενον^A_{PerM/P} εἶη·
 damit herz angemessen

[168] αὐτῇ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐς^{Prp} πατρὸς^N δόμον^N ἔρχεαι· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} σ'·^A_{Pr} ἐφ'·^{Prp} ἔδρην^N
 du selbst aber in sie aber dich auf

[169] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} καλέουσι^N· σὺ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἀπό^N λωνι^N παρίζεις·
 alle gleichermaßen du aber

[170] ἢ^N κα^{Kon} δ'·^{Pt} αἱ^{ArtN} νύμφαι^N σε^A_{Pr} χορῶ^N ξιν^{Prp} κυκλώσονται^N
 wenn aber die dich darin

[171] ἀγχόθι^{Adv} πηγὰ^Nων^N Αἰγυπτίου^{AdjG} ἴνω^N ποῖο^N
 nahe ägyptischen

[172] ἢ^{Kon} Πιτάνης^N (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Πιτάνῃ^N σέθεν^G)_{Pr} ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} λίμναις^N,
 oder (und denn deiner) oder in

[173] ἢ^{Kon} ἵνα^{Adv}, δαίμον^N, ἂν^{ArtD} ἀραφηνίδας^{AdjA} οἰκήσονσα^N_{FuAkt}
 oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἢ^N λαθες^N ἀπὸ^{Prp} σκυθίης^N, ἀπὸ^{Prp} δ'·^{Pt} εἶπαο^N τέθμια^N Ταύρων^N,
 von von aber

[175] μή^{Pt} νειδόν^N τημοῦτος^{Adv} ἐμὰ^{AdjN} βόες^N εἵνεκα^{Prp} μισθοῦ^N
 nicht hier orts meine um willen

[176] τετράγυον^{AdjA} τέ μνοιεν ὑπὲρ^{Prp} ἄλλοτρίῳ^{AdjD} ἄρο^{τῆρι}
 vier gespannt unter fremdem

[177] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} γυι^{αι} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐχένα^{κεκμη} υἷαι^{N PerAkt}
 wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend

[178] κόπρον^ξ π^{Prp} προγέ^{νοιντο}, καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} Στυμφαίδες^{AdjN} εἶεν^{ει}
 darauf und wenn Stympthalische

[179] εἶναε^{τιζόμεναι}^{N PräM/P} κερα^{ελκέες},^{AdjN} αἱ^N μέγ^{Adv} ἄ^{ριστα}^{AdjNSup}
 ein jährlich werdend horn ziehende, die sehr beste

[180] τέμνειν ὠλκα βα^{θειαν},^{AdjA} ἐ^{πει}^{Kon} θεός^{οὔποτ}^{Adv} ἐ^{κεῖνον}^A^{Pr}
 tiefe da niemals jenen

[181] ἦλθε παρ^{Prp} Ἡέλι^{ος} κα^{λὸν}^{AdjA} χορόν, ἀλλὰ^{Kon} θε^{ῆται}
 zu schönen sondern

[182] ὀφρον ἐ^{πιστή}^{σας},^{N AorAkt} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} φάεα^{μηκύ}^{νονται}
 anhaltend, die aber

[183] τίς^N δέ^{Pt} νύ^{Pt} τοι^D νή^{σων}, ποί^{ον}^A δ^{Pt} ὄρος^{εὔαδε} πλεῖστον,^{AdjASup}
 welche aber nun dir welches aber am meisten,

[184] τίς^N δέ^{Pt} λι^{μήν}, ποί^η^N δέ^{Pt} πό^{λεις}; τίνα^A δ^{Pt} ἔξοχα^{Adv} νυμφέων^{ει}
 welcher aber welche aber welche aber besonders

[185] φίλαο, καὶ^{Kon} ποί^{ας}^A ἢ^{ρωίδας} ἔσχε^ς ἐ^{ταίρας};
 und welche

[186] εἰπέ, θε^ή, σὺ^N δέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμμιν,^D ἐ^{γὼ}^N δ^{Pt} ἐτέ^{ροιςιν}^{AdjD} ἀ^{είσω}
 du zwar uns, ich aber den anderen

[187] νήσων μὲν^{Pt} Δολί^{χη}, πολί^{ων} δέ^{Pt} τοι^D εὔαδε Πέρρη,
 zwar aber dir

[188] Τηύγε^{τον} δ^{Pt} ὀρέ^{ων}, λιμέ^{νες} γε^{Pt} μὲν^{Pt} Εὐρί^{ποιο}
 aber ja zwar

[189] ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἀλλά^{ων}^{AdjG} Γορ^{τυνίδα}^{AdjA} φίλαο^{νύμφην},
 besonders aber der anderen Gortynische

[190] ἔλλοφόν^{ον}^{AdjA} Βριτό^{μαρτιν} ἐ^{ύσκοπον},^{AdjA} ἦς^G ποτε^{Adv} Μίνως^{ει}
 Hirsch tödend gut zielend deren einst

[191] πτοίη^{θεις}^{N AorPas} ὑπὲρ^{Prp} ἔ^{ρωτι} κα^{τέδραμεν} οὐρεα^{Κρήτης}
 erschreckt worden unter

[192] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ὅτε^{Pt} μὲν^{Pt} **λασίγησιν**^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} **δρυσι** **κρύπτετο** **νύμφη**,
 sie aber einmal zwar **dicht laubigen** unter

[193] ἄλλοτε^{Adv} δ^{Pt} **εἶαμε** **νησιν**^{AdjD} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} **ἐννέα**^{AdjA} **μήνας ἐφοίτα**
 ein andermal aber **in gelösten** der aber **neun**

[194] **παίπαλά** τε^{Pt} **κρη** **μνούς** τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} **ἀνέ** **παυσε** **διωκτύν**,
 und und auch nicht

[195] μέσφ^{Adv} ὅτε^{Kon} **μαρπτομένη**^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} **σχεδὸν**^{Adv} **ἤλατο** **πόντον**
 bis als **ergriffen werdend** und ja beinahe

[196] **πρηόνος**^{AdjG} ἐξ^{Prp} **ὑπὰ** **τοιο**^{AdjG} καὶ^{Kon} **ἐνθορεν** εἰς^{Prp} **ἀλιήων**
des Vorsprungs aus **hoch ragenden** und in

[197] **δίκτυα**, τὰ^{ArtN} σφ^A_{Pr} **ἐσάωσαν**· ὁ^{Adv} **θεν** μετέ^{Adv} **πειτα** **Κύδωνες**
 welche sie daher nachher

[198] **νύμφην** μὲν^{Pt} **Δίκτυαν**, ὃ^{Pt} **ρος** δ^{Pt} **θεν** **ἤλατο** **νύμφη**
 zwar aber woher

[199] **Δικταῖον**^{AdjA} **καλέουσιν**, ἀ^{Pt} **νεστήσαντο** δὲ^{Pt} **βωμούς**
Diktaiosen aber

[200] **ἱερά** τε^{Pt} **ῥέζουσι**· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} **στέφος** **ἡματι** **κείνῳ**^D_{Pr}
 und der aber jenem

[201] ἢ^{Kon} **πίτυς** ἢ^{Kon} **σχίνος**, μύρ^{Pt} **τοιο** δὲ^{Pt} **χεῖρες** ἀ^{Pt} **θικτοί**^{AdjN}
 oder oder aber **un berührt**

[202] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γὰρ^{Pt} **πέπλοισιν** ἐ^{Pt} **νέσχετο** **μύρσινος**^{AdjN} **ῥζος**
 ja damals denn **myrten**

[203] τῆς^{ArtG} **κούρης**, ὅτ^{Kon} **ἐφευγεν**· ὁ^{Adv} **θεν** μέγα^{Adv} **χώσατο** **μύρτω**.
 der als daher sehr

[204] Οὐπι^{Pt} **ἄνασσ'** εὖ^{Adv} **ᾧπι**^{AdjV} **φασφόρε**, καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr} **κείνης**^G_{Pr}
schön äugig und doch dich jener

[205] **Κρηταέες** **καλέουσιν** ἐ^{Pt} **πωνυμίην** ἀπὸ^{Prp} **νύμφης**.
 von

[206] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} **Κυρήνην** ἐτα^{Pt} **ρίσσαο**, τῇ^D_{Pr} ποτ^{Pt} **ἔδωκας**
 und wahrlich der einst

[207] αὐτῇ^N_{Pr} **θηρη** **τῆρε** **δύω**^{Adj} **κύνε**, τοῖς^{ArtD} **ἐν**^{Prp} **κούρη**
 selbst **zwei** in denen ist

- [208] ὕψη^{is} παρὰ^{Prp} τύμβον^l ἰώλκιον^{AdjA} ἕμμορον^{AdjN} ἀέθλου.
neben iolkischen würdig
- [209] καὶ^{Kon} κεφά^{λου} ξανθὴν^{AdjA} ἄλοχον^{Δη} ἰονί^{δαο},
und blonde
- [210] πότνια, σὴν^{AdjA} ὁμό^{θηρον} ἑ^{θηκαο}· καὶ^{Kon} δέ^{Pt} σέ^A ^{Pr} φασὶ
deine Mit jägerin und auch dich
- [211] καλὴν^{AdjA} ἀντί^{κλειαν} ἴ^{σον} φαέ^{εσσι} φι^{λῆσαι}
schöne gleich
- [212] αἱ^N ^{Pr} πρῶ^{ται} ^{AdjNSup} θαρ^α ^{AdjA} τόξα καὶ^{Kon} ἀμφ^{Prp} ὧ^{μοισι} φα^{ρέτρας}
die zuerst schnelle und um
- [213] ἰοδό^{κους} ἐφό^{ρησαν}· ἀσί^{λλω} τοι^{AdjN} δέ^{Pt} φιν^A ^{Pr} ὧμοι
Pfeil tragend unverletzt aber sie
- [214] δεξι^{τε} ροί^{AdjN} καὶ^{Kon} γυμνός^{AdjN} ἀεὶ^{Adv} παρε^{φαίνετο} μαζός.
rechte und nackt immer
- [215] ἦν^η σας δ^{Pr} ^{Pt} ἔτι^{Adv} πάγ^{χυ} ^{Adv} πο^{δορρώ} ρην^{AdjA} ἄτα^{λάντην},
aber noch ganz und gar schnell füßige
- [216] κούρην ἰασί^{οιο} συ^{οκτόνον} ἄρκασι^{δαο},^{AdjG}
Schwein tötend des Arkas,
- [217] καὶ^{Kon} ἐ^A ^{Pr} κυ^{νηλασί} ἡν ^{Pt} τε καὶ^{Kon} εὐστοχί^{ην} ἐδί^{δαξας}.
und sie und auch
- [218] οὐ^{Pt} μιν^A ^{Pr} ἐ^{πίκλη} τοι^{AdjN} Καλυ^{δωνίου} ^{AdjG} ἀγρευ^{τῆρες}
nicht sie scheltend des Kaly donischen
- [219] μέμφον^{ται} κά^{προιο}· τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} σ^η μή^{ια} νίκης
die denn
- [220] Ἄρκαδι^{ήν} εἰ^{σῆλθεν}, ἔ^{χει} δ^{Pr} ^{Pt} ἔτι^{Adv} θηρὸς ὁ^{δόντας}.
aber noch
- [221] οὐδέ^{Pt} μὲν^{Pt} ὕ^{λαϊ} ὄν ^{Pt} τε καὶ^{Kon} ἄφρονα^{AdjA} ῥοῖκον^ξ ολπα
auch nicht zwar und auch törichten
- [222] οὐδέ^{Pt} περ^{Pt} ἐ^{χθαί} ρον^{τας} ^A ^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἄιδι^{μωμή} σασ^{θαι}
auch nicht doch hassend seiende in
- [223] τοξό^{τιν}· οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σφιν^D ^{Pr} λαγόν^{ες} συνε^{πιψεύ} σονται,
nicht denn ihnen

[224] τάων^G_{Pr} Μαιναλίη^{AdjN} νᾶ^{AdjN} ἐν φόνῳ ἀκρώ^{AdjN} ρεια.
deren Mainalische

[225] πότνια^{AdjN} πουλυμέ^{AdjV} λαθρε, πο^{AdjV} λύπτολι, χαῖρε^{AdjV} Χι^{AdjV} τώνη
viel hallen reiche, viel städte ige,

[226] Μιλή^{AdjN} τῷ ἐπὶ^{Adv} δημε^A· σὲ^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ποι^{AdjV} ῆσατο^{AdjV} Νηλεὺς^{AdjN}
dich denn

[227] ἡγεμό^{AdjN} νην, ὅτε^{Kon} νηυσὶν ἀ^{Adv} νήγετο^{AdjV} Κεκροπί^{AdjN} ηθεν.^{Adv}
als von Kekropia her.

[228] Χησιὰς^{AdjN} Ἰμβρασίη^{AdjV} πρῶ^{AdjV} τόθρονε, σοὶ^D_{Pr} δ^{Pt} Ἀγα^{AdjN} μέμων^{AdjN}
Imbrasia erst thronige, dir aber

[229] πηδάλι^{AdjN} ον νη^{AdjN} ὅς^{Adv} σφετέ^{AdjG} ρης ἐγ^{Adv} κάτθετο^{AdjV} νηῶ^{AdjN}
seines eigenen

[230] μείλιον^{AdjN} ἀπλοΐ^{AdjN} ης, ὅτε^{Kon} οἱ^D_{Pr} κατέ^{AdjV} δησας ἀ^{Adv} ήτας,
als ihm

[231] Τευκρῶν^{AdjN} ἡνίκα^{Kon} νῆες^{AdjN} Ἀ^{AdjN} χαιίδες^{AdjN} ἄστα^{AdjN} κήδειν^{AdjN}
da achai ische

[232] ἐπλεον^{AdjN} ἀμφ^{Prp} Ἑλέ^{AdjN} νη^{AdjN} ῥα^{AdjN} μνουσί^{AdjD} δι^{AdjD} θυμῷ^{AdjN} θεΐσαι.^N_{AorPas}
um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.

[233] ἦ^{Pt} μέν^{Pt} τοι^{Pt} Προΐ^{AdjN} τός^{Adv} γε^{Pt} δύο^{AdjA} ὦ^{AdjA} ἑκα^{AdjN} θίσσατο^{AdjV} νηούς,
wahrlich zwar dir ja eben zwei

[234] ἄλλον^{AdjA} μὲν^{Pt} Κορί^{AdjN} ης, ὅτι^{Kon} οἱ^D_{Pr} συνε^{AdjV} λέξαο^{AdjV} κούρας^{AdjN}
einen anderen zwar weil ihm

[235] οὔρεα^{AdjN} πλαζομέ^{AdjV} νας^A_{PräM/P} Ἀ^{AdjN} ζήνια, τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἐν^{Prp} Λούσοις^{AdjN}
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρη^{AdjN}, οὐνεκα^{Kon} θυμὸν ἀπ^{Prp} ἄγριον^{AdjA} εἴλεο^{AdjV} παίδων.
weil von wildem

[237] σοὶ^D_{Pr} καὶ^{Kon} Ἀ^{AdjN} μαζονί^{AdjN} δες πολέ^{AdjN} μου ἐπι^{Adv} θυμή^{AdjN} τειραι^{AdjN}
dir auch begehrend seiende

[238] ἐν^{Prp} ποτε^{Adv} παρραλί^{AdjD} η^{AdjD} Ἐφέ^{AdjN} σω βρέτας^{AdjN} ἰδρύ^{AdjN} σαντο^{AdjN}
in einst küsten naher

[239] φηγῶ^{AdjN} ὑ^{Adv} πὸ^{Prp} πρέμε^{AdjV} ῶ, τέλε^{AdjD} σεν δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἱερὸν^{AdjA} ἱππῶ^{AdjN}
unter bebendem, aber dir heilig es

[240] αὐταὶ^N_{Pr} δ' ,^{Pt} οὐπι ἄ^{Pt} νασσα, περὶ^{Prp} πρύλιν ὥρχησαντο
 sie selbst aber, um

[241] πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} σακέ^{Pt} εσσιν ἐ^{Pt} νόπλιον, ^{AdjA} αὐθι^{Adv} δὲ^{Pt} κύκλῳ
 zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμε^N ναι^{AorMed} χορὸν εὐρύν^{AdjA} ὅ^{Pt} πῆει^{Pt} σαν δὲ^{Pt} λί^{AdjN} γειαι^{AdjN}
 aufgestellt habend breiten· aber helle

[243] λεπταλέ^{AdjN} ον^{AdjN} σύριγγες, ἵ^{Kon} να^{Kon} ῥήσ^{Pt} σωσιν ὁ^{Adv} μαρτῆ^{Adv}
 feine damit gleich schritts·

[244] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶ^{Adv} νέ^{Pt} βρεια δι^{Prp} ὅ^{Pt} στεά^{Pt} τετρή^{Pt} ναντο,
 nicht denn noch durch

[245] ἔργον' Ἀ^{Pt} θηναί^{Pt} ῃς ἐλά^{Pt} φω κακόν^{AdjA} ἔδραμε δ^{Pt} ἡχῶ^{Pt}
 schlecht es· aber

[246] Σάρδιας^{Pt} ἕ^{Prp} τε^{Pt} νο^{Pt} μὲν^{Pt} Βερε^{Pt} κύνθιον^{AdjA} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} πό^{Pt} δεσσιν
 zu und bereky nthischen. die aber

[247] οὐ^{Adv} λα^{Adv} κα^{Pt} τεκροτά^{Pt} λίζον, ἐ^{Pt} πεψόφε^{Pt} ον δὲ^{Pt} φα^{Pt} ρέτραι.
 freundlich aber

[248] κείνο^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοι^D_{Pr} μετέ^{Pt} πειτα^{Adv} περὶ^{Prp} βρέτας^{Pt} εὐρύ^{AdjA} θέ^{Pt} μείλον
 jenes aber dir später um breite

[249] ὁ^{Adv} μὴ^{Pt} θη, τοῦ^{ArtG} δ^{Pt} οὐ^{Pt} τε^{Pt} θε^{Pt} ὠτερον^{AdjAKmp} ὅ^{Pt} ψεται^{Pt} ἡ^{Pt} ὥς
 dessen aber weder göttlicher es

[250] οὐ^{Pt} δ^{Pt} ἀ^{Pt} φ^{Pt} νειότε^{Pt} ρον^{AdjAKmp} ῥέ^{Adv} α^{Pt} κεν^{Pt} Πυ^{Pt} θῶνα πα^{Pt} ρέλθοι.
 noch reicher es· leicht wohl

[251] τῷ^{Adv} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} ἡ^{Pt} λαί^{Pt} νων^N_{PräAkt} ἄ^{Pt} λα^{Pt} παξέμεν^{Pt} ἡ^{Pt} πεί^{Pt} λησε
 darum ja auch treibend seiend

[252] Λύγδαμιν^{Pt} ὕ^{Pt} βρι^{Pt} στῆς^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} στρατὸν^{Pt} ἵ^{Pt} πη^{Pt} μολγῶν
 gegen aber

[253] ἡ^{Pt} γαγε^{Pt} Κιμμερί^{AdjG} ων^{AdjG} ψαμά^{Pt} θω^{Pt} ἴ^{Pt} σον, ^{Adv} οἱ^N_{Pr} ῥά^{Pt} παρ^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr}
 der Kimmerier gleich, die ja bei ihn

[254] κεκλιμέ^N νοι^N_{PerM/p} νά^{Pt} ουσιν^{Pt} βο^{Pt} ὁ^{Pt}ς πόρον^{Pt} ἱ^{Pt} ναχι^{Pt} ὠνης^{AdjG}
 hingelegt seiend inachisch er.

[255] ἄ^{ij} δει^{Pt} λός^{AdjN} βασι^{Pt} λέων, ὅ^{Pt} σον^A_{Pr} ἡ^{Pt} λιτεν^{Pt} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ἔ^{Pt} μελλεν^{Pt}
 ach elend wie sehr nicht denn

[256] οὐτ' ^{Pt} αὐτὸς ^N _{Pr} Σκυθίην ^{Adv} δεῖν παλιν ^{Adv} πετεῖς οὔτε ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἄλλος ^{AdjN}
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer

[257] ὅσων ^G _{Pr} ἐν ^{Prp} λαίμῳ ^{AdjD} καὶ ὕστρίῳ ^{AdjD} ἔσαν ἅμα ^{Adv}
der so vielen in kaystrisch er

[258] νοστήσειν· ἔφε' σου γὰρ ^{Pt} ἀεὶ ^{Adv} τεὰ ^{AdjN} τόξα πρόκειται.
denn immer deine

[259] πότνια Μουνιχίη ^{AdjV} λιμένασκόπε, ^{AdjV} χαῖρε Φεραίη. ^{AdjV}
Mounichia Hafen schauerin, Pherae ische.

[260] μή ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἀτιμήσῃ ^{ArtA} τὴν Ἄρτεμιν· οὐδ' ^{Pt} γὰρ ^{Pt} οἶνεϊ
nicht soll irgendeiner die auch nicht denn

[261] βωμόν ἀτιμήσαντι ^D _{AorAkt} καὶ λοὶ ^{AdjN} πόλιν ἤλθον ἀγῶνες·
entehrt habendem schöne

[262] μηδ' ^{Kon} ἐλαφβολίην ^{Kon} μηδ' ^{Kon} εὐστοχίην ἐριδαινείν·
auch nicht noch

[263] οὐδ' ^{Pt} γὰρ ^{Pt} Ἀτρείδης ὀλίγῳ ^{AdjD} ἔπι ^{Prp} κόμπασε μισθῷ·
auch nicht denn mit kleinem auf

[264] μηδέ ^{Kon} τις ^N _{Pr} νῆα ^A μνάσθαι ^{ArtA} τὴν παρθένον· οὐδ' ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὧτος,
auch nicht irgendeinen die auch nicht denn

[265] οὐδ' ^{Pt} μὲν ^{Pt} Ὀαρίων ἀγαθὸν ^{AdjA} γάμον ἐμνήστευσαν·
auch nicht zwar guten

[266] μηδέ ^{Kon} χορὸν φεῦγειν ἐν ^{Adv} αὐσίῳ ^{AdjA} οὐδ' ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἱππῷ
auch nicht jährlichen auch nicht denn

[267] ἀκλαυτεῖ ^{Adv} περὶ ^{Prp} βωμόν ἀπείπατο κυκλῶσασθαι·
un beweint um

[268] χαῖρε μέγα ^{Adv} κρείουσα ^V _{PräAkt} καὶ ^{Kon} εὐάντησον ἀοιδῇ.
sehr herrschend seiende und

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

[1] τὴν ^{ArtA} ἱερήν, ^{AdjA} ὧν ^{Adv} θυμέ, τίς ^N _{Pr} χρόνον ἢ ^{Kon} πότε ^{Adv} ἀείσεις
die heilige, o welchen oder wann

[2] δῆλον, ἅ πολλῶν ^N _{Pr} κουροτρόφον, ^{AdjA} ἢ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἅπασαι ^{AdjN}
Knaben nährend; wahrlich zwar alle

- [3] Κυκλάδες, αὐτῶν^N_{Pr} νήσων^{AdjNSup} ἰερώταται^{AdjNSup} εἰν^{Prp} ἀλλὶ κεῖνται,
die am heiligsten in
- [4] εὖ^{Adv} μολοῖ^{AdjN} δὲ^{Pt} ἁλός^{ArtA} ἐθέλει^{ArtA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} φέρεσθαι^{ArtA}
gut besungene- aber die ersten
- [5] ἐκ^{Prp} μου^{Prp} σέων, ὅτι^{Kon} φοῖβον ἀοιδῶν^{PräAkt} μεδέοντα^{PräAkt}
aus weil leitend seienden
- [6] λοῦσέ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σπεῖρωσε^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θεὸν ἦνεσε^{ArtN} πρώτη^{AdjN}
und auch und als zuerst.
- [7] ὥς^{Kon} μοῦσαι^{ArtA} τὸν^{ArtA} ἀοιδὸν^N_{Pr} μὴ^{Pt} Πίμπλειαν ἀείσει^{ArtN}
wie den der nicht
- [8] ἔχθουσιν, τῶς^{Adv} φοῖβος ὅτις^N_{Pr} Δήλοιο λάθεται.
so wer
- [9] Δήλῳ^N_{Adv} οἷμης ἀποδάσσομαι, ὥς^{Kon} ἀν^{Pt} ἀπὸ πολλῶν^{ArtN}
nun damit wohl
- [10] Κύνθιος^{AdjN} αἰνήσῃ^{ArtN} με^A_{Pr} φίλης^{AdjG} ἀλέγοντα^{PräAkt} τιθήνης.
Kynthisch er mich der lieben sorgend seienden
- [11] κείνῃ^N_{Pr} δ^{Pt} ἠνεμόεσσα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄτροπος^{AdjN} οἷά^A_{Pr} θ^{Kon} ἀλιπλήξ^{AdjN}
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰσὺν^N_{Pr} καὶ^{Kon} μᾶλλον^{Adv} ἐπίδρομος^{AdjN} ἢ^{Kon} ἵπποις^{ArtN}
und mehr schnell laufig als
- [13] πόντῳ^N ἐνεστήρικται^{ArtN} ὁ^{ArtN} ἀμφὶ^{Prp} ἧς^A_{Pr} πούλυσ^{AdjN} ἐλίσσων^{PräAkt}
der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] Ἰκαρίου^{AdjG} πολλήν^{AdjA} ἀπομάσσειται^{ArtN} ὕδατος ἄχνην.
ikarischen viele
- [15] τῷ^{Adv} σφε^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἰχθυο^{ArtN} λήες^{ArtN} ἀλίπλοοι^{AdjN} ἐννάσσαντο.
darum sie auch meer fahrende
- [16] ἀλλὰ^{Kon} οἱ^D_{Pr} οὐ^{Pt} νεμεσητὸν^{AdjN} ἐν^{Prp} πρώτῃ^{AdjD} λέγεσθαι.
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten
- [17] ὁππότ^{Kon} ἐς^{Prp} Ὡκεανόν^{ArtN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Τίτην^{ArtN} ἰδὼ^{ArtN} Τηθύν^{ArtN}
wenn in und auch in Titanide
- [18] νῆσοι ἀολλίζονται, ἀεὶ^{Adv} δ^{Pt} ἔξαρχος ὁδεύει.
immer aber

[19] ἡ^{ArtN} δ^{·Pt} ὅπι^{Adv} θεν^{Adv} Φοί^{AdjN} νισσα^{AdjN} μετ^{·Prp} ἴχνια[·] Κύρνος[·] ὁ[·] πηδεῖ[·]
 die aber hinten phönizische nach

[20] οὐκ^{Pt} ὄνο[·] τη^{AdjN} καὶ^{Kon} Μάκρις[·] Ἀ[·] βαντιάς^{AdjN} Ἑλλοπι[·] ῥών^{AdjG}
 nicht verächtlich auch abantische der Ellopier

[21] Σαρδῶ[·] θ^{·Pt} ἱμερό[·] εσσα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡν^A πρ[·] ἐπε[·] νήξατο[·] Κύπρις[·]
 aber lebens würdig und die

[22] ἐξ^{Prp} ὕδα[·] τος[·] τὰ^{ArtA} πρῶτα[·] σα[·] οἱ[·] δέ^{Pt} μιν^A πρ[·] ἀντ[·] ἐπι[·] βάθρων[·]
 aus die ersten, aber ihn sie statt

[23] κεῖναι^N πρ[·] μὲν^{Pt} πύρ[·] γοισι[·] πε[·] ρισκεπέ[·] εσσιν^{AdjD} ἐ[·] ρυμναί[·] AdjN
 jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,

[24] δῆλος[·] δ^{·Pt} Ἀπόλ[·] λωνι[·] τι^N πρ[·] δέ^{Pt} στιβα[·] ρώτερον^{AdjAKmp} ἕρκος[·];
 aber was aber fester er

[25] τείχεα[·] μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} λαῖες[·] ὑ[·] παλ^{Prp} ρι[·] πῆς[·] κε^{Pt} πέ[·] σοιεν[·]
 zwar und unter wohl

[26] Στρυμονί[·] ου^{AdjG} βορέ[·] αο[·] θε[·] ὅς[·] δ^{·Pt} ἀεὶ^{Adv} ἀστυφέ[·] λικτος[·] AdjN
 des Strymonischen aber immer stadt schlagend·

[27] Ἀῆλε[·] φί[·] λη[·] AdjV τοῖ[·] ὅς^{AdjN} σε^A πρ[·] βο[·] ηθός^{AdjN} ἀμφιβέ[·] βηκεν[·]
 liebe, solch ein dich Hilfe leistend

[28] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} λί[·] ην^{Adv} πολέ[·] ες^{AdjN} σε^A πρ[·] πε[·] ριτροχό[·] ωσιν[·] ἀ[·] οἰδαί[·]
 wenn aber gar sehr viele dich

[29] ποί[·] η^D πρ[·] ἐ[·] νιπλέ[·] ξω[·] σε[·] A πρ[·] τι^N πρ[·] τοι^D πρ[·] θυ[·] μῆρες^{AdjN} ἀ[·] κοῦσαι[·];
 welcher dich; was dir herz lieb

[30] ἡ^{Kon} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶ[·] τιστα^{AdjASup} μέ[·] γας^{AdjN} θεός[·] οὔρεα[·] θείνων^N PräAkt
 oder wie die aller ersten groß er schlagend

[31] ἄορι[·] τριγλώ[·] χινι[·] AdjD τό^A πρ[·] οἱ^D πρ[·] Τελ[·] χῖνες[·] ἔ[·] τευξαν[·]
 drei zackigen, das ihm

[32] νήσους[·] εἰναλί[·] ας^{AdjA} εἰρ[·] γάζετο[·] νέρθε^{Adv} δέ^{Pt} πάσας^{AdjA}
 meer umspülte unten aber alle

[33] ἐκ^{Prp} νεά[·] των[·] ὧ[·] χλίσσε[·] καὶ^{Kon} εἰσεκύ[·] λισε[·] θα[·] λάσση[·];
 aus und

[34] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} βυσσόν[·], ἵν[·] Kon ἡπεί[·] ροιο[·] λά[·] θωνται[·]
 und jene zwar in die Tiefe damit

[35] πρυμνόθεν^{Adv} ἔρριζωσε· δὲ^{Pt} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἔθλιψεν ἀνάγκη,
 von Grund aus aber und nicht

[36] ἀλλ' ^{Kon} ἄφετος^{AdjN} πελάγεσσιν ἐπέπλεες, οὐνομα ^{Pt} δ' ἦν σοι^D ^{Pr}
 sondern frei aber dir

[37] Ἀστερίη τὸ^{ArtN} παλαιόν^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} βαθύν^{AdjA} ἦλαο τάφρον
 das ehemals, da tiefen

[38] οὐρανόθεν^{Adv} φεύγουσα^N ^{PräAkt} Διὸς γάμον ἀστέρι ἴση^{AdjN}.
 vom Himmel her fliehend gleich.

[39] τόφρα^{Adv} μὲν^{Pt} οὐπω^{Adv} σοι^D ^{Pr} χρυσή^{AdjN} ἔπεμίσγετο Λητώ,
 bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene

[40] τόφρα^{Adv} δ' ^{Pt} ἔτ' ^{Adv} Ἀστερίη σὺ^N ^{Pr} καὶ^{Kon} οὐδέπω^{Adv} ἔκλεο Δῆλος·
 bis dahin aber noch du und noch nicht

[41] πολλάκι^{Adv} σε^A ^{Pr} Τροίηζος^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} πολίχνης
 oftmals dich des Troizen von hell farbigen

[42] ἐρχόμενοι^N ^{PräM/P} Ἐφύρη^{Adv} δε Σαρωνικοῦ^{AdjG} ἔνδοθι^{Adv} κόλπου
 kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb

[43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} Ἐφύρης ἀνιόντες^N ^{PräAkt}
 und von hinauf gehend seiend

[44] οἱ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἔτ' ^{Adv} οὐκ ^{Pt} ἴδον αὖθι^{Adv}, σὺ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} στεῖνοιο^{AdjG} παρ' ^{Prp} ὀξύ^{AdjA}
 jene zwar noch nicht hier, du aber des Eng passes an scharfen

[45] ἔδραμες Εὐρίποιο πόρον καναχηδὰ^{Adv} ῥέοντος^G ^{PräAkt}
 dröhnend fließenden,

[46] Χαλκιδικῆς^{AdjG} δ' ^{Pt} αὐτῇμαρ^{Adv} ἀνηναμένη^N ^{AorM/P} ἄλδος ὕδωρ
 des chalkidischen aber selben Tags ablehnend

[47] μέσφ' ^{Adv} ἔς^{Prp} Ἀθηναίων προσενήξαιο Σούνιον^{AdjA} ἄκρον
 mitten hinein bis zu Sunion isches

[48] ἢ^{Kon} Χίον ἢ^{Kon} νήσοιο διὰ βροχόν^{AdjA} ὕδατι μαστὸν
 oder oder durch nassen

[49] παρθενίης (οὐ^{Pt} πω^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔην Σάμος), ἧχι^{Adv} σε^A ^{Pr} νύμφαι
 (noch nicht denn wo dich

[50] γείτονες Ἀγκαίου Μυκαλησίδες^{AdjN} ἐξείνισσαν.
 mykalische

[51] ἡνίκα^{Kon} ὅ^{·Pt} Ἀπόλ[·]λωνι γε[·]νέθλιον^{AdjA} οὐδας ὕ[·]πέσχες,
 als aber geburts tätig es

[52] τοὔτό^{N_{Pr}} τοι^{D_{Pr}} ἀντη[·]μοιβὸν^{AdjN} ἅ[·]λίπλοοι^{AdjN} οὔνομ' ἔ[·]θεντο,
 dies dir zum Gegen lohn see fahrende

[53] οὐνεκεν^{Kon} οὐκέτ' [·]Adv ἄ[·]δηλος^{AdjN} ἔ[·]πέπλεες,[·] ἀλλ' [·]Kon ἐνι^{Prp} πόντου[·]
 weil nicht mehr un sicht bar sondern in

[54] κύμασιν Αἰγαί[·]οιο^{AdjG} πο[·]δῶν ἐνε[·]θήκαο ῥίζας.
 des Ägäischen

[55] οὐδ' [·]Pt Ἡ[·]ρην κοτέ[·]ουσαν^{A_{PräAkt}} ὕ[·]πέτρεσας[·] ἡ[·]ArtN μὲν^{Pt} ἅ[·]πάσαις^{AdjD}
 auch nicht sie zwar allen

[56] δεινὸν^{AdjA} ἔ[·]πεβρω[·]μᾶτο λε[·]χωίσιν[·] αἰ^{N_{Pr}} Διὶ[·]παῖδας[·]
 schrecklich die

[57] ἐξέφε[·]ρον, Ἀη[·]τοῖ[·]δε^{Pt} δι[·]ακριδόν^{Adv}, οὐνεκα^{Kon} μούνη^{AdjN}
 aber besonders, weil allein

[58] Ζηνὶ τε[·]κεῖν ἢ[·]μελλε[·]φι[·]λαίτερον^{AdjAKmp} Ἄρεος[·]υῖα.
 lieben

[59] τῷ^{Adv} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῇ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} σκοπι[·]ῃν ἔ[·]χεν αἰθέρος[·] εἴσω^{Adv}
 darum ja auch sie selbst zwar innen

[60] σπερχομέ[·]νην^{N_{PräM/P}} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φατόν^{AdjA}, εἴργε[·]δε^{Pt} Ἀητῷ[·]
 eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, aber

[61] τειρομέ[·]νην^{A_{PräM/P}} ὦ[·]δοῖσι[·]δύ^{ω^{AdjN}} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} εἶ[·]ατο φρουροὶ[·]
 gequält werdend zwei aber ihr

[62] γαῖαν ἔ[·]ποπτεύ[·]οντες^{N_{PräAkt}} ὁ[·]ArtN μὲν^{Pt} πέδον[·] ἡπεῖ[·]ροιο[·]
 über wachend, der zwar

[63] ἤμενος^{N_{PerM/P}} ὕψη[·]λῆς^{AdjG} κορυ[·]φῆς[·]ἐπι^{Prp} Θρήικος^{AdjG} Αἰμου[·]
 sitzend hoch er auf thrakischen

[64] θοῦρος^{AdjN} Ἄ[·]ρης ἐφύ[·]λασσε σὺν^{Prp} ἔ[·]ντεσι, τῷ^{DuN_{Pr}} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ἵ[·]ππω[·]
 stürmisch mit die beiden aber ihm

[65] ἐπτάμ[·]υχον^{AdjA} βορέ[·]αο πα[·]ρὰ^{Prp} σπέος[·] ἡυλί[·]ζοντο[·]
 sieben buch tig es neben

[66] ἡ[·]ArtN ὅ[·]Pt ἐπι^{Prp} νησά[·]ων ἐτέ[·]ρη^{AdjN} σκοπὸς[·] εὐ[·]ρειά[·]ων^{AdjG}
 die aber über andere weit gedehnt er

- [67] ἦστο κόρη Θαύμαντος ἐπαίξα^N σα^{AorAkt} Μίμαντι.
hin sprungen seiend
- [68] ἔνθ^{Adv} οἱ^D μὲν^{Pt} πολὺ^D εἰσιν ὅσαις^D ἐπεβάλλετο Λητῶ
dort ihr zwar so vielen wie
- [69] μίμνον ἀπειλῇ τήρης, ἀπετρῶ^N πων^{PräAkt} δὲ^{Pt} δέχεσθαι.
ab wendend seiend aber
- [70] φεῦγε μὲν^{Pt} Ἀρκαδίη, φεῦ γεν^{Pt} ὄρος ἱερὸν^{AdjN} Αὔγης
zwar aber heilig
- [71] Παρθένιον, φεῦ γεν^{Pt} ὁ^{ArtN} γέρων μετόπισθε^{Adv} Φεινείος.
aber der rückwärts
- [72] φεῦγε δ^{Pt} ὅλη^{AdjN} Πελοπηίδ^N ὅση^N παρακέκλιται Ἰσθμῶ,
aber ganz so weit
- [73] ἔμπλην^{Prp} Αἰγία^N λοῦ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἄργεος· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκείνας^A
aus genommen und auch nicht denn jene
- [74] ἀτραπὶ^N τοῦ^{AdjA} ἐπάτησεν, ἐπεὶ^{Kon} λάχεν Ἰναχον Ἥρη.
Pfade da
- [75] φεῦγε καὶ^{Kon} Ἀοιδίη^N τὸν^{ArtA} ξύνα^{AdjA} δρόμον, αἱ^{ArtN} δ^{Pt} ἐφέποντο
auch den einen sie aber
- [76] Δίρκη^N τε^{Pt} Στροφίη^N τε^{Pt} μελαμψή^{AdjG} φιδος^N ἔχουσαι^N
und und schwarz kiesigen besitzend
- [77] Ἰσμηνοῦ^N χέρα πατρός, ὁ^{ArtN} δ^{Pt} εἶπετο πολλὸν^{Adv} ὁ^N πισθεν^{Adv}
der aber weit hinten
- [78] Ἄσω^N πρὸς βαρύνου^{AdjN}, ἐπεὶ^{Kon} πεπάλλακτο κεραυνῶ.
schwer wogend, weil
- [79] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ὑποδινῇ^N θεῖσα^N χοροῦ^N ἀπεπαύσατο νύμφη
die aber hinunter gewirbelt worden seiend
- [80] αὐτόχθων^{AdjN} Μελίσση^N καὶ^{Kon} ὑπόχλοον^{AdjA} ἔσχε παρειήν
autochthon und grün über hauchte
- [81] ἥλικος^{AdjN} ἀσθμαίνουσα^N περὶ^{Prp} δρυός, ὥς^{Kon} ἶδε χαίτην
gleich alt keuchend um als
- [82] σειομένην^N Ἐλικῶνος, ἐμαί^{AdjN} θεαί, εἶπατε Μοῦσαι,
erschüttert werdend meine

[83] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} ἔτε^{Adv} ὄν^{Adv} ἐγγέ^{Adv}νοντο^{Kon} τότε^{Adv} δρύες^{Kon} ἤνικά^{Kon} Νύμφαι^{Kon}
ja ja wohl wirklich damals als

[84] νύμφαι^{Kon} μὲν^{Pt} χαί^{Pt}ρουσιν, ὅ^{Kon} τε^{Kon} δρύας^{Kon} ὄμβρος ἄ^{Kon} ἐξεῖ,
zwar wenn

[85] νύμφαι^{Kon} δ^{Pt} αὖ^{Adv} κλαί^{Adv}ουσιν, ὅ^{Kon} τε^{Kon} δρυσὶν^{Kon} οὐκέτι^{Adv} φύλλα.
aber wieder wenn nicht mehr

[86] ταῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἀπό^{Adv}λων ὑπο^{Adv}κόλπιος^{AdjN} αἰνὰ^{Adv} χολώθη,
denen zwar noch brust nah schrecklich

[87] φεέγξατο^{Kon} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀτέ^{Adv}λεστον^{AdjA} ἀ^{Kon} πειλή^{Adv}σας^N ἐπὶ^{Prp} Θήβη.
aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβη, τί^{Adv}πτε^{Adv} τά^{Adv}λαινα^{AdjV} τὸν^{ArtA} αὐτίκα^{Adv} πότμον ἔ^{Kon}λέγχεις;
warum Unglückliche den so gleich

[89] μήπω^{Adv} μή^{Pt} μ^A ἀέ^{Adv}κοντα^{AdjA} βι^{Kon}άζεο^{Kon} μαντεύ^{Kon}εσθαι.
noch nicht nicht mich ungewollt

[90] οὐπω^{Adv} μοι^D Πυ^{Pt}θῶνι μέ^{Adv}λει τριπο^{Adv}δήιος^{AdjN} ἔδρη.
noch nicht mir dreifußig

[91] οὐδέ^{Kon} τί^{Prp} πω^{Adv} τέ^{Adv}θνηκεν ὁ^{Kon} φιν^{Adv} μέγας, ἄλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} κεῖνο^N
und nicht irgend etwas bislang groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον^{Kon} αἰνογέ^{Adv}νειον^{AdjN} ἀ^{Kon} πό^{Prp} Πλει^{Adv}στοῖο κα^{Kon} θέρπον^N
schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Παρνη^{Kon} σὸν^{Adv} νιφὸ^{Adv}εντα^{AdjA} πε^{Adv}ριστέφει^{Kon} ἐννέα^{AdjA} κύκλοις.
schnee reich neun

[94] ἀλλ^{Kon} ἔμ^{Adv}πηξ^{Adv} ἐρέ^{Adv}ω τι^{Prp} το^{Adv} μώτερον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} δάφνης.
sondern dennoch etwas schärfer als von

[95] φεῦγε^{Kon} πρό^{Adv}σω^{Adv} ταχι^{Adv}νός^{AdjN} σε^A κι^{Prp}χρήσομαι^{Kon} αἵματι^{Kon} λούσων^N
weiter schnell dich waschend

[96] τόξον ἔ^{Kon} μόν^{Adv}· σὺ^N δέ^{Pt} τέκνα κα^{Kon} κογλώσ^{Adv}σοιο^{AdjG} γυ^{Kon} ναικὸς
meinen du aber schlecht züngigen

[97] ἔλλαχες^{Kon} 1. οὐ^{Pt} σύ^N γ^{Pt} ἐ^{Kon} μεῖο^G φί^{Adv}λη^{AdjN} τροφὸς οὐδέ^{Kon} Κι^{Kon} θαιρῶν
nicht du ja meiner liebe und nicht

[98] ἔσσεται^{Kon} εὐαγέ^{Adv}ων^{AdjG} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} εὐαγέ^{Adv}εσσι^{AdjD} με^{Kon} λοίμην."
der Frommen aber und den Frommen

- [99] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔ^{Pt} φη. Ἀη^{Pt} τῷ δὲ^{Pt} με^{Pt} τά^{Pt}τροπος^{AdjN} αὖ^{Pt}τις^{Adv} ἐ^{Pt} χῶρει.
- so denn aber um gewandt wieder
- [100] ἀλλ^{Kon} ὅτ^{Kon} Ἀ^{Pt}χαιά^{Pt} δε^{Pt}ς^{AdjN} μιν^A ἄ^{Pt}πηρνή^{Pt} σαντο πό^{Pt} ληες^{Pt}
- aber als achai ische sie
- [101] ἐ^{Pt}ρχομέ^{Pt} νην^A ἔ^{Pt}λ^{Pt}κη^{Pt} τε^{Pt} Πο^{Pt}σειδά^{Pt}ωνος ἐ^{Pt} ταί^{Pt}ρη^{Pt}
- kommend seiende, und
- [102] Βοῦ^{Pt}ρά^{Pt} τε^{Pt} Δε^{Pt}ξαμε^{Pt} νοῖο^{Pt} βο^{Pt} ὅ^{Pt}στασις^{Pt} Οἰ^{Pt}κιά^{Pt} δαο^{Pt},
- und
- [103] ἄ^{Pt}ψ^{Adv} δ^{Pt} ἐ^{Pt}πί^{Prp} Θε^{Pt}σσαλί^{Pt}ην πό^{Pt}δας^{Pt} ἔ^{Pt}τρεπε^{Pt}, φε^{Pt}υγε^{Pt} δ^{Pt} ἄ^{Pt}ναυρος^{Pt}
- wieder zurück aber auf aber
- [104] καί^{Kon} μεγά^{Pt}λη^{AdjN} Ἀ^{Pt}ρί^{Pt}σα καί^{Kon} αἰ^{ArtN} Χει^{Pt}ρωνίδε^{Pt}ς^{AdjN} ἄ^{Pt}κραι^{Pt},
- und große und die cheiron ischen ἄ^{Pt}κραι^{Pt},
- [105] φε^{Pt}υγε^{Pt} δὲ^{Pt} καί^{Kon} Πη^{Pt}νειδός^{Pt} ἐ^{Pt} λισσόμε^{Pt}νος^N διὰ^{Prp} Τε^{Pt}μπέων^{Pt}.
- aber auch sich windend durch
- [106] Ἦ^{Pt}ρη^{Pt}, σοί^D δ^{Pt} ἐ^{Pt}τι^{Adv} τῇ^{Pt}μος^{Pt} ἀ^{Pt}νηλεές^{AdjN} ἦ^{Pt}τορ^{Pt} ἔ^{Pt}κειτο^{Pt}
- dir aber noch damals un barmherzig
- [107] οὐ^{Pt}δὲ^{Kon} κα^{Pt} τεκ^{Pt}λά^{Pt}σθης^{Pt} τε^{Pt} καί^{Kon} ὥ^{Pt}κτισας^{Pt}, ἥ^{Pt}νικά^{Kon} πῆ^{Pt}χεις^{Pt}
- und nicht und auch als
- [108] ἀ^{Pt}μφοτέ^{Pt}ρου^{Pt}ς^{AdjA} ὁ^{Pt}ρέ^{Pt} γουσα^N μά^{Pt}την^{Adv} ἐ^{Pt} φθέ^{Pt}γξατο^{Pt} τοῖ^Aα^{Pt}
- beide ausstreckend vergeblich solches
- [109] Ἦ^{Pt}ύμ^{Pt}φαι^{Pt} Θε^{Pt}σσαλί^{Pt}δε^{Pt}ς^{AdjV} πο^{Pt}τα^{Pt} μοῦ^{Pt} γένος^{Pt}, εἰ^{Pt}πατε^{Pt} πα^{Pt}τρι^{Pt}
- thessal ische,
- [110] κοι^{Pt}μη^{Pt}σαι^{Pt} μέ^{Pt}γα^{AdjA} χε^{Pt}υμα^{Pt} πε^{Pt} ρι^{Pt}πλέ^{Pt} ξασθε^{Pt} γε^{Pt} νεί^{Pt}ω^{Pt}
- groß
- [111] λισσόμε^{Pt}ναι^N τὰ^{ArtA} Ζη^{Pt}νός^{Pt} ἐν^{Prp} ὕ^{Pt}δατι^{Pt} τέ^{Pt}κνα^{Pt} τε^{Pt} κέ^{Pt}σθαι^{Pt}.
- bittend die in
- [112] Πη^{Pt}νει^{Pt} ἐ^{Pt} Φθι^{Pt}ώ^{Pt}τα^{AdjV} τί^N νῦν^{Adv} ἀ^{Pt}νέ^{Pt} μοι^{Pt}σιν^{Pt} ἐ^{Pt} ρί^{Pt}ζεις^{Pt};
- phthiot ischer, warum jetzt
- [113] ὦ^{Pt} πά^{Pt}τερ^{Pt}, οὐ^{Pt} μὴ^{Pt}ν^{Pt} ἵ^{Pt}πον^{Pt} ἀ^{Pt} ἐ^{Pt}θλιον^{AdjA} ἀ^{Pt}μφι^{Pt}βέ^{Pt} βη^{Pt}κας^{Pt}.
- o nicht doch zum Wettkampf
- [114] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} τοι^{Pt} ὥ^{Pt}δ^{Adv} αἰ^{Pt} ἐ^{Pt}ι^{Adv} τα^{Pt}χι^{Pt} νοί^{AdjN} πό^{Pt}δες^{Pt}, ἢ^{Kon} ἐ^{Pt}π^{Pt} ἐ^{Pt}μεί^Gο^{Pt}
- ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

[115] μούνοι^{AdjN} ἐλαφρίζουσι, πεποίησαι δὲ^{Pt} πέτεσθαι
allein aber

[116] σήμερον^{Adv} ἔξαπίνης^{Adv} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀνήκοος^{AdjN} ὦ^{ij} ἐμὸν^{AdjA} ἄχθος,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein

[117] ποῦ^{Adv} σε^A φέρω; μέλε^{AdjN} οἱ γὰρ^{Pt} ἀπειρήκασιν τένοντες.
wohin dich erschöpft denn

[118] Πήλιον ὦ^{ij} Φιλύρης^{AdjN} νυμφήιον^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N μεῖνον,
o Philyras braut lich, aber du

[119] μεῖνον, ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} θῆρες ἐν^{Prp} οὖρεσιν πολλάκι^{Adv} σεῖο^G
da weil auch in oft deiner

[120] ὠμοτόκους^{AdjA} ὦ δῖνας ἀπηρεῖσαντο λέαιναι."
roh gebär end

[121] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Πηνειὸς ἀμείβετο δάκρυα λείβων^N
sie aber ja auch trüffelnd

[122] Ἄητοϊ, Ἀναγκαίη μεγάλη^{AdjN} θεός. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔγωγε^N
große nicht denn ich gewiss

[123] πότνια σὰς^{AdjA} ὦ δῖνας ἀναίνομαι. οἶδα καὶ^{Kon} ἄλλας^{AdjA}
deine auch andere

[124] λουσαμένη^A νας^{AorM/P} ἀπὸ^{Prp} ἐμεῖο^G λεχρίδας. ἀλλὰ^{Kon} μοι^D
gewaschen habend von mir aber mir

[125] βασιλεύς^{AdjA} ἠπεὶ^{Adv} λησεν. ἀπαύγασαι, οἷος^N ἔφεδρος^{AdjN}
reich lich welcher auf Warte posten

[126] οὐρεος ἐξ^{Prp} ὑπὰ^{Adv} του^{AdjG} σκοπιῆν ἔχει, ὅς^N κέ^{Pt} με^A ῥεῖα^{Adv}
aus hoch ragenden der wohl mich leicht

[127] βυσσόθεν^{Adv} ἐξερύσειε. τί^N μήσομαι; ἢ^{Kon} ἀπολέσθαι
aus der Tiefe was oder

[128] ἡδύ^{AdjN} τί^N τοι^{Pt} Πηνειόν; ἔτω πεπρωμένον^N ἡμαρ.
angenehm etwas dir ja vor bestimmt

[129] τηρήσομαι εἵνεκα^{Prp} σεῖο^G καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} μέλλοιμι ῥοάων
um willen deiner und wenn

[130] διψαλέην^{AdjA} ἄμπατιν ἔχων^N αἰώνιον^{AdjA} ἔρρειν
dürre haltend ewig

[131] καὶ^{Kon} μόνος^{AdjN} ἐν^{Prp} ποταμοῖσιν ἁ^{ArtN} τιμώτατος^{AdjNSup} καλέεσθαι.

und allein in am entehrtesten

[132] ἤν(δ^{Adv} ἐγώ^N τί^N περ^{Prp}ισσά^{AdjN} κάλει μόνον^{AdjA} Εἰλήθυιαν."

nun ich was überflüssig; nur

[133] εἶπε καὶ^{Kon} ἥρώησε μέμαν ῥόον. ἀλλά^{Kon} οἱ^D ἄρης^{Prp}

und aber ihm

[134] Παγγαίου^{ArtN} προθέλυμνα^{AdjA} κα^{ArtN} ρήατα μέλλεν ἁ^{ArtN} εἰρας^N AorAkt

vor steil aufgehoben habend

[135] ἐμβαλέειν δὲ^{Prp} νησιν, ἁ^{ArtN} ποκρύψαι δὲ^{Pt} ῥέεθρα.

aber

[136] ὑψόθεν^{Adv} δ^{Pt} ἔσμαράγησε καὶ^{Kon} ἀσπίδα τύψεν ἁ^{ArtN} κωκῆ

von oben aber und

[137] δούρατος^{ArtN} ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἔλελιξεν ἐνόπλιον^{AdjN} ἔτρεμε δ^{Pt} Ὀσσης

sie aber bewaffnet aber

[138] οὔρεα καὶ^{Kon} πεδὶον^{ArtN} Κρανώνιον^{AdjN} αἱ^N τε^{Pt} δυσαεῖς^{AdjN}

und Krannon ist die und wind widrige

[139] ἐσχατὶ αἱ Πίνδοιο, φόβω δ^{Pt} ὠρχήσατο πᾶσα^{AdjN}

aber ganze

[140] Θεσσαλίῃ^{ArtN} τοῖ^{ArtN} ὅς^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἀσπίδος ἔβρεμεν ἥχος.

so beschaffen denn von

[141] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅπότ^{Kon} Αἰτναίου^{AdjG} ὄρεος πυρὶ τυφομένοιο^G Präm/P

wie aber wenn Ätna ischen qualmenden

[142] σεῖον^{ArtN} ταί^{ArtN} μυχὰ^{Adv} πάντα^{AdjN} κα^{ArtN} τουδαίοιο^{AdjG} γίγαντος

in die Tiefen alles unter irdischen

[143] εἰς^{Prp} ἑτέ^{ArtN} ρην^{AdjA} Βριαρῆος ἐπώμιδα κινυμένοιο^G Präm/P

auf andere sich rührenden,

[144] θερμάστραι τε^{Pt} βρέμουσιν ὑφ^{Prp} Ἥφαίστοιο πυράγρης

und unter

[145] ἔργα θ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} δεινὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} πυρὶ^{ArtN} κμῇ^{ArtN} τοῖ^{ArtN} τε^{Pt} λέβητες

und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und

[146] καὶ^{Kon} τρίποδες πίπτοντες^N PräAkt ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισι^D Pr ἰαχεῦσι.

und fallend auf einander

[147] τῇμος^{Adv} ἔγενετ' ἄρα βος σάκεος^{AdjN} τόσος^{AdjN} εὐκύκλοιο.^{AdjG}
damals so groß gut runden.

[148] Πηνειὸς δ' οὐκ οὐτις^{Adv} ἔχάζεται, μίμνε δ' ὁμοίως^{Adv}
aber nicht wiederum aber gleichermaßen

[149] καρτερός^{AdjN} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα, θοὰς^{AdjA} δ' ἐστήσατο δίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber

[150] εἰσόκε^{Adv} οἱ^D Κοι^{Pr} ηῖς^{AdjN} ἐκέκλετο "σώζεο χαίρων,^N
bis dass ihm die Koische froh,

[151] σῶζεο· μὴ^{Pt} σύ^N γ' ἐμεῖο^G πάθης^{AdjA} κακὸν εἴνεκα^{Prp} τῆσδε^G
nicht du ja meiner Übel um willen dieser

[152] ἀντ' ἐλεημοσύνης, χάριτος^{Kon} δέ τοι^D ἔσσειτ' ἀμοιβή."
statt aber dir

[153] ἦ καὶ πολλὰ^{AdjA} παροίθεν^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} κάμεν ἔστιχε νήσους
so auch vieles zuvor als

[154] εἰναλί^{AdjA} αἱ^{ArtN} δ' οὐ μιν^A ἐπερχομένην^{PräM/P} ἐδέχοντο,
meer um spülte die aber nicht sie heran kommend

[155] οὐ λιπαρὸν^{AdjA} νήεσσιν ἔχινάδες ὄρμον ἔχουσai,^N
nicht glänzend habend,

[156] οὐδ' οἷτις^N Κέρκυρα φιλοξενωτάτη^{AdjNSup} ἄλλων,^{AdjG}
noch welche gastfreundlichst der anderen,

[157] ἴρις ἐπεὶ^{Kon} πάσῃσιν^{AdjD} ἐφ' ὕψη^{AdjG} λοῖτο Μίμαντος
da allen auf hoch ragenden

[158] σπερχομένην^N μάλα^{Adv} πολλὸν^{Adv} ἀπέτραπεν· αἱ^{ArtN} δ' ὑπ' ὀμοκλῆς
eilend sehr viel die aber unter

[159] πανσυνδίν^{Adv} φοβέοντο κατὰ^{Prp} ῥόον ἥντινα^A τέτμοι.
all zusammen entlang welchen auch immer

[160] ὠγυγίην^{AdjA} δ' ἡπειτα^{PtAdv} Κόων, Μερπηίδα^{AdjA} νῆσον,
uralt aber danach meropische

[161] ἔκετο, Χαλκίῳ^{AdjA} ἱερὸν^{AdjA} μυχὸν ἥρωϊνης.
heiligen

[162] ἀλλὰ^{Kon} εἰ^A παιδὸς ἔρκεν^{Adv} ἐπὶ^{Adv} τούδε^N "μὴ^{Pt} σύ^N γε, μῆτερ,
aber sie dieses "nicht du doch,

[163] τῇ^D_{Pr} με^A_{Pr} τέ^{Kon}· οὐτ^{Kon}· οὖν^{Pt} ἐπὶ μέμφομαι οὐδὲ^{Kon} με γαίρω
hier mich weder nun noch

[164] νῆσον, ἐ^{Kon}· περ^{Kon} λιπα^{AdjN} ρή^{Pt} καὶ^{Kon} εὐβοτος,·^{AdjN} εἴ^{Kon} νύ^{Pt} τις^N_{Pr} ἄλλη·^{AdjN}
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere·

[165] ἀλλά^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἐκ^{Prp} Μοι^{Prp}· ρέων τις^N_{Pr} ὁ φειλόμε^N_{PräM/P}· νος^N θεός^N ἄλλος^{AdjN}
aber ihr aus Μοι^{Prp}· irgendein geschuldet νος^N θεός^N anderer

[166] ἐστί, Σα^{Prp}· ωτή^{Prp} ρων ὑπα^{AdjN}· τον^{AdjN} γένος· ὧ^D_{Pr} ὑπὸ^{Prp}· μίτρην
höchst dem unter

[167] ἔξεται οὐκ^{Pt}· ἀέ^{Prp}· κουσα^{AdjN} Μα^{Prp}· κηδόνι κοιρανέ^{Prp}· εσθαι
nicht un willig

[168] ἀμφοτέ^{Prp}· ρη^{AdjN} μεσό^{Prp}· γεια καὶ^{Kon} αἱ^N_{Pr} πελά^{Prp}· γεσσι κά^{Prp}· θηνται,
beide und die

[169] μέχρις^{Prp}· ὅ^{Prp}· που^{Prp} περά^{Prp}· τη^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁππόθεν^{Prp}· ὠκέες^{AdjN} ἵπποι
bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἤελι^{Prp}· ον φορέ^{Prp}· ουσιν· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt}· εἴσεται ἦθεα πατρός,
er aber

[171] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} πο^{Prp}· τε^{Adv} ξυ^{Prp}· νός^{AdjN} τις^N_{Pr} ἐ^{Prp}· λεύσεται ἄμμιν^D_{Pr}· ἄ^{Prp}· εθλος
und nun einst gemeinsam irgendein uns

[172] ὕστερον,·^{Adv} ὁππότ^{Kon}· ἄν^{Pt}· οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἐφ^{Prp}· ἔ^{Prp}· Ἑλλή^{Prp}· νεσσι μά^{Prp}· χαιραν
später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βαρβαρι^{Prp}· κήν^{AdjA} καὶ^{Kon} Κελτὸν^{AdjA}· ἀ^{Prp}· ναστή^{Prp}· σαντες^N_{AorAkt} Ἄ^{Prp}· ρηα
barbarischen und keltischen auf erregt habend

[174] ὀψίγ^{Prp}· νοι^{AdjN} Τι^{Prp}· τῆνες ἀφ^{Prp}· ἐσπέρου ἐσχατό^{Prp}· ωντος^{AdjG}
spät geborene von äußer sten

[175] ῥώσων^{Prp}· ται νιφά^{Prp}· δεσσιν ἐ^{Prp}· οϊκότες^N_{PerAkt} ἢ^{Kon}· ἰσά^{Prp}· ριθμοι^{AdjN}
gleich seiend oder gleich zahlige

[176] τείρεσιν,· ἥνικα^{Kon}· πλεῖστα^{AdjASup} κατ^{Prp}· ἥερα βουκολέ^{Prp}· ονται,
wenn die meisten über

[177] φρούρια καὶ^{Kon}· [κῶ^{Prp}· μαι^{Prp}· λο^{Prp}· κρῶν καὶ^{Kon}· Δελφίδες^{AdjN}· ἄκρα]
und und delphische

[178] καὶ^{Kon}· πεδί^{Prp}· α^{Prp}· Κρῖσ^{Prp}· σαῖα^{AdjN} καὶ^{Kon}· ἡπέ^{Prp}· ροι^{AdjN} [ο^{ArtN}· φά^{Prp}· ραγγες]
und krissai ische und festländische [die

- [179] ἀμφιπέριστείνωνται, ἵδωσι δὲ^{Kon} πίνον^{AdjA} καπνὸν
aber fetten
- [180] γείτονος αἰθομέ^G νοιο, ^{PräM/P} καὶ^{Kon} οὐκέτι^{Adv} μούνον^{AdjA} ἀκουῖ,
brennenden, und nicht mehr nur
- [181] ἀλλ^{,Kon} ἤδη^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὸν ἀπαυγάζοιντο φάλαγγας
sondern schon neben
- [182] δυσμενέων^{AdjG} ἤδη^{Adv} δὲ^{Kon} παρὰ^{Prp} τριπόδεσσιν ἐμείο^G ^{Pr}
der Feinde, schon aber neben meiner
- [183] φάσγαν^A καὶ^{Kon} ζώσθηρας ἀναιδέας^{AdjA} ἐχθομέ^A νας^A ^{PräM/P} τε^{Pt}
und un verschämte verhasste und
- [184] ἀσπίδας, αἱ^N ^{Pr} Γαλάτησι κακῇν^{AdjA} ὁδὸν ἄφρονι^{AdjD} φύλῳ
die schlechten dem törichten
- [185] στήσονται· τέων^G ^{Pr} αἱ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐμοὶ^D ^{Pr} γέρας, αἱ^N ^{Pr} δ^{,Pt} ἐπὶ^{Prp} Νείλῳ
deren die zwar mir die aber am
- [186] ἐν^{Prp} πυρὶ τοῦς^{ArtA} φορέοντας^A ^{PräAkt} ἀποπνεύσαντας^A ^{AorAkt} ἰδοῦσαι^N ^{AorAkt}
im die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ^{AdjA} καμόντος^G ^{AorAkt}
vieleles ermüdet habend.
- [188] ἐσόμε^V ^{FuAkt} νε^V Πτολεμαίε, τὰ^{ArtA} τοι^D ^{Pr} μαντήια φαίνω.
werdend er dies dir
- [189] αἰνήσεις μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A ^{Pr} τὸν^{ArtA} εἰσέτι^{Adv} γαστέρι μάντιν
sehr ja etwas den noch
- [190] ὕστερον^{Adv} ἡματα πάντα^{AdjA} ^N σὺ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} ξυμβάλλεο, μήτερ·
später alle. du aber
- [191] ἔστι διειδομένη^N ^{PräM/P} τις^N ^{Pr} ἐν^{Prp} ὕδατι νήσος ἀραιή^{AdjN},
durch scheinend irgendeine in dünn,
- [192] πλαζομένη^N ^{PräM/P} πελάγεσσι πόδες δέ^{Kon} οἱ^D ^{Pr} οὐχ^{Pt} ἐν^{AdjD} ^{Pr} χώρῳ,
umherirrend aber ihr nicht an einem
- [193] ἀλλὰ^{Kon} παλirroίῃ ἐπὶ νήχεται ἀνθρώπος ὥς^{Kon},
sondern wie,
- [194] ἐνθα^{Adv} νότος, ἐνθα^{Adv} εὖρος, ὅπῃ^{Adv} φορέῃσι θάλασσα.
dort dort wohin

[195] τῇ^D_{Pr} με^A_{Pr} φέ^A ροις· κεί^A νην^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐ^A λεύσεαι· εἰς^{Prp} ἐθέ^A λουσαν·^A_{PrAkt} "Willige."

zu jener mich jene denn zu Willige."

[196] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσα^{AdjA} λέ^A γοντος^G_{PrAkt} ἄ^A πέτρεχον· εἰν^{Prp} ἀλλ^A νῆσοι·

die zwar so viel des Sprechenden ins

[197] Ἀστερί^A ἡ φιλό^A μολπε^A_{AdjV} σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} Εὐβοί^A ἡθε^{Adv} κα^A τήεις^A,

lied liebend, du aber nach Euböia

[198] Κυκλάδας· ὁψομέ^N νη^N_{PräM/P} περι^A ηγέας^A_{AdjA} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} πα^A λαίον^A_{AdjA} alt,

schauend rings her, nicht irgend

[199] ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} τοι^D_{Pr} μετό^A πισθε^{Adv} Γε^A ραίστιον^{AdjA} εἶπετο· φῦκος·

sondern noch dir hinten nach geraistisch es

[200] ...

[201] . . . φλε^N ξας^N_{AorAkt} ἐ^A πεῖ^{Kon} περι^A καί^A ο^A πυ^A ρί^A,

entflammt habend da

[202] τλήμον^A_{AdjA} ὑπ^{Prp} ὧδί^A νεσαι^A βα^A ρυνομέ^N νην^A_{PräM/P} ὁρό^A ωσα^N_{PrAkt}·

elende unter beschwert werdend sehend·

[203] "Ἥρη, τοῦτό^N_{Pr} με^A_{Pr} ῥέξον^A ὅ^A_{Pr} τοι^D_{Pr} φίλον^A_{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄ^A πειλὰς

dies mich was dir lieb· nicht denn

[204] ὑμετέ^A ρας^{AdjA} ἐφύ^A λαξα^A· πέ^A ρα^{Adv} πέ^A ρα^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμέ^A_{Pr} Ἀητοῖ^A."

eure fort, fort in mich

[205] ἔννεπες· ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἄ^A ρητὸν^{AdjA} ἄ^A λης ἀπε^A παύσατο^A λυγρῆς^A_{AdjG}·

sie aber erbeten leidvollen,

[206] ἔξετο· δ^{Pt} ἴν^A ποῖο^{AdjG} πα^A ρὰ^{Prp} ῥόν^A, ὅ^A ντε^A_{Pr} βά^A θιστον^{AdjASup}·

aber des Inopos neben welchen denn tiefst

[207] γαῖα τότ^{Pt}· ἐξάνι^A ησιν^A, ὅ^A τε^{Kon} πλή^A θοντι^{AdjD} ῥε^A ἔθρω^A·

damals wenn voll strömendem

[208] Νεῖλος ἄ^A πὸ^{Prp} κρη^A μνοῖο κα^A τέρχεται^A Αἰθιο^A πῆρος^A_{AdjG}·

von äthiopischen·

[209] λύσατο· δέ^{Kon} ζώ^A νην^A, ἀπὸ^{Prp} δ^{Pt} ἐκλίθη^A ἔμπαλιν^{Adv} ὦμοις

aber von aber rückwärts

[210] φοῖνι^A κος ποτὶ^{Prp} πρέμνον ἄ^A μηχανί^A ης ὑπὸ^{Prp} λυγρῆς^{AdjG}·

gegen unter leidvoll er

[211] τειρομέ^N νη^N_{PräM/P} νότι^A ος^{AdjN} δέ^{Kon} δι^A ἄ^{Prp} χροὸς^A ἔρρεεν^A ἰδρώς^A·

leidend· feucht aber durch

[212] εἶπε δ' ἄλυσθμαῖ νουσα^N "τί^{Pr} μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;
 aber keuchend "warum

[213] αὕτη^N τοι^{Pt} φίλε, AdjV νῆσος ἐπιπλώουσα^N θαλάσση.
 diese ja, Freund, auf schwimmend

[214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ^{Kon} ἥπιος^{AdjN} ἔξιθι κόλπου."
 und sanft

[215] νύμφα Διὸς βαρὺ θυμε, AdjV σὺ^N δ' οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἄπυστος^{AdjN}
 schwer mütige, du aber nicht ja unwissend

[216] δὴν^{Adv} ἔμεναι τοι^N ἥ^{Pr} σε^A προσέδραμεν ἀγγελίῳ^{τις},
 lange solche dich

[217] εἶπε δ' ἔτι^{Adv} ἄσθμαῖ νουσα^N φόβω δ' ἄνεμίσγετο μῦθος,
 aber noch keuchend, aber

[218] "Ἥρῃ τιμῆσσα, AdjV πολὺ^{Adv} προὔχουσα^N θεῶων
 ehr würdige, sehr vor ragend seiend

[219] σὴ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐγώ, ^NPr σα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα, AdjA σὺ^N δέ^{Pt} κρείουσα^N καὶ^{Kon} θησαι
 deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend

[220] γνησίῃ^{AdjV} Οὐλύμποι, καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} χέρα δειδιδμεν ἄλλην^{AdjA}
 rechtmäßige und nicht andere

[221] θηλυτέ^{AdjAKmp} ρην, ^NPr σὺ δ' ἄνασσα, τὸν^{ArtA} αἵτιον^{AdjA} εἶσαι ὀργῆς.
 weiblich ere, du aber, den Schuld igen

[222] Λητώ τοι^{Pt} μίτρην ἀναλύεται ἔνδοθι^{Adv} νήσου.
 ja innen

[223] ἄλλαι^{AdjN} μὲν^{Pt} πασαι^{AdjN} μιν^A ἀπέστειλον οὐδ' ἔδεχοντο.
 andere zwar alle sie auch nicht

[224] Ἀστερίη δ' ὄνομαστί^{Adv} παρέρχομένην^A ἐκάλεσεν,
 aber namentlich vorüber gehende

[225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν^{AdjA} σάρον· οἶσα καὶ^{Kon} αὐτή^N ^{Pr}
 schlecht es und selbst.

[226] ἀλλά, ^{Kon} φίλῃ, AdjV δύνασαι γάρ, ^{Kon} ἀμύνειν, πότνια, δούλοις
 aber, Freundin, denn,

[227] ὕμετέροις, ^{AdjD} οἷ^N ^{Pr} σεῖο^G πέδον πατέουσιν ἐφετμή."
 euren, die deiner

[228] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ὑ^{Prp} πὸ^{Prp} χρύ^{AdjA}σειον^{AdjA} ἐ^{Kon} δέθλιον^{Kon} ἴζε κύ^{Kon}ων ὥς,^{Kon}
wahrlich und unter goldene wie,

[229] Ἀρτέμ^{AdjG}ιδος ἥ^N τις^N τε,^{Pt} θο^{AdjG}ῆς^{AdjG} ὅτε^{Kon} παύσεται ἄγρης,^{Kon}
welche und, der schnellen wenn

[230] ἴζει^{Pt} θηρή^{Pt}τειρα παρ^{Prp} ἰχνεσιν,^{Pt} οὐατα^{Pt} δ^{Pt} αὐτῆς^G Pr^{Pr}
neben aber ihrer

[231] ὀρθά^{AdjA} μάλ^{Adv}, αἰὲν^{Adv} ἐ^{Adv} τοῖμα^{AdjA} θε^{Adv} ἥς ὑπο^{Adv} δέχθαι ὁ^{Adv} μοκλήν^{Adv}.
aufrecht sehr, immer bereit

[232] τῇ^D Pr^{Pr} ἰκέ^{AdjN}λη^{AdjN} θαύ^{Adv}μαντος ὑ^{Prp} πὸ^{Prp} θρόνον^{Adv} ἴζετο^{Kon} κούρη.^{Kon}
der gleich unter

[233] κείνη^N Pr^{Pr} δ^{Pt} οὐδέπο^{Adv} τε^{Adv} σφετέ^{AdjG}ρης^{AdjG} ἐπι^{Adv}λήθεται^{Kon} ἔδρης,^{Kon}
jene aber niemals ihrer eigenen

[234] οὐδ^{Kon} ὅτε^{Kon} οἱ^D Pr^{Pr} λη^{AdjA}θαῖον^{AdjA} ἐ^{Prp} π^{Prp} πτερὸν^{Adv} ὕπνος ἐ^{Adv}ρεῖση,^{Kon}
auch nicht wenn ihr vergessend es auf

[235] ἀλλ^{Kon} αὐ^{Adv} τοῦ^{Adv} μεγά^{AdjG}λοιο^{AdjG} πο^{Adv} τί^{Prp} γλω^{Adv}χίνα θρό^{Adv}νοιο^{Adv}
sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν^{Adv} ἄ^{Adv}ποκλίνα^{Adv}σα^N AorAkt κα^{Adv} ρήατα^{Adv} λέχριος^{Adv} εὕδει.^{Kon}
ein wenig ab geneigt habend seitwärts

[237] οὐδέ^{Kon} πο^{Adv} τε^{Adv} ζώ^{Adv}νην ἀνα^{Adv}λύεται^{Kon} οὐδέ^{Kon} τα^{Adv} χείρας^{AdjA}
auch nicht jemals auch nicht schnelle

[238] ἐνδρομί^{Adv}δας, μὴ^{Pt} οἱ^D Pr^{Pr} τι^{Prp} καὶ^{Kon} αἰφνίδι^{Adv}ον^{AdjA} ἔπος^{Kon} εἶπη^{Kon}
damit nicht ihr etwas und plötzlich es

[239] δεσπό^{Adv}τις. ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλε^{Adv}γεινὸν^{AdjA} ἄ^{Adv}λαστή^{Adv}σασα^N AorAkt προ^{Adv}σηύδα^{Kon}
die aber schmerzlich es wütend geworden seiend

[240] "οὕτω^{Adv} νῦν,^{Adv} ὧ^{Adv} ζηνὸς ὁ^{Adv} νείδεα,^{Kon} καὶ^{Kon} γαμέ^{Adv}οισθε^{Kon}
"so jetzt, o und

[241] λάθρια^{Adv} καὶ^{Kon} τί^{Adv} κτοῖτε^{Adv} κε^{Adv} κρυμμένα,^A PerM/P μὴδ^{Kon} ὅθι^{Kon} δειλαί^{AdjN}
heimlich und verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέ^{Adv}ες^{AdjN} μογέ^{Adv}ουσιν ἄ^{Adv}λετρίδες,^{Kon} ἀλλ^{Kon} ὅθι^{Kon} φῶ^{Adv}και^{Kon}
schwer gebärende sondern wo

[243] εἰνάλι^{Adv}αι^{AdjN} τί^{Adv} κτουσιν, ἐ^{Adv} νι^{Prp} σπιλά^{Adv}δεσσιν ἐ^{Adv}ρήμοις.^{AdjD}
meer lebende in einsamen.

[244] Ἀστερίη δ' οὐδ' ἐν τι βαρύνομαι εἵνεκα τῆσδε

aber nichts etwas um willen dieser

[245] ἀμπλακίης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ῥέξω,

auch nicht wie

[246] τόσσα δέ οἱ μάλα γάρ τε κακῶς ἔχαρίσσατο Λητοῖ.

so viele sehr denn und schlecht

[247] ἀλλὰ μιν ἔκπαυλόν τι σεβίζομαι, οὐνεκ ἐμείο

aber sie überaus etwas weil meiner

[248] δέμνιον οὐκ ἐπάτησε, Διὸς δ' ἀνθείλετο πόντον."

nicht aber

[249] ἡ μὲν ἔφη· κύκνοι δ' ἐθεοῦ μέλ' ἰκοντες αἰοῖσι

die zwar aber singend

[250] Μηρόνιον Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο λίποντες

meonischen verlassen habend

[251] ἑβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήϊσαν δ' ἐλοχίῃ

siebenmal um aber

[252] Μουσάων ὄρνιθες, αἰδοῦντο τοι πετεηνῶν

am gesangreichsten der Gefiederten

[253] ἔθεν· ὁ παῖς τοσάσδε λυρὴν ἐνέδησατο χορδὰς

von dort der so viele diese

[254] ὕστερον, ὅσσοι κύκνοι ἐπ' ὠδίνεσσιν αἴεισαν.

später, so oft bei

[255] ὄγδοον οὐκέτ' αἴεισαν, ὁ δ' ἐκθορεν, αἱ δ' ἐπὶ μακρὸν

das achte nicht mehr der aber die aber auf lang

[256] νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαῖοι,

Delia den, ur alten,

[257] εἶπαν Ἐλειθυίης ἱερὸν μέλος, αὐτίκα αἰθήρ

heilig es sogleich aber

[258] χάλκεος ἀντήχησε διὰ πρυσίνην ὅλο λυγρὴν,

ehern durch dringenden

[259] οὐδ' ἦρ' ἐνεμήσεν, ἐπεὶ χόλον ἐξέλετο Ζεὺς.

und nicht weil

[260] χρύσεά^{AdjN} | τοί^{Pt} τότε^{Adv} | πάντα^{AdjN} | θε^{meilia} | γέινετο, | Δῆλε,

goldene ja damals alle

[261] χρυσῷ^{δὲ^{Pt}} | τροχό^{εσσα^{AdjN}} | πα^{νήμερος^{AdjN}} | ἔρρεε | λίμνη,

aber kreis ende den ganzen Tag

[262] χρύσει^{ον^{AdjA}} | δ^{᾽^{Pt}} | ἐκό^{μησε} | γε^{νέθλιον^{AdjA}} | ἔρνος ἐ^{λαΐης},

goldenen aber geburts tågigen

[263] χρυσῷ^{δὲ^{Pt}} | πλή^{μυρε} | βα^{θὺς^{AdjN}} | ἰ^{νωπὸς} ἐ^{λιχθεῖς^N} |^{AorPas}

aber tief gewunden seiend.

[264] αὐτῇ^{N_{Pr}} | δὲ^{Pt} | χρυσέ^{οιο^{AdjG}} | ἀπ^{᾽^{Prp}} | οὐδεος | εἴλεο | παῖδα,

selbst aber goldenen von

[265] ἐν^{Prp} δ^{᾽^{Pt}} | ἐβά^{λεω} | κόλ^{ποισιν}, | ἔ^{πος} δ^{᾽^{Pt}} | ἐ^{φθέγξαο} | τοῖον^{AdjA}

in aber solch es

[266] ὧ^{ij} | μεγά^{λη^{AdjV}} | πολὺ^{βωμε^{AdjV}} | πο^{λύπτολι^{AdjV}} | πολλὰ^{Adv} | φέ^{ρουσα^V} |^{PräAkt}

"o große viel altäridge viel städt ige viel tragend seiend,

[267] πῖονες^{AdjN} | ἦπει^{ροί} | τε^{Pt} | καί^{Kon} | αἱ^{N_{Pr}} | περι^{ναίετε} | νῆσοι.

fette und und die

[268] αὐτῇ^{N_{Pr}} | ἐ^{γω^{N_{Pr}}} | τοί^{ῆδε^{N_{Pr}}} | δυ^{σῆροτος^{AdjN}} | ἀλλ^{᾽^{Kon}} | ἀπ^{᾽^{Prp}} | ἐ^{μείο^{G_{Pr}}}

selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir

[269] Δήλιος^{AdjN} | ἀπόλ^{λων} | κε^{κλήσεται} | οὐδέ^{Kon} | τις^{N_{Pr}} | ἄλλη^{AdjN}

delisch er und nicht irgendeiner andere

[270] γαί^{ων} | τοσ^{σόνδε^{Adv}} | θε^ῷ | πεφι^{λήσεται} | ἄλλω^{AdjD}

so sehr anderem,

[271] οὐ^{Pt} | κερ^{χ^N} | νῖς | κρεί^{οντι^D} | Πο^{σειδά^N} | ωνι | Λε^{χαίω^{AdjD}}

nicht herrschendem Lechaion,

[272] οὐ^{Pt} | πάγος | Ἑρμεί^η | Κυλ^{λήνιος^{AdjN}} | οὐ^{Pt} | Δι^ι | Κρήτη,

nicht Kyllen isch er, nicht

[273] ὥς^{Kon} | ἐγὼ^{N_{Pr}} | ἀπόλ^{λων} | καί^{Kon} | ἔσσομαι | οὐκέτι^{Adv} | πλαγκτή^{AdjN} |["]

so wie ich und nicht mehr umher irrend."

[274] ὧδε^{Adv} | σὺ^{N_{Pr}} | μὲν^{Pt} | κατέ^{λεξας^N} | ὁ^{ArtN} | δὲ^{Pt} | γλυκὺν^{AdjA} | ἔσπασε | μαζόν.

so du zwar der aber süßen

[275] τῷ^{Adv} | καί^{Kon} | νησά^{ων} | ἀγι^{ωτάτη^{AdjNSup}} | ἐξέτι^{Adv} | κείνου^{KonG_{Pr}}

darum und heilig ste seit und jenes

[276] κλήρη, Ἀπόλλωνος·^{Knaben nährende·}κουροτρόφος·^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} σ'·^Aἔνυω^{Pr}

[277] οὐδ'·^{Kon} Αἰδης οὐδ'·^{Kon} ἵπποι ἐπιστεῖ^{Pr}βουσιν Ἄρηος·

[278] ἀλλὰ^{Kon} τοι^{Pt} ἄμφι^{Pr}τεῖς δεκά^{Pr}τηφόροι^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀπαρχαί^{Pr}

[279] πέμπον^{Pr}ται, πᾶσαι^{AdjN} δὲ^{Pt} χοροὺς ἀνάγουσι πόλῃ^{Pr}ες,

[280] αἱ^N τ'·^{Pt} πρὸς^{Prp} ἡοί^{Pr}ην αἱ^N τ'·^{Pt} ἕσπερον^{Adv} αἱ^N τ'·^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}

[281] κλήρον^{Pr}ς ἐστήσαντο, καὶ^{Kon} οἱ^N καθύπερθε^{Adv} βορείης^{AdjG}

[282] οἰκία^{Pr} θινὸς ἔχουσι, πολυχρνώτατον^{AdjA} αἶμα·

[283] οἱ^N μὲν^{Pt} τοι^{Pt} καλὰ^{Pr} μιν^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερὰ^{AdjA} δράγματα^{Pr} πρῶτοι^{AdjN}

[284] ἀσταχύων^{Pr} φορέουσιν· ἃ^A Δωδώνη^{Adv} πελάσγοι^{Pr}

[285] τηλόθεν^{Adv} ἐκβαίνοντα^{PrAkt} πολὺ^{Adv} πρῶτιστα^{AdvSup} δέχονται,

[286] γηλεχέ^{AdjN}ς θεράποντες ἀσιγήτοι^{AdjG} λέβητος·

[287] δεύτερον^{Adv} ἱερὸν^{AdjA} ἄστρ^{Kon} καὶ^{Kon} οὐτε^{Pr}α Μηλίδος^{AdjG} αἶψ^{Pr}

[288] ἔρχον^{Pr}ται· κεῖθεν^{Adv} δὲ^{Pt} διὰ^{Pr} πλῶουσιν Ἀβάντων

[289] εἰς^{Prp} ἀγαθὸν^{AdjA} πεδίον^{Pr} Ληλάντιον·^{AdjA} οὐδ'·^{Kon} ἔτι^{Adv} μακρὸς^{AdjN}

[290] ὁ^{ArtN} πλόος^{Pr} Εὐβοίῃ^{Adv}θεν, ἐπεὶ^{Kon} σέο^G γείτονες^{Pr} ὄρμοι·

[291] πρῶται^{AdjN} τοι^{Pt} τὰδ'·^A ἔννεικαν^{Pr} ἀπὸ^{Prp} ξανθῶν^{AdjG} Ἀριμασπῶν

[292] Οὐπίς τε^{Pt} Λοξώ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐαί^{AdjN}ων Ἑκαέρῃη,
und und und glückliche

[293] θυγατέρες Βορέ^{ao}, καὶ^{Kon} ἄρσενες^{AdjN} οἱ^N τότε^{Pt} ἄριστοι^{AdjN}
und männliche die damals Beste

[294] ἡθέ^{ων} οὐδ^{Kon} οἷ^N γε^{Pt} παλμπετὲς^{Adv} οἴκαδ^{Adv} ἵκοντο,
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts

[295] εὖμοι^{ροι} δ^{Pt} ἐγγέ^{vonτο}, καὶ^{Kon} ἀκλέες^{AdjN} οὐποτ^{Adv} ἐκεῖνοι^N
beglückt aber und ruhm los niemals jene.

[296] ἦ^{Pt} τοι^{Pt} Δηλιάδες^{AdjN} μέν^{Pt} ὅτ^{Kon} εὐή^{χης} ὑμέ^{ναιος}
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend

[297] ἦθεα^{κουρά}ων μορμύσσεται, ἥλικα^{AdjA} χαίτην
gleich altrig

[298] παρθε^{νι} καίς^{AdjD} παῖδες δὲ^{Pt} θέρος^{τὸ} ArtA πρώτον^{AdjA} ἰούλων
den Jungfrauen, aber das erste

[299] ἄρσενες^{AdjN} ἡθέ^{οισιν} ἀπαρχόμενοι^N Prām/p φορέ^{ουσιν}.
männliche als Erstlinge

[300] Ἀστερί^η θυόεσσα^{AdjV} σέ^A Pr μέν^{Pt} περι^{Prp} τ^{Pt} ἀμφι^{Prp} τε^{Pt} νῆσοι^ι
opfer reiche, dich zwar rings und um und

[301] κύκλον ἐποιήσαντο καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} χορὸν ἀμφεβάλοντο.
und wie

[302] οὔτε^{Kon} σιωπῇ^{λῆν} ἤν^{AdjA} οὔτ^{Kon} ἄσποφον^{AdjA} οὐλος^{AdjN} ἐθείραις
weder stille noch lautlos lockig

[303] ἔσπερος, ἀλλ^{Kon} αἰετ^{Adv} σε^A Pr κα^{ταβλέπει} ἀμφιβόητον^{AdjA}
sondern immer dich all seitig tönend.

[304] οἱ^N Pr μέν^{Pt} ὑπαεῖδουσι νόμον^{Λυκί} οἰο^{AdjG} γέροντος,
die zwar des lykischen

[305] ὅν^A Pr τοι^{Pt} ἀπὸ^{Prp} ἑάν^{θοιο} θεοπρόπος ἦγαγεν Ὠλήν.
welches dir von

[306] αἱ^N Pr δὲ^{Pt} ποδὶ^{πλῆσ} σουσι χορίτιδες ἀσφαλές^{AdjA} οὐδας.
die aber festen

[307] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} καὶ^{Kon} στεφάνοις^{βα} ρύνεται ἱρὸν^{AdjN} ἄγαλμα
ja dann auch heilig es

[308] Κύπριδος ἀρχαίης^{AdjG} ἀριήκοον^{AdjA} ἣν^A_{Pr} ποτε^{Adv} Ἰησεύς
 alten sehr verehrt es, welche einst

[309] εἶσατο σὺν^{Prp} παίδεσσιν, ὃτε^{Kon} Κρήτηθεν^{Adv} ἀνέπλει.
 mit als von Kreta

[310] οἱ^N_{Pr} χαλεπὸν^{AdjA} μύκημα καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} οὐα^N φυγόντες^N_{AorAkt}
 die schrecklich es und wilden entronnen seiend

[311] Πασιφάης καὶ^{Kon} γναμπτὸν^{AdjA} ἔδος σκολιοῦ^{AdjG} λαβυρίνθου,
 und gewundenen des krummen

[312] πότνια, σὺν^{AdjA} περὶ^{Prp} βωμὸν ἐγειρομένου^G_{PräM/P} κιθαρισμοῦ
 um deinen des sich hebenden

[313] κύκλιον^{AdjA} ὠρχήσαντο, χοροῦ δ'^{Pt} ἡγήσατο Ἰησεύς.
 kreis förmig aber

[314] ἔνθεν^{Adv} ἀειζῶντα^{AdjA} θεωρίδος ἱερὰ Φοίβῳ
 von dort immer lebende

[315] Κεκροπίδαι πέμπουσι, τοπήια νηὸς ἐκείνης^G_{Pr}
 jen es.

[316] Ἀστερίη πολὺ βωμε^{Adv} πολύλλιτε^{Adv}, τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ναύτης
 viel altärlg viel angerufen, welcher aber dich

[317] ἔμπορος Αἰγαίου^{AdjG} παρήλυθε νηὶ θεούση^D_{PräM/P}
 des Ägäis fahrend;

[318] οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} μεγάλοι^{AdjN} μιν^A_{Pr} ἐπιπνείουσιν ἀῖται,
 nicht so große ihn

[319] χρειῶ δ'^{Pt} ὅτι^A_{Pr} τάχιστον^{AdjASup} ἄγει πλόον, ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} λαίφη
 aber was am schnellsten sondern die

[320] ὠκέες^{AdjN} ἔσται λαντο καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πάλιν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἐβησαν,
 schnelle und nicht wieder nochmals

[321] πρὶν^{Prp} μέγαν^{AdjA} ἢ^{Kon} σέο^G_{Pr} βωμὸν ὑπὸ^{Prp} πληγῇσιν ἐλίζαι
 ehe großen oder deinen unter

[322] ῥησόμενον^A_{PräM/P} καὶ^{Kon} πρέμνον ὁ δακτάσαι ἄγνόν^{AdjA} ἐλαίης
 berstenden und heiligen

[323] χεῖρας ἀποστρέψαντας^A_{AorAkt} ἃ^A_{Pr} Δηλιάς^{AdjN} εὔρετο νύμφη
 ab gewandt habend· was delische

[324] παίγνια^N | κουρίζοντι^{D PräAkt} | καὶ^{Kon} | Ἀπόλ^N | λωνι γε^N | λαστύν^N.
dem Heranwachsenden und

[325] ἰστίη^N | ὧ^{ij} | νή^N | σων εὖ^N | ἐστίε^{N AdjV} | χαῖρε^N | μὲν^{Pt} | αὐτή^{N Pr}.
o gute Wirtin, zwar selbst,

[326] χαίροι^N | δ^{Pt} | Ἀπόλ^N | λων^N | τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἦν^{N A Pr} | ἐλο^N | χεύσατο^N | Ἀητώ^N.
aber und und die

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

[1] ὅσαι^{N Pr} | λωτροχόοι^N | τᾶς^{ArtG} | Παλλάδος^N | ἐξιτε^N | πᾶσαι^{N AdjN}.
wie viele der alle,

[2] ἐξιτε^N | τᾶν^{ArtG} | ἵππων^N | ἄρτι^{Adv} | φρυασσομενᾶν^{N G PräM/P}.
der eben schnaubenden

[3] τᾶν^{ArtG} | ἱερᾶν^{N AdjG} | ἐσάκουσα^N | καὶ^{Kon} | ἃ^{ArtN} | θεὸς^N | εὐτυχος^{N AdjN} | ἔρπειν^N.
der heiligen und die günstig

[4] σοῦσθέ^N | νυν^{Adv} | ὧ^{ij} | ξανθαί^{N AdjV} | σοῦσθε^N | Πελασγιάδες^N.
nun, o Blond haarige,

[5] οὐποκ^N | ἄθαναία^N | μεγάλως^{Adv} | ἀπενίψατο^N | πάχεις^N.
niemals sehr

[6] πρὶν^{Prp} | κόνιν^N | ἵππειᾶν^{N AdjA} | ἐξελάσαι^N | λαγόνων^N.
bevor pferd ischen

[7] οὐδ^N | ὅκα^{Kon} | ὅτ^{Pt} | λύθρῳ^N | πεπαλαγμένα^{N A PerM/P} | πάντα^{N AdjA} | φέροισα^{N PräAkt}.
noch wenn ja befleckte alle tragend

[8] τεύχεα^N | τῶν^{ArtG} | ἀδίκων^{N AdjG} | ἧν^N | ἀπὸ^{Prp} | γηγενέων^{N AdjG}.
der Frevelnden von Erd geborenen,

[9] ἀλλὰ^{Kon} | πολὺ^{Adv} | πρᾶτιστον^{N AdjA} | ὑφ^N | ἄρματος^N | αὐχένος^N | ἵππων^N.
sondern weit zuerst unter

[10] λυσαμένα^{N AorM/P} | παγαῖς^N | ἔκλυσεν^N | Ὠκεανῶ^N.
gelöst habend

[11] ἰδρῶ^N | καὶ^{Kon} | ῥαθάμιγας^N | ἐφοίβασεν^N | δὲ^{Pt} | παγέοντα^{N A PerM/P}.
und aber geronnenen

[12] πάντα^{N AdjA} | χαλινοφάγων^{N AdjG} | ἀφρὸν^N | ἀπὸ^{Prp} | στομάτων^N.
allen der Zaum beißer von

[13] ὧϊζ' ἄχαιάδες, καὶ μὴ μύρα μηδ' ἀλαβάστρως
 o und nicht noch in Alabastern

[14] (συρίγγων ἄλω φθόγγων ὑπαξονίων),
 der Begleitenden),

[15] μὴ μύρα λωτροχόοι τᾷ Παλλάδι μηδ' ἀλαβάστρως
 nicht der noch in Alabastern

[16] οὐ γὰρ Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ φιλεῖ
 nicht denn gemischt

[17] οἷσ'ετε μηδ' ἐκ κάτοπτρον· αἰεὶ καλὸν ὄμμα τὸ τήνας
 auch nicht immer schön das jener

[18] οὐδ' ὅκα τὰν Ἰδᾶ Φρυγὴ ἐδίκαζεν ἔριν,
 auch nicht als die

[19] οὔτ' ἐς ὄρειχαλκον μεγάλᾳ θεὸς οὔτε Σιμοῦντος
 weder in groß es noch

[20] ἔβλεψεν δῖνον ἐς διαφανομένην·
 in durch scheinende

[21] οὐδ' Ἥρα· Κύπρις δ' ἐκ διαυγέα χαλκὸν ἐλοῖσα
 noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] πολλάκι τὰν αὐτὰν δις μετέθηκε κόμαν·
 vielfach die selbe zweimal

[23] ἀ δ' ἐκ δις ἐξήκοντα διαθρέξασα διαύλως,
 die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] οἷα παρ' Εὐρώτᾳ τοὶ Λακεδαιμόνιοι
 wie bei die

[25] ἀστέρες, ἐμπεράμω· ἐνερπίψατο λιτὰ λαβοῖσα
 kundig schlichte genommen habend

[26] χρίματα, τᾷς ἰδίαις ἔκγονα φυταλιᾶς·
 der eigenen

[27] ὧϊζ' κῶραι, τὸ δ' ἔρευθος ἀνέδραμε, πρῶιον οἷαν
 o das aber früh wie

[28] ἢ ῥόδον ἢ σίβδας κόκκος ἔχει χροῖαν·
 oder oder

[29] τῷ^{Adv} καὶ^{Pt} νῦν^{Adv} ἄρσεν^{AdjA} τι^A_{Pr} κομίζετε μῶνον^{Adv} ἔλαιον,
 darum auch nun männlich etwas allein

[30] ᾧ^D_{Pr} Κάστωρ, ᾧ^D_{Pr} καὶ^{Kon} χρίεται Ἡρακλῆς·
 mit welchem mit welchem auch

[31] οἴσεται καὶ^{Kon} κτένα οἱ^D_{Pr} παγχρύσειον, ^{AdjA} ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χαίταν
 auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξεται, λιπαρὸν^{AdjA} σμασασμένα^N_{AorM/P} πλόκαμον.
 glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ' Ἀθαναία· πάρα^{Adv} τοι^D_{Pr} καταθύμιος^{AdjN} ἴλα,
 bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικαὶ^{AdjN} μεγάλων^{AdjG} παῖδες Ἀκεστοριδᾶν
 jungfräuliche der Großen

[35] ὠθάνᾳ, ἢ φέρεται δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} Διομήδεος ἀσπίς,
 voran, aber auch die

[36] ὥς^{Kon} ἕθος Ἀργείων^{AdjG} τοῦτο^N_{Pr} παλαιότερον^{AdjNKmp}
 wie der Argiver dies älter

[37] Εὐμήδης ἐδίδαξε, τεῖν^{ArtA} κεχαρισμένος^N_{PerM/P} ἱρεὺς·
 den erfreut seienden

[38] ὅς^N_{Pr} ποκα^{Adv} βωλευτὸν^{AdjA} γνοὺς^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} οἱ^D_{Pr} θάνατον
 der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα^A_{PräAkt} φυγᾶ τειν^{AdjA} ἱρὸν^{AdjA} ἄγαλμα
 vorbereitend dein heilig es

[40] ᾧ^{Adv} χετ' ἔχων, ^N_{PräAkt} κρεῖον δ' ^{Pt} εἰς^{Prp} ὄρος ὠκίσαστο·
 haltend, aber in

[41] κρεῖον ὄρος· σὲ^A_{Pr} δέ, ^{Pt} δαῖμον, ἀπορρώγεσσιν^{AdjD} ἔθηκεν
 dich aber, in ab gerissenen Felsen

[42] ἐν^{Prp} πέτραις, αἷς^D_{Pr} νῦν^{Adv} οὖνομα Παλλατίδες·
 in welchen nun

[43] ἔξιθ' Ἀθαναία περσέπτολι, ^{AdjV} χρυσεοπήληξ, ^{AdjV}
 Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ^{Kon} σακέων ἀδομένα^N_{PräM/P} πατάγω·
 und gefallend

- [45] σάμερον^{Adv} ὕδροφόροι μὴ^{Pt} βάπτετε— σάμερον^{Adv} Ἄργος
heute nicht heute
- [46] πίνειτ' ἀπὸ^{Prp} κρανῶν μηδ' ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τῶ^{ArtG} ποταμῶ,
von noch von den
- [47] σάμερον^{Adv} αἱ^{ArtN} δῶλαι τὰς^{ArtA} κάλπιδας ἢ^{Kon} ^{Prp} Φυσάδειαν
heute die die oder zu
- [48] ἢ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἀμυμώναν οἴσετε τὰν^{ArtA} Δαναῶ.
oder zu die
- [49] καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} χρυδῶ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνθεσιν ὕδατα μίξας^N
auch denn ja und auch ^{AorAkt} mischend
- [50] ἤξει φορβαίων^{AdjG} Ἰναχος ἐξ^{Prp} ὀρέων
der Weide reiche aus
- [51] τᾶθάνᾱ^{ArtD} τὸ^{ArtA} λοετρὸν ἄγων^N ^{PräAkt} καλόν^{AdjA} ἀλλά, ^{Kon} Πελασγέ,
der Athana das bringend schön. aber,
- [52] φράζεο μὴοὐκ^{Pt} ἐθέλων^N ^{PräAkt} τὰν^{ArtA} βασιλειαν ἱδης.
nicht nicht willend die
- [53] ὅς^N ^{Pr} κεν^{Pt} ἴδη γυμνὰν^{AdjA} τὰν^{ArtA} Παλλάδα τὰν^{ArtA} πολιοῦχον, ^{AdjA}
wer wohl nackt die die Stadt schützerin,
- [54] τῷργος^{ArtN} ἐσοψεῖται τοῦτο^A ^{Pr} πανυστάτιον. ^{AdjA}
das Werk dies aller letzttest.
- [55] πότνι Ἀθαναία τὸ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ξιθι· μέσφα ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐγώ^N ^{Pr} τι^A ^{Pr}
du aber inzwischen aber ich etwas
- [56] ταῖσδ' ^D ^{Pr} ἐρέω. μῦθος δ' ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐμός, ^{AdjN} ἀλλ' ^{Kon} ἐτέρων. ^{AdjG}
diesen ^{Pr} aber nicht mein, sondern der anderen.
- [57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν^{AdjA} ἐν^{Prp} ποκά^{Adv} Θήβαις
eine in einst
- [58] πολὺ^{Adv} τι^{Pr} καὶ^{Pt} περὶ^{Prp} δὴ^{Pt} φίλατο τὰν^{ArtG} ἑταρᾶν,
sehr etwas auch um ja der
- [59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ^{Kon} οὐποκά^{Adv} χωρὶς^{Adv} ἔγεντο.
und niemals getrennt
- [60] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀρχαίων^{AdjG} εὖτ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Θεσπιέων
sondern auch der alten sobald auf

- [61] ἢ^{Kon} , πλ^{Prp} Κορωνείας ἢ^{Kon} εἰς^{Prp} Ἀλῖαρον ἐλαύνει
oder auf oder nach
- [62] ἵππῳ^{Adv} Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα, ^N ^{PräM/P}
mit Pferde, durch gehend,
- [63] ἢ^{Kon} , πλ^{Prp} Κορωνείας, ἵνα^{Kon} οἱ^D ^{Pr} τεθυμένον^A ^{PerM/P} ἄλλος
oder auf wo ihr geopferter
- [64] καὶ^{Kon} βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ^{Prp} Κωραλίῳ·
und bei
- [65] πολλάκις^{Adv} ἃ^{ArtN} δαίμων νιν^A ^{Pr} ἐῷ^{AdjG} ἐπεβάσατο δίφρῳ,
oft die sie ihr eigener
- [66] οὐδ'^{Kon} ὄροι νυμφᾶν οὐδ'^{Kon} χοροστασίαι
noch noch
- [67] ἀδεῖαι^{AdjN} τελέθεσκον, ὅκ'^{Kon} οὐχ^{Pt} ἀγείτο Χαρικλῷ·
angenehm wenn nicht
- [68] ἀλλ'^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τήν^A ^{Pr} δάκρυα πόλλ'^{AdjA} ἔμενεν,
sondern noch auch jener viele
- [69] καίπερ^{Adv} Ἀθαναίᾳ καταθύμιον^{AdjA} ἔσσαν ἐταίραν.
obgleich herzens genehme
- [70] δὴ^{Pt} ποτ'^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπλων λυσαμένα ^N ^{AorM/P} περόνας
ja einst denn gelöst habend
- [71] ἵππῳ ἐπὶ^{Prp} κρᾶν^A Ἑλικωνίδι^{AdjD} καλᾷ^{AdjA} ῥεοίσσ^D ^{PräM/P}
an Helikon ischen schön strömend er
- [72] λῶντο· μεσαμβρινά^{Adv} δ'^{Pt} εἶχ' ὄρος ἀσυχία.
mittags aber
- [73] ἀμφοτέραι^{AdjN} λῶντο, μεσαμβριναὶ^{AdjN} δ'^{Pt} ἔσαν ὥραι,
beide mittägige aber
- [74] πολλὰ^{AdjN} δ'^{Pt} ἀσυχία τῇ^A ^{Pr} κατεῖχεν ὄρος.
viel aber jene
- [75] Τειρεσίας δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} μῶνος^{AdjN} ἀμᾶ^{Adv} κυσὶν ἄρτι^{Adv} γένεια
aber noch allein zugleich eben
- [76] περκάζων^N ^{PräAkt} ἱερὸν^{AdjA} χῶρον ἀνεστρέφετο·
dunkel bärtig heiligen

[77] διψάσας^N AorAkt δ'Pt ἄφατόν^{AdjA} τι^A Pr ποτὶ^{Prp} ῥόον ἤλυθε κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu

[78] σχετίλιος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^N PräAkt δ'Pt εἶδε τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεμιτά^{AdjA}
elender nicht wollend aber die nicht erlaubten

[79] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} χολωσαμένα^N AorM/P περ^{Pt} ὅμως^{Adv} προσέφασεν Ἀθάνᾱ
ihn aber zornig geworden zwar dennoch

[80] "τίς^N Pr σε^A Pr τὸν^{ArtA} ὀφθαλμῶς οὐκέτ' ^{Adv} ἀποισόμενον^A FuM/P
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὦ^{ij} Εὐηρεΐδα, χαλεπὰν^{AdjA} ὁδὸν ἄγαγε δαίμων; "
o schwierigen

[82] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔφα, παιδὸς δ'Pt ὄμματα νύξ ἔλαβεν.
die zwar aber

[83] ἐστάκη δ'Pt ἄφθογγος^{AdjN} ἐκόλλασαν γὰρ^{Pt} ἀνῖαι
aber sprachlos, denn

[84] γώνυα καὶ^{Kon} φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.
und

[85] ἡ^{ArtN} νύμφα δ'Pt ἐβόασε "τί^N Pr μοι^D Pr τὸν^{ArtA} κῶρον ἔρεξας,
die aber "warum mir den

[86] πότνια; τοιαῦται^{AdjN} δαίμονες ἐστὲ φίλαι; ^{AdjN}
solche liebe;

[87] ὄμματά μοι^D Pr τῷ^{ArtG} παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε, ^{AdjV}
mir des verfluchtes,

[88] εἶδες Ἀθαναΐας στήθεα καὶ^{Kon} λαγόνας,
und

[89] ἀλλ' ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀέλιον πάλιν^{Adv} ὄψεαι. ὦ^{ij} ἐμὲ^A Pr δειλάν, ^{AdjA}
aber nicht wieder o mich Elende,

[90] ὦ^{ij} ὄρος, ὦ^{ij} Ἑλικῶν οὐκέτι^{Adv} μοι^D Pr παριτέ,
o o nicht mehr mir

[91] ἦ^{Pt} μεγάλη^{AdjA} ἀντ' ^{Prp} ὀλίγων^{AdjG} ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας^N AorAkt
ja groß statt geringem vernichtet habend

[92] καὶ^{Kon} πρόκας οὐ^{Pt} πολλὰς^{AdjA} φάεα παιδὸς ἔχεις."
und nicht viele

[93] ἄϊj καὶ^{Kon} ἅμ^{Adv} ἀμφοτέραισι^{AdjD} φίλον^{AdjA} περὶ^{Prp} παῖδα λαβοῖσα^{N AorAkt}
 ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μάτηρ μὲν^{Pt} γοεῖν^{AdjG} οἷτον ἀηδονίδων
 zwar wehmütiger

[95] ἄγε βαρὺ^{Adv} κλαίονσα^{N PräAkt} θεὰ δ^{Pt} ἐλέησεν ἐταίραν
 schwer weinend, aber

[96] καὶ^{Kon} νιν^{A Pr} Ἀθαναία πρὸς^{Prp} τόδ^{A Pr} ἔλεξεν ἔπος
 und sie zu diesem

[97] "οἷα^{AdjV} γύναι, μετὰ^{Prp} πάντα^{AdjA} βαλεῦ πάλιν^{Adv} ὅσσα^{A Pr} δι^{Prp} ὀργὰν
 "edle nach allem wieder was auch immer durch

[98] εἶπας· ἐγὼ^{N Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^{D Pr} τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν^{AdjA}
 ich aber nicht dir blind.

[99] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀθαναία γλυκερὸν^{AdjN} πέλει ὄμματα παίδων
 nicht denn süß

[100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι^{AdjN} δ^{Pt} ὥδε^{Adv} λέγοντι^{D PräAkt} νόμοι·
 Kroniden aber so sagen

[101] ὅς^{N Pr} κε^{Pt} τιν^{A Pr} ἀθανάτων^{AdjG} ὅκα^{Kon} μὴ^{Pt} θεὸς αὐτὸς^{AdjN} ἔληται,
 wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst

[102] ἀθρήση, μισθῷ τοῦτον^{A Pr} ἰδεῖν μεγάλῳ^{AdjD}
 diesen groß.

[103] οἷα^{AdjV} γύναι, τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} παλινάγρετον^{AdjN} αὐθι^{Adv} γένοιτο
 edle dies zwar nicht zurück fangbar hier

[104] ἔργον· ἐπεὶ^{Kon} μοιρᾶν ὥδε^{Adv} ἐπένησε λῖνα,
 da so

[105] ἀνίκα^{Adv} τὸ^{ArtA} πρῶτόν^{AdjA} νιν^{A Pr} ἐγγείναο· νῦν^{Adv} δέ^{Pt} κομίζευ,
 wann das erste ihn nun aber

[106] ὧ^{ij} Εὐηρεΐδα, τέλθος ὀφειλόμενον^{A PerM/P}
 o geschuldet.

[107] πόσσα^{A Pr} μὲν^{Pt} ἄ^{ArtN} Καδμηΐς^{AdjN} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἔμपुरα καυσεῖ,
 wie viele zwar die Kadmeische nach später

[108] τόσσα^{A Pr} δ^{Pt} Ἀρισταῖος, τὸν^{ArtA} μόνον^{AdjA} εὐχόμενοι^{N PräM/P}
 so viele aber den allein betend

[109] παῖδα, τὸν^{ArtA} ἀβατὰν^{AdjA} Ἀκταίονα, τυφλὸν^{AdjA} ἰδέσθαι.
den un betretbaren blind

[110] καὶ^{Kon} τήνος^{N_{Pr}} μεγάλας^{AdjG} σύνδρομος Ἀρτέμιδος
und jener der großen

[111] ἔσσειτ'· ἀλλ'·^{Kon} οὐκ^{Pt} αὐτὸν^{A_{Pr}} ὅ^{N_{Pr}} τε^{Pt} δρόμος αἱ^{N_{Pr}} τ'·^{Pt} ἐν^{Prp} ὄρεσσι
aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ῥυσεῦνται ξυναῖ^{AdjN} τᾶμος^{Adv} ἐκαβολίαι,
gemeinsam dann

[113] ὀππόκ'·^{Kon} ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^{N_{PräAkt}} περ^{Pt} ἴδη^{ArtA} χαρίεντα^{AdjA} λοετρὰ
sobald wohl nicht willend doch reizende

[114] δαίμονος· ἀλλ'·^{Kon} αὐταῖ^{N_{Pr}} τὸν^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἄνακτα κύνες
sondern selbst den früher

[115] τουτάκι^{Adv} δειπνησεῦντι^{D_{PräM/P}} τὰ^{ArtA} δ'·^{Pt} υἱέος ὅστέα μάτηρ
damals zum Speisen· die aber

[116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας^{AdjA} ἐπερχομένα·^{A_{PräM/P}}
alle vorüber gehend·

[117] ὀλβίσταν^{AdjASup} ἔρέει σε^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} εὐαίωνα^{AdjA} γενέσθαι,
selig ste dich und glück selig

[118] ἐξ^{Prp} ὄρέων ἀλαδὸν^{AdjA} παῖδ' ὑποδεξαμέναν·^{A_{AorM/P}}
aus blind empfangen habend.

[119] ὧ^{ij} ἑτάρα, τῷ^{Adv} μή^{Pt} τι^{Pr} μινύρεο· τῷ^{D_{Pr}} δε^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
o darum nicht etwas diesem denn weitere

[120] τεῦ^{G_{Pr}} χάριν ἐξ^{Prp} ἐμέθεν^{G_{Pr}} πολλὰ^{AdjA} μενεῦντι^{D_{FuAkt}} γέρα·
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ^{Kon} θησῶ νιν^{A_{Pr}} ἀοίδιμον^{AdjA} ἐσσομένοισιν,^{D_{PerM/P}}
da ihn besing bar den Künftigen,

[122] ἦ^{Pt} μέγα^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} δῆ^{Pt} τι^{Pr} περισσότερον·^{AdjN}
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γινωσέεται δ'·^{Pt} ὀρνιχας, ὅς^{N_{Pr}} αἴσιος^{AdjN} οἱ^{N_{Pr}} τε^{Pt} πέτονται
aber welcher günstig die und

[124] ἤλιθα^{Adv} καὶ^{Kon} ποῖων^{G_{Pr}} οὐκ^{Pt} ἀγαθαῖ^{AdjN} πτέρυγες,
fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Κάδμῳ
viele aber vieles aber

[126] χρῆσῃ, καὶ^{Kon} μεγάλοις^{AdjD} ὕστερα^{Adv} Λαβδακίδαις.
und den Großen später

[127] δωσῶ καὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} βάκτρον, ὃ^N οἱ^D πόδας ἐς^{Prp} δέον ἄξει,
auch groß der ihm zu

[128] δωσῶ καὶ^{Kon} βιώτῳ τέρμα πολυχρόνιον.^{AdjA}
auch lang dauernd.

[129] καὶ^{Kon} μόνος^{AdjN} εὔτε^{Kon} θάνῃ, πεπνυμένος^N ἐν^{Prp} νεκύεσσι
und allein, sobald verständig unter

[130] φοιτᾷ, μεγάλῳ^{AdjD} τίμιος^{AdjN} Ἀγεσίλῳ.
dem Großen geehrt

[131] ὥς^{Kon} φημένα^N κατένευσε· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐντελὲς^{AdjN} ὧ^D κ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νεύσῃ
so gesagt habend das aber vollendet dem ja darauf

[132] Παλλάς, ἐπεὶ^{Kon} μὴ^{Adv} Ζεὺς τό^{ArtN} γε^{Pt} θυγατέρων
da allein dies ja

[133] δῶκεν Ἀθαναίᾳ, πατρῴᾳ^{AdjA} πάντα^{AdjA} φέρεσθαι,
väterliche alle

[134] λωτροχοῖ, μάτηρ δὲ^{Pt} οὐτις^N ἔτικτε θεάν,
aber niemand

[135] ἀλλὰ^{Kon} Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ^{Pt} ἐπινεύει
sondern nicht

[136] ψεύδεα κούδ᾽^{Pt} Διὸς ψεύδεσσι^{Pt} ἅ^{ArtN} θυγάτηρ.
und nicht einmal t die

[137] ἔρχετ' Ἀθαναία νῦν^{Adv} ἀτρεκές^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} δέχεσθε
jetzt wahr aber

[138] τὰν^{ArtA} θεόν, ὧ^{Adv} κῶραι τῶργον ὅσαις^D μέλεται,
die o welchen

[139] σὺν^{Prp} τ^{Pt} εὐαγορίᾳ σὺν^{Prp} τ^{Pt} εὐγμᾶσι σὺν^{Prp} τ^{Pt} ὀλολυγαῖς.
mit und mit und mit und

[140] χαῖρε θεά, κάδευ δὲ^{Pt} Ἀργεὺς Ἰναχίῳ.^{AdjD}
aber inachischem.

[141] χαῖρε καὶ^{Kon} ἐξελάοισα,^{N AorAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάλιν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἐλάσσαις

und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals

[142] ἵππῳ,^{Adv} καὶ^{Kon} Δαναῶν κλᾶρον ἅπαντα^{AdjA} σάω.

mit Pferden, und ganzen

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

[1] τῷ^{ArtD} καλὰ^{Adv} θω κατιόντος^{G PräAkt} ἐπιφθέγξασθε, γυναικες,

dem herab kommend

[2] "Δάμα τερ μέγα^{Adv} χαῖρε πολυτρόφε^{AdjV} πολυμέδιμνε."^{AdjV}

groß viel nährend viel ratend."

[3] τὸν^{ArtA} κάλα^{Adv} θον κατιόντα^{A PräAkt} χαμαὶ^{Adv} θασεῖσθε βέβαλοι,

den herab gehend zu Boden

[4] μηδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} τέγε^{Adv} ος μηδ^{Kon} ὑψόθεν^{Adv} αὐγάσσησθε

noch von dem noch von oben

[5] μὴ^{Pt} παῖς^{Kon} μηδ^{Kon} γυνὰ^{Kon} μηδ^{Kon} ἄ^{N Pr} κατεχεύατο χαίταν,

nicht noch noch die

[6] μηδ^{Kon} ὅκ^{Kon} ἀφ^{Prp} αὐαλέων^{AdjG} στομάτων^{Pt} ὠμές ἄπαστοι.^{AdjN}

noch wenn von trocken ungegessen.

[7] ἔσπερος^{Kon} ἐκ^{Prp} νεφέων^{Kon} ἐσκέψατο πανίκα^{Adv} νεῖται,

aus sooft

[8] ἔσπερος, ὅστε^{N Pr} πειεῖν Δαμάτερα μῶνος^{AdjN} ἔπεισεν,

der allein

[9] ἀρπαγίμας ὅκ^{Kon} ἄπυστα^{AdjA} μετέστιχεν ἵχνια κώρας.

wenn unkundige

[10] πότνια, πῶς^{Adv} σε^{A Pr} δύναντο πόδες φέρειν ἔστ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} θυμᾶς,

wie dich bis auf

[11] ἔστ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῷ^{ArtA} μέλα^{AdjA} να^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπα^{Adv} τὰ^{ArtA} χρύσεια^{AdjA} μᾶλα;

bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ^{Pt} πίες^{Kon} οὔτ^{Kon} ἄρ^{Pt} ἔδεις^{Kon} τῇ^{Pt} νον^{A Pr} χρόνον οὐδ^{Kon} λοῖσσα.

nicht weder ja jene und nicht

[13] τρις^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} διέβας^{N AorSAkt} ἄχε^{Adv} λῶιον ἀργυροδίναν^{AdjA}

dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

[14] τοσσάκι^{Adv} δ^{·Pt} ἀενά^{ων}^{AdjG} ποταμῶν ἐπέ[·]ρασας ξ[·]καστον[·]^{AdjA}
 so oft aber der immer fließenden jeden,

[15] τρις^{Adv} δ^{·Pt} ἐπὶ^{Prp} Καλλιχό[·]ρῳ χαμά[·]δισ^{Adv} ἐκαθίσασαο φρητί[·]
 dreimal aber auf zum Boden

[16] αὐσταλέ[·]^α^{AdjA} ἄπο[·]τός[·]^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φάγες οὐδ^{Kon} ἐξ[·]έσσα[·]
 trocken un getrunken und auch nicht und nicht

[17] μὴ^{Pt} μὴ^{Pt} ταῦτα[·]^{Pr} λέ[·]γωμες ἅ[·]^{Pr} δάκρυον ἄγαγε[·] Διοῖ[·]
 nicht nicht dieses was

[18] κάλλιον[·]^{Adv} ὥς^{Kon} πολὺ[·] ἐσσι[·]ν ἐ[·]αδότα[·]^{PerAkt} τέθμια δῶκε[·]
 besser, wie gefallen habende

[19] κάλλιον[·]^{Adv} ὥς^{Kon} καλά[·] μαν[·] τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερὰ[·]^{AdjA} δράγματα πρῶτα[·]^{AdjA}
 besser, wie und auch heilige erste

[20] ἀσταχύ[·]ων ἀπέ[·]κοψε καὶ^{Kon} ἐν[·]^{Prp} βόας ἦκε πα[·]τήσαι[·]
 und in

[21] ἀνίκα[·]^{Kon} Τριπτόλε[·]μος ἀγα[·]θὰν[·]^{AdjA} ἐδιδάσκετο τέχναν[·]
 als gute

[22] κάλλιον[·]^{Adv} ὥς^{Kon} ἵνα[·]^{Kon} καὶ^{Kon} τις[·]^N Pr ὕ[·]περβασί[·]ας ἀλέ[·]ηται[·]
 besser, wie, damit auch irgend einer

[23] π[·]^{Pt} ἰ[·]δέ[·]σθαι[·]
 p

[24] οὐ[·]^{Pt} π[·] τὰν[·]^{ArtA} Κνιδί[·]αν[·]^{AdjA} ἐτι[·]^{Adv} Δώτιον[·]^{AdjA} ἱρὸν[·]^{AdjA} ἐ[·]ναιον[·]
 noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges

[25] τὴν[·]^{ArtA} δ[·]^{Pt} αὐ[·] τᾶ[·]^D Pr καλὸν[·]^{AdjA} ἄλσος ἐ[·]ποιή[·]σαντο Πε[·]λασοῖ[·]
 die aber ihr selbst schönen

[26] δένδρεσιν ἀμφιλα[·]ές[·]^{AdjN} διὰ[·]^{Prp} κεν[·]^{Pt} μόλις[·]^{Adv} ἦνθεν ὁ[·] ιστός[·]
 rings bewaldet durch wohl kaum

[27] ἐν[·]^{Prp} πίτυς[·] ἐν[·]^{Prp} μεγά[·]λαι[·]^{AdjN} πτελέ[·]αι ἔσαν[·] ἐν[·]^{Prp} δ[·]^{Pt} καὶ^{Kon} ὄχναι[·]
 in in große in aber auch

[28] ἐν[·]^{Prp} δ[·]^{Pt} κα[·] λὰ[·]^{AdjN} γλυκύ[·]μαλα[·] τὸ[·]^{ArtN} δ[·]^{Pt} ὥστ[·]^{Kon} ἀ[·]λέκτρινον[·]^{AdjA} ὕδωρ[·]
 in aber schöne das aber wie morgen früh

[29] ἐξ[·]^{Prp} ἀμα[·] ρᾶν ἀνέ[·]θυε[·] θε[·] ἅ[·]^{Pt} δ[·] ἐπε[·]μαίνεται χώρῳ[·]
 aus aber

[30] ὅσον^A_{Pr} ἔλευσεν^Ἦ νι, τριό^Ἦ πω θ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ὁκκόσον^A_{Pr} ἔννα.
so viel und so viel, wie viel

[31] ἀλλ^{·Kon} ὅκα^{Kon} τριοπί^Ἦ δαισιν^Ἦ ὁ^{ArtN} δεξιὸς^{AdjN} ἄχθετο^Ἦ δαίμων,
aber als der rechte

[32] τουτάκις^{Adv} ἂ^{ArtN} χείρων^{AdjNKmp} ἔρου^Ἦ σίχθονος^Ἦ ἄψατο^Ἦ βωλά^Ἦ.
damals gleich die schlechtere

[33] σεύατ' ἔχων^N_{PräAkt} θερά^Ἦ ποντας^Ἦ ἐείκοσι^{AdjA}, πάντας^{AdjA} ἐν^{Prp} ἁκμῃ,
haltend zwanzig, alle in

[34] πάντας^{AdjA} δ^{·Pt} ἀνδρογί^Ἦ γαντας^Ἦ ὅλαν^{AdjA} πόλιν^Ἦ ἀρκίος^{AdjN} ἄραι,
alle aber ganze hinreichend

[35] ἀμφότε^Ἦ ρον^{Adv} πελέ^Ἦ κέσσι^Ἦ καὶ^{Kon} ἀξι^Ἦ ναισιν^Ἦ ὁ^Ἦ πλίσσας^N_{AorAkt}
sowohl und gerüstet habend,

[36] ἐς^{Prp} δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} δάμα^Ἦ τρος^Ἦ ἀναιδέες^{AdjN} ἔδραμον^Ἦ ἄλσος.
in aber das freche

[37] ἦς^Ἦ δέ^{Pt} τις^N_{Pr} αἰγει^Ἦ ρος^Ἦ, μέγα^{AdjN} δένδρεον^{AdjN} αἰθέρι^Ἦ κῦρον,
aber ein groß Baum

[38] τῷ^D_{Pr} δ^{·Pt} ἐπὶ^{Prp} ταῖ^{ArtN} νύμ^Ἦ φαι^Ἦ ποτὶ^{Prp} τῶνδ^Ἦ ἰον^Ἦ ἐψιό^Ἦ λωντο,
dar auf aber auf die zu

[39] ἃ^N_{Pr} πρᾶ^{AdjA} τα^Ἦ πλα^Ἦ γεῖσα^N_{AorPas} κα^Ἦ κόν^{AdjA} μέλος^Ἦ ἴαχεν^Ἦ ἄλλαις^{AdjD}.
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es den anderen.

[40] ἄσθετο^Ἦ δαμά^Ἦ τηρ^Ἦ, ὅτι^{Kon} οἱ^D_{Pr} ξύλον^Ἦ ἱερὸν^{AdjN} ἄλγει,
dass ihr heilig es

[41] εἶπε^Ἦ δέ^{Pt} χωσαμέ^Ἦ να^N_{AorM/P} "τίς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} καλὰ^{AdjA} δένδρεα^Ἦ κόπτει;"
aber zornig geworden seiend "wer mir schöne

[42] αὐτίκα^{Adv} Νικίπ^Ἦ πα^Ἦ, τάν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} πόλις^Ἦ ἀρά^Ἦ τειραν^{AdjA}.
sofort die ihr Fluch löserin

[43] δημοσί^Ἦ αν^{AdjA} ἔστασαν^Ἦ, ἐξείσατο^Ἦ, γέντο^Ἦ δέ^{Pt} χειρὶ^Ἦ.
öffentliche aber

[44] στέμματα^Ἦ καὶ^{Kon} μάκων^Ἦ, κα^Ἦ τωμαδί^Ἦ αν^{AdjA} δ^{·Pt} ἔχε^Ἦ κλᾶδα.
und frisch gepflückt aber

[45] φᾶ^Ἦ δέ^{Pt} πα^Ἦ ραψύ^Ἦ χοισα^N_{PräAkt} κα^Ἦ κόν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀναιδέα^{AdjA} φῶτα^Ἦ.
aber besänftigend schlechten und frechen

- [46] "τέκνον, ὅτις^N τὰ^{ArtA} θεοῖσιν ἁγνεύοντα^A δένδρεα κόπτεις,
wer die geweiht seiend
- [47] τέκνον ἐλίνυσον, τέκνον πολὺ θέσσε^{Adv} τοκεῦσι,
viel angefleht er
- [48] παῦεο καὶ^{Kon} θεράποντας ἁπότερε, μή^{Pt} τι^N χαλεφθῇ
und nicht etwas
- [49] πότνια Δαμάτηρ, τᾶς^{ArtG} ἱερὸν^{AdjA} ἔκκερα ἰζεις."
deren Heiligtum
- [50] τὰν^{ArtA} δ' ἄρ' ὅ^{Pt} προβλέψας^N χαλεπώτερον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} κυναγὸν
die aber ja finster anblickend härter oder
- [51] ὥρεσιν ἐν^{Prp} τμαρίοισιν^{AdjD} ὅ^{Pt} προβλέπει ἄνδρα λέαινα
in tmarischen
- [52] ὥμοτόκος^{AdjN}, τᾶς^G φαντί^N πέλειν βλοσυρώτατον^{AdjASup} ὄμμα,
roh gebärend, deren sagt man finsterst es
- [53] "χάζευ," ἔφα, "μή^{Pt} τοι^D πέλε^N κυνέαν^{AdjA} ἐν^{Prp} χοί^N πάξω.
"nicht dir groß es in
- [54] ταῦτα^A δ' ὅ^{Pt} μὸν^{AdjA} θεοῖς στεγὰ νὸν^{AdjA} δόμον, ὧ^D ἐν^{Prp} δαίτας
dieses aber meinen dichten in welchem in
- [55] αἰὲν^{Adv} ἐμοῖς^{AdjD} ἐτάροιςιν ἅ^{Pt} δην^{Adv} θυμαρέας^{AdjA} ἀξῶ."
immer meinen satt herz angenehme
- [56] εἶπεν ὁ^{ArtN} παῖς, Νέμεσις δ' ἔκ^{Pt} κακὰν^{AdjA} ἐγράψατο φωνάν.
der aber übele
- [57] Δαμάτηρ δ' ἄφατόν^{AdjA} τι^A κοτέσσατο, γείνατο δ' ἁ^{Pt} θεούς.
aber unaussprechlich es etwas aber die
- [58] ἴθματα μὲν^{Pt} χέρσω, κεφαλὰ δ' ἐ^{Pt} οἱ^D ἄψατ' Ὀλύμπω.
zwar aber ihr
- [59] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ' ἡμὶν^{AdjN} θνητῶν, ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πότνιαν εἶδον,
die zwar ja halb tot, als die
- [60] ἐξαπίνης^{Adv} ἀπὸ^N ρουσαν^N ἐν^{Prp} δρουσί χαλκὸν ἁφέντες^N
plötzlich weg springend in in entlassend
- [61] ἁ^{ArtN} δ' ἄλλως^{Adv} μὲν^{Pt} ἔλασεν, ἁ^{Pt} ναγκαί^N ἄ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔποντο
sie aber sonst zwar not gedrungen denn

[62] δεσποτι^{ArtN} | κὰν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} | χεῖρα, βα^{AdjA} ρὺν^{AdjA} δ' ^{Pt} ἀπα^{Prp} | μείψατ' ἅ^{Prp} | νακτα^{Prp}
herrische unter schweren aber

[63] "ναί^{ij} ναί^{ij} | τεύχεο | δῶμα, κύ^{Prp} ον, κύον, ὧ^D ^{Prp} ἐν^{Prp} | δαΐτας^{Prp}
"ja ja, in welchem in

[64] ποιη^{Prp} | σεῖς^{Prp}· θαμι^{AdjN} | νὰ^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐς^{Prp} | ὕστερον^{Adv} | εἰλαπί^{Prp} ναι τοι^D ^{Prp} dir."
häufige denn in später

[65] ἃ^{ArtN} μὲν^{Pt} | τόσο^{AdjA}· εἰ^{Prp} ποῖς^N ^{AorAkt} ἔρου^{Prp} | σίχθονι | τεῦχε πο^{Prp} νηρά^{AdjA}·
sie zwar so viel es gesagt habend üble.

[66] αὐτίκα^{Adv} | οἱ^D ^{Prp} χαλε^{AdjA} πόν^{AdjA} | τε^{Pt} καὶ^{Kon} | ἄγριον^{AdjA} | ἔμβαλε | λιμὸν^{Prp}
sofort ihm harten und auch wilden

[67] αἶθω^{Prp} | να^{AdjA} κρατε^{AdjA} ρόν^{AdjA}, | μεγά^{AdjD} λα^{AdjD} δ' ^{Pt} ἐ^{Prp} στρεύετο | νοῦσψ^{Prp}·
glühenden starken, groß er aber

[68] σχέτλιος^{AdjN} | ὅσσα^A ^{Prp} πά^{Prp} | σαιτο τό^{Prp} σων^G ^{Prp} ἔχεν | ἱμερος | αὖτις^{Adv}·
elend, wie viele so viel er wieder.

[69] εἴκατι^{Adv} | δαῖτα πέ^{Prp} νοντο, δυ^{Prp} | ὡδεκα^{AdjA} | δ' ^{Pt} οἶνον ἅ^{Prp} | φουσσον^{Prp}·
zwanzig fach zwölf aber

[70] τόσσα^{AdjA} | Δι^{Prp} ὠνυ^{Prp} σον γὰρ^{Pt} ἃ^N ^{Prp} καὶ^{Kon} | Δά^{Prp} | ματρα χα^{Prp} | λέπτει^{Prp}·
so viele denn was auch

[71] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} | τᾷ^{ArtD} Δά^{Prp} | ματρι συ^{Prp} | νωργί^{Prp} σθη Διό^{Prp} | νυσος^{Prp}·
auch denn der

[72] οὔτε^{Kon} νιν^A ^{Prp} εἰς^{Prp} | ἐρά^{Prp} νως οὔ^{Prp} τε^{Kon} | ξυν^{Prp} | δείπνια | πέμπον^{Prp}
weder ihn zu noch

[73] αἰδόμε^{Prp} νοι^N ^{PräM/P} γονέ^{Prp} | ες, προχα^{Prp} | νὰ^{Adv} δ' ^{Pt} εὐ^{Prp} | ρίσκετο | πᾶσα^{AdjN}·
sich schämend vor der Tür aber jeder.

[74] ἦνθον^{Prp} | ἱ^{Prp} τωνιά^{Prp} | δος^{AdjG} νιν^A ^{Prp} ἅ^{Prp} | θαναί^{Prp} | ας^{AdjG} ἐπ' ^{Prp} ἅ^{Prp} | εθλα^{Prp}
der Itonischen ihn der Athena zu

[75] Ὀρμενί^{Prp} | δαι καλέ^{Prp} | οντες^N ^{PräAkt} ἀπ' ^{Prp} ὧν^{Pt} | ἀρ^{Prp} | νήσατο | μάτηρ^{Prp}
rufend von denen

[76] "οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp} | δοι^{Adv} | χθι^{Adv} | ζός^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐ^{Prp} | πῖ^{Prp} | Κραν^{Prp} | νῶνα βέ^{Prp} | βακε^{Prp}
"nicht daheim, gestern ja nach

[77] τέλθος ἅ^{Prp} | παιτη^{Prp} | σῶν^N ^{FuAkt} ἑκα^{Prp} | τὸν^{AdjA} | βόας^{Prp}· " ἦνθε Πο^{Prp} | λυξώ^{Prp}·
ein zufordern hundert

[78] μάτηρ ἄκτορίωνος, ἐπεὶ^{Kon} γάμον ἄρτυε παίδι,
da

[79] ἀμφοτέρο^{Adv}ν Τριόπαν^{Pt} τε καὶ^{Kon} υἱέα^N κικλήσκοισα^{PräAkt}.
beide und auch rufend.

[80] τὰν^{ArtA} δὲ^{Pt} γυνὰ βαρὺ^{AdjN} θυμὸς αἰμείβετο δάκρυ χέοισα^N ^{PräAkt} γιέσθαι.
jene aber schwer mütig gießend

[81] "νεῖται^{Pt} τοι Τριόπας, ἔρυσίχθονα δ' ἤλασε κάπρος
ja aber

[82] Πίνδον ἀν^{Prp} εὐάγκειαν, ὅ^{ArtN} δ' ἐννέα^{AdjA} φάεα κεῖται."
hin auf er aber neun

[83] δειλαί^{AdjV}α φιλότεκνε, τί^N δ' οὐκ^{Pt} ἐψεύσας, μήτερ;
Elende kinder lieb, warum denn nicht

[84] δαίνυνεν εἰλαπίναν τις^N ἐν^{Prp} ἄλλοτρίοις^{AdjD} ἔρυσίχθων."
jemand^N "in fremden Häusern

[85] ἄγετό τις^N οὐμ^{Pr} φαν^N "ἔρυσίχθονα δίσκος ἔτυψεν,"
jemand

[86] ἢ^{Kon} "ἔπει^{Prp} ἵππων," ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} ὄθρυϊ ποίμνι' ἀμυθρεῖ."
oder von oder "in

[87] ἐνδόμου^{AdjN} χος δὲ^{Pt} πεῖτα^{PtAdv} πανάμερος^{AdjN} εἰλαπιναστὰς
innen im Haus aber hernach ganzen Tag

[88] ἦσθι μυρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} δ' ἐξάλλετο γαστήρ
Myriaden alles^N Übles aber

[89] αἰεὶ^{Adv} μᾶλλον^{Adv} ἔδοντι^D τὰ^{ArtA} δ' ἐς^{Prp} βυθὸν οἷα^A θάλασσαν
immer mehr essend dem, die aber in wie

[90] ἀλεμάτῳ^{Adv} ἀχάριστ^{Adv}α κατέρρεεν εἶδατα πάντα^{AdjN}.
ungekocht undankbar alle.

[91] ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} Μίμαντι^χών, ὥς^{Kon} ἀελίῳ^{Prp} ἐξεννίσσεται, πλάγγων,
wie aber wie der Sonne

[92] καὶ^{Kon} τοῦτων^G ἔτι^{Adv} μείζον^{AdjAKmp} ἐτάκετο μέσφ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νευράς.
und von diesen noch mehr bis mitten auf

[93] δειλαί^{AdjD}ω ἵνέ^{Pt} τε καὶ^{Kon} ὅστέ^Aα μῶνον^{Adv} ἔλειφθεν.
dem Elenden und auch nur

- [94] *καλαῖε μὲν^{Pt} ἅ^{ArtN} τὰ^{ArtN} μα^{ArtN} τηρ^{ArtN}, βαρὺ^{Adv} δ^{Pt} ἔσ^{Pt}τενον^{ArtN} αἱ^{ArtN} δ^{Pt} ἅ^{ArtN} δελ^{ArtN}φα^{ArtN}ι*
 zwar die schwer aber die aber

[95] *χῶ^{KonArtN} μα^{ArtN} στὸς^{ArtA} τὸν^{ArtA} ἔ^{ArtN}π^{ArtN}ωνε^{ArtN} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} δέ^{ArtN}κα^{ArtN} πολ^{ArtN}λάκι^{ArtN} ὁ^{ArtN}ῶ^{ArtN}λαι.*
 und der den und die zehn oft

[96] *καὶ^{Pt} δ^{Pt} αὐ^{ArtN} τὸς^{ArtN} Τριό^{ArtN} πας^{ArtN} πολ^{ArtN}ι αἴς^{ArtN} ἐπ^{ArtN}ι χεῖ^{ArtN}ρας ἔ^{ArtN}βαλλε^{ArtN},*
 und ja selbst mit grauen auf

[97] *τοῖα^{ArtN} τὸν^{ArtA} οὐκ^{Pt} αἰ^{ArtN}οντα^{ArtN} Προ^{ArtN}σειδά^{ArtN}ωνα κα^{ArtN} λιστρ^{ArtN}έων^{ArtN}·*
 solches den nicht hörenden beschwörend·

[98] *"ψευδο^{ArtN}πα^{ArtN} τῶρ^{ArtN} ἰδ^{ArtN}ε^{ArtN} τόνδε^{ArtN} τε^{ArtN} οὗ^{ArtN} τρί^{ArtN}τον^{ArtN}, εἴ^{ArtN}περ^{ArtN} ἐγώ^{ArtN} μὲν^{ArtN}·*
 diesen dieses Pr dritten, wenn denn ich zwar

[99] *σεῦ^{ArtN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Αἰολί^{ArtN}δος^{ArtN} Κανά^{ArtN} κας^{ArtN} γένος^{ArtN}, αὐτὰρ^{Kon} ἐμ^{ArtN}εῖο^{ArtN}·*
 deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines

[100] *τοῦτο^{ArtN} τὸ^{ArtN} δει^{ArtN}λαιον^{ArtN} γένε^{ArtN}το βρέ^{ArtN}φος^{ArtN}· αἴ^{ArtN}θε^{ArtN} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^{ArtN}·*
 dieses das erbärmliche hätte doch ihn

[101] *βλητὸν^{ArtN} ὑπ^{ArtN}· Ἀπόλ^{ArtN}λωνος ἔ^{ArtN}μαί^{ArtN} χέ^{ArtN}ρες ἐκτερέ^{ArtN}ιξαν^{ArtN}·*
 getroffen von meine

[102] *νῦν^{ArtN} δέ^{Pt} κα^{ArtN} κα^{ArtN} βού^{ArtN} βρωστις^{ArtN} ἐν^{ArtN} ὀφθαλ^{ArtN}μοῖσι κα^{ArtN} θη^{ArtN}ται.*
 nun aber böse vor

[103] *ἢ^{Kon} οἱ^{ArtN} δ^{Pt} ἅ^{ArtN} πόστα^{ArtN} σον^{ArtN} χαλε^{ArtN}πὰν^{ArtN} νόσον^{ArtN} ἢ^{Kon} νῦν^{ArtN} αὐτὸς^{ArtN}·*
 oder ihm schwere oder ihn selbst

[104] *βόσκε^{ArtN} λαβών^{ArtN}· ἅ^{ArtN}μαί^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἅ^{ArtN} πειρή^{ArtN}καντι^{ArtN} τρά^{ArtN}πεζαι^{ArtN}·*
 genommen zugleich denn sind ausgegangen

[105] *χῆραι^{ArtN} μὲν^{Pt} μάν^{ArtN}δραι, κενε^{ArtN} αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} μοι^{ArtN} αὖ^{ArtN}λιες ἤ^{ArtN}δη^{ArtN}·*
 leer zwar hohl aber mir schon

[106] *τετραπό^{ArtN}δων^{ArtN}, ἢ^{ArtN} δ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἅ^{ArtN} παρνή^{ArtN}σαντο μά^{ArtN}γειροι^{ArtN}·"*
 schon denn

[107] *ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} οὐ^{ArtN}ρῆ^{ArtN}ας μεγα^{ArtN}λᾶν^{ArtN} ὑπέ^{ArtN}λυσαν^{ArtN} ἅ^{ArtN}μαξᾶν^{ArtN}·*
 aber auch der großen

[108] *καὶ^{Kon} τὰν^{ArtN} βῶν^{ArtN} ἔφα^{ArtN}γεν^{ArtN}, τὰν^{ArtN} ἔ^{ArtN}στι^{ArtN}α^{ArtN} ἔ^{ArtN}τρεφε^{ArtN} μά^{ArtN}τηρ^{ArtN}·*
 und die die

[109] *καὶ^{Kon} τὰν^{ArtN} ἀ^{ArtN}εθλοφό^{ArtN}ρον^{ArtN} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtN} πολε^{ArtN}μή^{ArtN}ιον^{ArtN} ἵ^{ArtN}ππον^{ArtN}·*
 und die preis tragende und den kriegs mäßigen

[110] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} αἴλου^{ρον}, τὰν^{ArtA} ἔτρεμε^{θηρία} μικκά.^{AdjN}
und die die kleine.

[111] μέσφ^{Adv} ὅκα^{Kon} μὲν^{Pt} Τριό^{παο} δό^{μοις} ξνι^{Prp} χρήματα^{κεῖτο},
solange als zwar drin

[112] μῶνοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} οἰκεῖ^{οι} AdjN θάλα^{μοι} κακὸν^{AdjA} ἥπί^{σταντο}.
nur ja häusliche das Übel

[113] ἀλλ^{Kon} ὅκα^{Kon} τὸν^{ArtA} βαθὺν^{AdjA} οἶκον^{ἀνεξή} ραναν^{ὀδόντες},
aber als das tiefe

[114] καὶ^{Kon} τόχ^{Pt} ὁ^{ArtN} τῷ^{ArtG} βασι^{λῆος} ἐ^{νι} Prp τριό^{δοις} κα^{θηστο}
und darauf der des an

[115] αἰτί^{ζων} PräAkt ἄκό^{λως} Adv τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκβολα^{AdjA} λύματα^{δαιτός}.
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

[116] Δάμα^{τερ}, μὴ^{Pt} τῆνος^N Pr ἔ^{μιν} AdjD φίλος^{AdjN} ὅς^N τοι^D Pr ἄ^{πεχθής} AdjN
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

[117] εἴη^{μηδ} Kon ὁμό^{τοιχος} AdjN ἐ^{μοι} D Pr κακο^{γείτονες} AdjN ἐχθροί.
noch mit gleicher Wand mir schlechte Nachbarn

[118] ἄσατε^{παρθενη} καί^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐ^{πιφθέγ} ξασθε^{τε} κοῖσαι^N PerM/P
Jungfräuliche, und Gebärende

[119] "Δάμα^{τερ} μέγα^{Adv} χαῖρε^{πο} λυτρόφε^{AdjV} πουλυμέ^{διμνε}." AdjV
sehr viel nährend viel ratend."

[120] ὥς^{KonArtN} αἰ^{ArtN} τὸν^{ArtA} κάλα^{θον} λευ^{κότριχες} AdjN ἵπποι^ἄ γοντι^D PräAkt
und wie die den weiß haarige führend

[121] τέσσαρες^{AdjN} ὥς^{Adv} ἃ^{μὴν} D Pr μεγά^{λα} AdjA θεὸς^{εὐρύα} νασσα^{AdjN}
vier, so uns groß weit herrschende

[122] λευκὸν^{AdjA} ἐ^{αρ}, λευ^{κὸν} AdjA δέ^{Pt} θέ^{ρος} καὶ^{Kon} χεῖμα^{φέ} ροισα^N PräAkt
weißen weißen aber und bringend

[123] ἤξεῖ^{καὶ} Kon φθινὸ^{πωρον}, ἐ^{τος} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} φυ^{λαξεῖ}.
auch aber in anderes

[124] ὥς^{Adv} δ^{Pt} ἀπε^{δίλω} τοι^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀ^{νάμπυκες} AdjN ἄστν^{πα} τεῦμες^N PräAkt
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,

[125] ὥς^{Adv} πόδας^{ὥς} Adv κεφα^{λὰς} πανα^{πηρέας} AdjA ἔξομες^{αἰεῖ} Adv
so so ganz unversehrt immer.

[126] ὥς^{Adv} δ' ^{Pt} αἰ^{ArtN} λικνοφό^{AdjN}ροι χρυ^{AdjD}σῶ^{AdjD} πλέα^{AdjA} λίκνα φέ^Dροντι, ^{PräAkt}
 wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,

[127] ὥς^{Adv} ἃ^N μὲς^{Pr} τὸν^{ArtA} χρυσὸν ἃ^{AdjA} φειδέα^{AdjA} πασαί^{AdjA} μεσθα.
 so wir den freigebig

[128] μέσφα^{Adv} τὰ^{ArtA} τᾶς^{ArtG} πόλι^{AdjA}ος πρυτάνη^{AdjA}α τὰς^{ArtA} ἀτε^{Adv} λέστως,
 inzwischen die der die unvollendet,

[129] τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} τε^{Adv} λεισφορέ^{AdjA}ας ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} θεὸν ἄχρις^{Prp} ὃ^{Adv} μαρτεῖν,
 die aber Vollendungs tragenden zu der bis

[130] αἵτινες^N ἐξή^{AdjA}κοντα κα^{Adv} τώτε^{AdjN}ραι αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} βα^{AdjN}ρεῖαι
 die sechzig niedriger die aber schwer fälligen

[131] ἅτις^{KonN} ἔ^{Adv}λειθυῖα^{Adv} τεί^{Adv}νει χέρα^{Adv} ἅτις^{KonN} ἐν^{Prp} ἄλγει.
 und wer und wer in

[132] ὥς^{Adv} ἅλις^{Adv} ὥς^{Adv} αὐ^{Adv} τᾶν^G ἱκα^{Adv}νὸν^{AdjA} γόνυ^{Adv} ταῖσι^D δὲ^{Pt} Δηῶ^{Adv}
 so genug, so derer genügsames jenen aber

[133] ὥς^{Adv} πάντ^{Adv} ἐπὶ^{Adv} μεστὰ^{Adv} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ποτὶ^{Prp} νᾶν^{Adv} ἱκωνται.
 alles voll endet und wie zum

[134] χαῖρε^{Adv} θεῖ^{Adv} καὶ^{Kon} τάνδε^{ArtA} σά^{Adv}ω πόλιν^{Adv} ἐν^{Prp} θ^{Pt} ὁμο^{Adv}νοίᾳ^{Adv}
 und diese in und

[135] ἐν^{Prp} τ^{Pt} εὐ^{Adv}ηπελί^{Adv}α φέρε^{Adv} δ^{Pt} ἀγρόθι^{Adv} νόστιμα^{Adv} πάντα^{Adv}.
 in und aber auf dem Felde heimkehrend alles

[136] φέρε^{Adv} βό^{Adv}ας φέρε^{Adv} μᾶλα^{Adv} φέ^{Adv}ρε στάχυν^{Adv} οἷσε^{Adv} θε^{Adv}ρισμόν^{Adv},
 führt Vieh führt sehr führt Stacheln sose theerismon,

[137] φέρε^{Adv} καὶ^{Kon} εἰρά^{Adv}ναν ὥ^{Adv}ς^N ἄροσε^{Adv} τήνος^{Adv} ἃ^{Adv} μάση.
 und damit wer jenes

[138] ἴλαθί^{Adv} μοι^D τρί^{Adv}λιστα^{Adv} μέ^{Adv}γα κρεί^{Adv}οισα^{Adv} θε^{Adv}άων.
 mir dreifach Erflehte sehr herrschend theáwon.